

**TROUBLE IS MY
BUSINESS**

**Les ennuis c'est mon
problème**

by

de

5

Raymond Chandler

Raymond Chandler

10

tr. Jean-Pierre Berman

Pocket, Paris, 1998

15

1

1

Anna Halsey was
20 about two hundred and
forty pounds of middle-
aged **putty-faced** woman
in a black tailor-made
suit. Her eyes were shiny
25 black shoe buttons, her
cheeks were as soft as
suet and about the same
color. She was sitting
behind a black glass desk
30 that looked like
Napoleon's tomb and she
was smoking a cigarette
in a black holder that was
not quite as long as a
35 rolled umbrella. She said:
"I need a man."

Anna, c'était près de cent
vingt kilos en costume
tailleur noir et le visage en
papier mâché d'une femme
entre deux âges. Ses yeux
luisaient comme des boutons
de bottines noirs dans un
visage mou comme de la
graisse de rognon et à peu
près aussi blafard. Elle était
assise derrière un bureau de
verre noir qui ressemblait au
tombeau de Napoléon et tirait
sur un fume-cigarette de la
même couleur, pas tout à fait
aussi long qu'un parapluie
roulé : «l'ai besoin d'un
homme». me dit-elle.

1. putty-faced (fam): m. à m. au visage en mastic; to putty, mastiquer:

suet n. the hard white fat on the kidneys or loins of oxen, sheep, etc., used to make dough etc. Sebo

2 ash (ashes) :1. (ici) : centre 2 ashes, cendres (depouille mortelle)

3. draught: 1. (ici)t courant d'air. 2 gorgée, trai 3. traction 4 tirant d'eau. 5. ondraught à la pression(bière) 6. draughts, jeu de dames.

4. to pick up : 1. ici (fam.) accrocher dans le sens de lier connaissance facilement. 2 prendre, ramasser. 3. reprendre retrouver (forces)

swap cambiar [cambiar puñetados con [la fuerza de] una pala mecánica

5. guy (US) pop : type, bonhomme, mec (GB): fellow

6. bar lizard (on lounge lizard) : 1. homme à femmes. 2. parasite.

7. to back chat (var. de backtalk) (sl.) : répliquer avec impertinence.

8. Fred Allen (1894-1956) - humoriste américain, célèbre pour son émission de radio The Fred Allen Show (1932-1949), et ses commentaires caustiques de l'actualité.

9. cutie : 1. ici (US. fam.) jolie fille. 2. cutey (US) petite Futée; cute (adj.) 1. dégourdi, déléuré. 2. cutey (US): mignon, gentil.

10. leg-line : m. à m. la rangée des jambes (des danseuses au cabaret); legshow, revue avec danseuses nues.

breadstick : skinny, thin and white leg or wand. baton?

topped coronado, rematado, surmonté

I watched her shake
ash from the cigarette to
40 the shiny top of the desk
where flakes of it **curled**
and **crawled** in the **draft**
from an open window.

Je la regardai secouer sa cigarette
vers la surface brillante du bureau où
un **courant** d'air venu d'une fenêtre
ouverte fit **tourbillonner**
et **s'éparpiller** les
cendres.

45 "I need a man good-
looking enough to **pick up**
a dame who has a sense of
class, but he's got to be
tough enough to **swap**
50 punches with a power shovel.
I need a **guy** who can
act like a **bar lizard** and
backchat like **Fred**
Allen, only better, and
55 get hit on the head with
a beer truck and
think some **cutie**
in the **leg-line**
topped him with a
60 **breadstick**."

«J'ai besoin d'un homme assez
beau gars pour **lier facilement**
connaissance avec une fille qui
sait reconnaître la classe et
assez coriace pour **se colleter**
avec une **pele mécanique**. J'ai
besoin d'un **type** qui puisse jouer
le rôle d'un **homme à femmes** et
avoir le sens de la **repartie**
d'un Fred Allen, mais en
mieux, et se faire cogner le crâne
par un camion à bière et penser que
c'est une **jolie mignonne** du
premier rang qui lui
caresse la tête avec un
gressin [colín]?»

11. cinch (US sl.) : travail facile à faire, couru.
 12. New York Yankees : célèbre équipe de baseball (une des quatorze équipes de l'American League).
 13. Robert Donat (1905-1958), acteur britannique ; un des meilleurs jeunes premiers des années 30 : Les Trente Neuf Marches (A. Hitchcock), Fantômes à vendre (R. Clair), Goodbye M. Chips (S. Wood).

3. expenses (or ex's) : 1. dépenses, frais, charges. 2. dépens ; at his expenses, à ses dépens.

14. can : 1. bidon, pot. 2. ici (US sl.) = buttock : derrière, postérieur. 3. (US) boîte de conserve. 4. (US sl.) = jail : tôle ; = safe, coffiot ; = toilets : gogues ; =plane, zinc.

19

tip ladear tocando ligeramente

1. honey : 1. miel. 2. (ici) mot tendre : mon chou, (chéri(e), jolie fille.

to sway : to move (of a person) with grace or dignity

biais m 1. (línea oblicua) sesgo; de ou en b. al sesgo; regarder de b. mirar de reajo. 2. fig (manera indirecta) rodeo; prendre un b. dar un rodeo. 3. Cost bias; de ou en b. al bias; tailler en b. cortar al bias
 biaisé adj torcido(a), al bias
 biaiser vi 1. (cambiar de dirección) virar. 2. (estar al bias) estar torcido. 3. fig (usar medios indirectos) andarse con rodeos

3. glance : coup d'ail (en biais) ; at the first glance : à première vue.

4. to blush : rougir, piquer un fard; blushing , rougissant, timide.

5. to guess : 1. deviner, conjecturer, estimer, a guess, une estimation. 2. ici (US): to think, to believe, souvent utilisé au sens de penser, croire, supposer; guess so , sans doute.

6. date : 1. date. 2 US (fam.) rendez-vous (en général avec qn du sexe opposé).

7. Darryl Zanuck (1902-1979), producteur de cinéma.

8. to horse (US sl.) : to refuse to talk seriously, to joke, d'où, ici, tourner autour du pot.

9. to smear : 1. salir, barbouiller. 2. (ici) démolir la réputation. Discredit,

10. shill (señuelo) : (US.sl.) compère, comparse, accolyte (d'un tu ou d'un vendeur pour encourager les gens à jouer.

11. gambler : joueur; to gamble, jouer (de l'argent).

“It’s a **cinch**,” I said.
 “You need the New York Yankees, Robert Donat, and the Yacht Club Boys.”

“You might do,” Anna said, “cleaned up a little. Twenty bucks a day and **ex’s**. I haven’t **brokered** a job in years, but this one is out of my line. I’m in the smooth-angles of the detecting business and I make money without getting my **can** knocked off. Let’s see how Gladys likes you.”

She **reversed** the cigarette holder and **tipped** a key on a large black-and-chromium **annunciator** box. “Come in and empty Anna’s ash tray, **honey**.”

We waited.

The door opened and a tall blonde dressed better than the Duchess of Windsor strolled in.

She **swayed** elegantly across the room, emptied Anna’s ash tray, patted her fat cheek, gave me a **smooth rippling glance** and went out again.

“I think she **blushed**,” Anna said when the door closed. “I guess you still have It.”

“She **blushed**—and I have a dinner date with Darryl Zanuck,” I said. “Quit **horsing around**. What’s the story?”

“It’s to **smear** a girl. A redheaded number with **bedroom** eyes. She’s **shill** for a **gambler** and she’s got her hooks into a

«**Facile à faire**», lui dis-je, «il vous faut l’équipe des New York Yankees, Robert Donat et les Yatch Club Boys.»

«Tu pourrais faire l’affaire, un peu débarbouillé. Vingt dollars par jour plus les **frais**. Ça fait des années que je n’ai pas sous-traité une affaire. Mais celle-ci n’est pas dans mes cordes. Mon genre c’est l’enquête en douceur et je fais mon beurre sans me faire démolir le **bas du dos**. Voyons si tu fais de l’effet sur Gladys.»

Elle retourna son fume-cigarette et du bout de ce dernier **enfonce** une touche sur un grand **interphone** chromé noir. «Viens vider le cendrier d’Anna, **mon chou**».

Nous attendîmes.

La porte s’ouvrit et une grande blonde, plus élégante que la duchesse de Windsor, entra d’un pas nonchalant.

Elle **ondula** avec grâce à travers la pièce, vida le cendrier, tapota la joue grasse d’Anna du bout des doigts, m’adressa un **regard caressant** et **appuyé** et ressortit.

«Je crois qu’elle a **rougi**», dit Anna quand la porte se referma. «J’ai l’impression que tu tiens encore la route.»

«Elle a rougi et moi j’ai rendez-vous à dîner avec Darryl Zanuck», dis-je. «**Arrête de tourner autour du pot**. De quoi s’agit-il ?»

«De **piéger** une fille. Une rouquine avec des yeux qui appellent à sauter dans son **lit**. Elle sert de **compère** à un **joueur** professionnel et a pris dans ses griffes le

ripple I 1 (en agua) onda 2 (de sonido) murmullo **ripple of applause**, unos aplausos discretos II verbo transitivo rizar, ondular III verbo intransitivo 1 (agua) ondularse, ondear, rizar, ccabrillear 2 (músculo) tensarse **cabrillear** formarse pequeñas olas blancas y espumosas que se levantan en el mar, cuando éste empieza a agitarse

12. pup : 1. (ici) rejeton (retoño), jeunot (jovencito). 2. chiot, petit chien.

rich man's **pup**.”

rejeton d'un richard.»

“What do I do to her?”

«Qu'est-ce que je lui fais?»

5

Anna sighed. “It's kind of a mean job, Philip, I guess. If she's got a record of any sort, 10 you dig it up and toss it in her face. If she hasn't, which is more likely as she comes from good people, it's kind of up to 15 you. You get an idea once in a while, don't you?”

Anna soupira. «C'est comme qui dirait une sale besogne, Johnny. Si elle avait comme des antécédents, tu pourrais les déterrer et les lui balancer à la figure. S'il n'y a rien contre elle, ce qui est plus probable du fait qu'elle vient d'un bon milieu, c'est à toi de jouer. T'as une idée une fois de temps en temps, non ?»

“I can't remember the 20 last one I had. What gambler and what rich man?”

«Je me rappelle de la dernière qui m'est venue. Le nom du joueur et celui du richard ?»

“Marty Estel.”

-Marty Estel.»

25

I started to get up from my chair, then remembered that business had been bad 30 for a month and that I needed the money.

Je commençai à me lever de ma chaise, puis je me rappelai que les affaires étaient mauvaises depuis un mois et que j'avais besoin de cet argent.

I sat down again.

Je me rassis.

35 “You might get into trouble, of course,” Anna said. “I never heard of Marty **bumping anybody off** 40 in the public square at **high noon**, but he don't play with **cigar coupons**.”

«Bien sûr, tu pourrais t'attirer des ennuis», dit Anna. «Je n'ai jamais entendu dire que Marty a i t d e s c e n d u q u e l q u ' u n e n **plein midi** sur une place publique mais c'est pas le genre à collectionner des images.»

2. to bump off : (US. sl.) descendre, buter (tuer) ; to bump, 1. cogner, heurter. 2. (US sl.) : congédier, battre une équipe, évincer, engrosser, augmenter une mise, onduler des hanches.

1. high noon : midi précis.

vitolas

45 “Trouble is my business,” I said. “Twenty-five a day and guarantee of two-fifty, if I **pull the job**.” 50

«Les ennuis c'est mon problème». dis-je : «Vingt-cinq dollars par jour et deux cent cinquante garantis si je **réussis le travail**.»

2. to pull : tirer, traîner; to pull a job (sl.), faire un coup; to pull a heist, faire une attaque à main armée.

3. gotta = got to.

“I gotta make a little something for myself,” Anna **whined**.

«Faut aussi que je m' fasse un petit quelque chose», dit Anna sur un ton **geignard**

geigner gemir, moan,

55

“O.K. There's plenty of **coolie** labor around town. Nice to have seen you looking so well. So 60 long, Anna.”

«OK. Il y a plein de boulot **de débardeur** en ville. C'était chouette de t'avoir vue en si bonne forme, Anna. A un de ces quatre.»

4. coolie labour: m.à m. main-d'oeuvre indigène; coolie, homme de peine (Chine, Inde), coolie.

culi. Del ing. coolie, y este del hindi kuli. 1. m. En la India, China y otros países de Oriente, trabajador o criado indígena.

- I stood up this time. My life wasn't worth much, but it **was worth** that much. Marty Estel was supposed to be pretty tough people, with the right helpers and the right protection behind him. His place was out in West Hollywood, on **the Strip**. He wouldn't pull 'anything **crude**, but if he pulled at all, something would **pop**.
- «Sit down, it's a **deal**,» Anna **sneered**. "I'm a poor old **brokendown** woman trying to run a high-class detective agency on nothing but fat and bad health, so take my last nickel and laugh at me."
- "Who's the girl?" I had sat down again.
- "Her name is Harriet **Huntress**—a **swell** name for the part too. She lives in the El Milano, nineteen-hundred block on North Sycamore, very high-class. Father went broke back in thirty-one and jumped out of his office window. Mother dead. Kid sister in boarding school back in Connecticut. That might make an angle."
- "Who dug up all this?"
- "The client got a **bunch** of **photostats** of notes the **pup** had given to Marty. Fifty **grand** worth. The pup—he's an adopted son to the old man—denied the notes, as kids will. So the client had the photostats experted by a guy named Arbogast,
- Je me levai cette fois-ci. Ma vie n'avait pas beaucoup de valeur, mais elle valait bien ça. Marty Estel était censé être un type du genre expéditif, nanti de «collaborateurs» bien choisis et de protecteurs bien placés. Sa boîte était située à l'ouest d'Hollywood, sur le Strip. Ce n'était pas l'homme à se lancer dans un coup sommaire, mais s'il s'y mettait, ça risquait de **péter**.
- «Assieds-toi, ça marche !» dit-elle en grimaçant. «Je ne suis qu'une pauvre vieille usée qui n'a que sa graisse et sa mauvaise santé pour faire marcher une agence privée `sélect', alors prends mes derniers cents et paye-toi ma tête.»
- «C'est qui la fille ?» Je m'étais rassis.
- «Elle s'appelle Harriet Huntress - un chouette nom pour son personnage. Elle vit à l'El Milano, bloc 1900 sur North Sycamore, très sélect. Son père s'est retrouvé ruiné en 31 -et s'est jeté par la fenêtre de son bureau. Mère décédée. Une petite sueur pensionnaire dans le fond du Connecticut. Ça pourrait être une approche.»
- «Qui a terré tout ça ?
- «Le client a un tas de photocopies de reconnaissances de dette que son même avait donné à Marty. Y en a pour cinquante mille dollars. Le petit - c'est un fils adoptif du vieux - nie comme un gamin avoir signé les papiers. Aussi le client a fait expertiser les photocopies par un type qui
5. to be worth : valoir ; suivi verbe + -ing. It's worth trying, ça vaut la peine d'essayer ; worth, valeur, lie orants his money worth, il en veut pour son argent.
6. the Strip : partie de Sunset Boulevard au nord de Los Angeles, bordant Beverly Hills et Hollywood.
7. crude : brut (crude oil, pétrole brut) ; vert (fruit) ; grossier ; indigeste ; sommaire.
8. to pop : 1. (ici) éclater, péter. 2. faire sauter (bouchon). 3. (fam.) aller, venir ; to pop over, faire un saut ; pop : bruit sec.
9. deal : 1. (fam.) affaire ; it's a deal : marché conclu ; to give s.o. a square deal : agir loyalement envers qn. 2. donne (cartes). 3. quantité ; a great deal : beaucoup.
10. to sneer : ricaner, parler, sourire d'un air méprisant.
- sneer** A 1 sonrisa sarcástica 2 comentario despectivo B poner cara de desprecio to **sneer at**, burlarse de, mofarse
11. nickel (sl.) : pièce de cinq cents.
12. Huntress : ici nom propre, mais aussi féminin de humber, chasseur ; Diana the Huntress : Diane chasserresse.
13. swell (sl.) : chouette, chic, épatant, élégant.
14. part : 1. partie, part. 2. (ici) rôle, personnage.
- 23
1. to dig up : déterrer ; to dig, dug, dug, bêcher, labourer.
2. bunch : bouquet, botte, touffe. flot, poignée ; groupe.
3. photostats : m.à m. : copie photographique.
4. pup : 1. (ici) rejeton, Jeunot. 2. chiot, petit chien.
- 4a. grand : 1. (ici), nom invariable (fam.), mille dollars. 2. (adj.) grand, principal ; grandiose, imposant ; (fam.) épatant.
5. to deny : 1. (ici) nier, démentir, repousser. 2. refuser.
- 20
- 15
- 10
- 25
- 30
- 35
- 40
- 45
- 50
- 55
- 60

6. leg-work : (US. sl.) 1. activité consistant à rassembler de l'information en s'agitant de tous côtés. 2. (boxe) jeu de jambes.
7. to be off (ici) partir (m. à m. : il est parti de l'affaire). I must be off. il faut que je parte; off we go! en route.
8. to nod : opiner, mouvoir la tête de bas en haut pour acquiescer. (to shake : mouvement latéral, indique la désapprobation).
9. treat : festin, régal 2. fête, plaisir.
10. a steady 1. ici (US. nom) ami(e) attiré(e), «régulier(e)»; suppor t. 2. (adj.) continu, persistant, régulier, ferme, soutenu. 3. (adv.) doucement!
11. to lay off : 1. ici (US. sl.) arrêter d'asticoter. 2. congédier, débaucher; lay off (m.) période de chômage.
12. to fall : 1 tomber. 2. (ici) s'amouracher, s'éprendre 2. être arrêté, condamné.
13. to yank (US) : tirer d'un coup sec.
- 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
- who pretends to be good at that sort of thing. He said O.K. and dug around a bit, but he's too fat to do **legwork**, like me, and he's off the **case now**.”
- “But I could talk to him?”
- “I don't know why not.” Anna **nodded** several of her chins.
- “This client—does he have a name?”
- “Son, you have a **treat coming**. You can meet him in person—right now.”
- She **tipped** the key of her call box again. “Have Mr. Jeeter come in, honey.”
- “That Gladys,” I said, “does she have a **steady**?”
- “You lay off Gladys!” Anna almost screamed at me. “She's worth eighteen grand a year in divorce business to me. Any guy that lays a finger on her, Philip Marlowe, is practically **cremated**.”
- “She's got to **fall** some day,” I said. “Why couldn't I catch her?”
- The opening door stopped that.
- I hadn't seen him in the paneled reception room, so he must have been waiting in a private office. He hadn't enjoyed it. He came in quickly, shut the door quickly, and **yanked** a thin octagonal platinum watch from his vest and
- prétend s'y connaître, un nommé Arbogast. Ce dernier a accepté de fouiner un peu, mais il est comme moi, trop gras pour courir à droite et à gauche, et maintenant il n'est plus sur le **coup**.»
- «Mais je pourrais lui parler ?»
- «Je ne vois pas ce qui s'y oppose», acquiesça Anna, en faisant **ballotter** plusieurs de ses mentons.
- «Ce client a-t-il un nom ?»
- «Mon gars, c'est du **gâteau en perspective**. Tu peux le rencontrer en personne et tout de suite.»
- Elle **enfonce** à nouveau une touche sur son interphone. «Fais rentrer Monsieur Jeeter, mon chou.»
- «Cette Gladys», demandai-je, «est-ce qu'elle a un **régulier** ?»
- «Touche pas à Gladys !», se mit-elle presque à brailler. «Elle me ramène dix-huit mille dollars par an dans le 'bizness' divorce. Le premier mec qui pose un doigt sur elle, Johnny Dalmas, il est comme qui dirait pratiquement **incinéré**.»
- «Faudra bien qu'elle ait un béguin un de ces jours», dis-je, «Pourquoi pas moi ?»
- La porte s'ouvrit et arrêta tout cela.
- Je ne l'avais pas vu dans la salle d'attente lambrissée. Aussi avait-il dû attendre dans un bureau particulier. Il n'avait pas apprécié. Il entra vivement, et, fermant la porte de même, **tira** de son gilet une montre octogonale mince en platine, qu'il consulta

yank pull with a jerk, tirer de; *they yanked her bag out of her hand*, la arrancaron el bolso de la mano; (*diente*) arrancar; — n. a sudden hard pull; tirón

1. pin-striped : formé sur pin-stripe, filet de couleur dans une étoffe.

2. pouchy : adj. formé sur pouch, poche (sous les yeux); bourse, petit sac.

3. smart : 1. (ici) élégant, chic. 2. dégourdi, ingénieux; malin. 3. alerte, vif.

4. operative 1. ici (US): détective ; agent d'un service gouvernemental (CIA, FBI) 2. ouvrier, artisan .

5. Jeeter : allusion à Jeeter Lester, personnage grossier de *Tobacco Road*, d'où, en argot, a tester : un malappris débraillé.

spat 2 n. 1 (usu. in pl.) *hist.* a short cloth gaiter protecting the shoe from mud etc. **Polaina.** 2 a cover for an aircraft wheel.

glared at it. He was a tall white-blond type in **pin-striped** flannel of youthful cut. There was a small pink rosebud in his lapel. He had a keen frozen face, a little **pouchy** under the eyes, a little thick in the lips. He carried an ebony cane with a silver knob, wore **spats** and looked a smart sixty, but I gave him close to ten years more. I didn't like him.

“Twenty-six minutes, Miss Halsey,” he said icily. “My time happens to be valuable. By regarding it as valuable I have managed to make a great deal of money.”

“Well, we're trying to save you some of the money,” Anna **drawled**. She didn't like him either. “Sorry to keep you waiting, Mr. Jeeter, but you wanted to see the operative I selected and I had to send for him.”

“He doesn't look the type to me,” Mr. Jeeter said, giving me a nasty glance. “I think more of a gentleman—”

“You're not the Jeeter of *Tobacco Road*, are you?” I asked him.

He came slowly towards me and half lifted the stick. His icy eyes tore at me like claws. “So you insult me,” he said. “Me—a man in my position.”

“Now wait a minute,” Anna began.

“Wait a minute nothing,”

avec fureur. C'était un grand type blondasse en complet flanelle à **fines rayures**, de coupe juvénile. Il portait un petit bouton de rose au revers. Son visage était à la fois acéré et figé, avec de légères **poches** sous les yeux et la lèvre un peu lourde. Il tenait à la main une canne d'ébène à pommeau d'argent, portait des **guêtres** et arborait une soixantaine élégante, mais je lui en donnai bien dix de plus. Il ne me plaisait pas.

«Vingt-six minutes, Miss Halsey», dit-il, glacial. «Il se trouve que mon temps est précieux. C'est en le considérant comme précieux que je suis arrivé à gagner beaucoup d'argent.»

«Et bien, on essaie de vous en économiser de votre argent», **répondit Arma d'une voix traînante**. Elle ne l'aimait pas non plus. «Désolé de vous faire attendre, M. Jeeter, mais vous vouliez voir le détective privé que j'ai sélectionné et j'ai dû le faire venir.»

«Il ne me paraît pas avoir le profil», dit M. Jeeter en me dévisageant d'un air mauvais. «Je pensais à quelqu'un qui fasse plus gentleman.»

«Vous ne seriez pas le Jeeter de la *Route du Tabac*, des fois ?» lui demandais-je.

Il vint lentement vers moi, levant sa canne à moitié. Son regard glacial me déchira comme avec des griffes. «Alors, vous m'insultez», dit-il. «Moi - dans ma position.»

«Allons ! Restons calme !» commença Anna.

«Restons calme, zéro !»

6. Tobacco Road : roman d'Erskine Caldwell (1903-1987) paru en 1932, mettant en scène des «petits blancs» pauvres, dans une zone rurale déshéritée de l'Etat de Géorgie, traversée par une voie, nommée route du tabac où passaient les cargaisons de tabac ; tobacco rond est devenu un nom commun pour désigner une zone ou une communauté sinistrée.

7. party : 1. (ici) individu, personne. 2. parti. 3. groupe, réunion. 8. crack : (US fam.) moquerie, bon mot, vanne.

27

I said. "This **party** said I was not a gentleman. Maybe that's O.K. for a man in his position, whatever it is—but a man in my position doesn't take a dirty **crack** from anybody. He can't afford to. Unless, of course, it wasn't intended."

stiffen ponerse tenso

Mr. Jeeter **stiffened** and glared at me. He took his watch out again and looked at it. "Twenty-eight minutes," he said. "I apologize, 20 young man. I had no desire to be **rude**."

1. rude : 1. grossier, impoli, mal élevé. 2. primitif, frustré, brut, rude ore, minerai brut.

2. swell : (adj.) 1. ici (US sl.) épatant, chouette. 2. chic, élégant (nom.) 1. bosse, renflement 2. houle.

"That's **swell**," I said. "I knew you weren't the Jeeter in *Tobacco Road* all along."

That almost started him again, but he **let it go**. He wasn't sure how I meant it.

"A question or two while we are together," 35 I said. "Are you willing to give this Huntress girl a little money—for **expenses**?"

3. expenses (or ex's) : 1. dépenses, frais, charges. 2. dépens ; at his expenses, à ses dépens.

4. to bark : 1. (ici) aboyer, dire d'un ton cassant. 2. décortiquer, écorcer; bark : 1. aboiement. 2. écorce.

40 "Not one cent," he **barked**. "Why should I?"

5. custom : 1. (ici) coutume, usage. 2. droit coutumier 3. clientèle. 4. customs, douane; custom made (US) sur commande.

"It's got to be a sort of **custom**. Suppose she 45 married him. What would he have?"

6. trustfund : m. à m.: sous curatelle, c.à d. sous tutelle.

7. late (adj.) 1. (ici) feu, décédé(e), défunte); ancien, ex. 2. en retard; tard. 3. tardif. 4. récent, tardif. (Adv.) en retard.

8. to dip : 1. (ici): baisser, incliner. 2. plonger, tremper.

"At the moment a thousand dollars a month from a **trust fund** established by his mother, my **late** wife." He dipped his head. "When he is twenty- 55 eight years old, far too much money."

"You can't blame the girl for trying," 60 I said. "Not these

dis-je. «Ce **type** a dit que je n'étais pas un gentleman. C'est peut-être un individu très bien pour quelqu'un de sa condition - quelle qu'elle soit -mais quelqu'un dans la mienne n'accepte pas une méchante **vanne** de qui que ce soit. Il ne peut se le permettre. A moins bien sûr que ça n'ait pas été intentionnel: «

M. Jeeter **se raidit** et me regarda furieusement. Il sortit à nouveau sa montre et la consulta. «Vingt-huit minutes», dit-il. «Je vous fais mes excuses, jeune homme. Je ne voulais pas être **impoli**.»

«**Epatant**», dis-je. «Je savais depuis le début que vous n'étiez pas le Jeeter de la *Route du Tabac*.»

Ça faillit le remettre en branle, mais il **laissa tomber**. Il n'était pas sûr de ce que je voulais dire.

«Tant que nous sommes ensemble, une ou deux questions», dis-je. «Etes-vous disposé à verser un peu d'argent à la fille Huntress pour ses '**frais**'?»

«Pas un cent», **aboya-t-il**. «Pourquoi le ferais-je?»

«Ça doit être une sorte d'usage. Supposons qu'elle l'épouse. Quels sont ses moyens ?»

«Pour le moment une rente de mille dollars par mois, d'un **capital** constitué par sa mère, ma **défunte** épouse.» Sa tête s'inclina. «Quand il aura vingt-huit ans, beaucoup trop d'argent.»

«On ne peut pas reprocher à la fille de tenter sa chance», dis-je. «Par les

9. settlement : 1. (ici) règlement (somme), versement. 2. résolution (conflit). 3. établissement (d'une population dans un pays).
10. uncollectible : non recouvrable. * uncollected, non perçu.
11. wearily : adv. formé sur weary, : las ; tired, fatigué.
12. to welsh (terme de bookmaker) : filer avec les enjeux, ne pas payer un pari perdu; welsher, bookmaker marron.
welsh 1 (of a loser of a bet, esp. a bookmaker) decamp without paying. 2 evade an obligation. 3 (foll. by or) a fail to carry out a promise to (a person). b fail to honour (an obligation).
welsh cheat by avoiding payment of a gambling debt : largarse sin pagar, dejar de cumplir una obligación
13. Yeah : familier pour yes.
- 29
14. to run : 1. (ici) diriger, gérer, tenir, faire fonctionner. 2. organiser. 3. publier (article). 4. vendre, avoir en magasin.
 2. exclusive: (adj.) 1. fermé, sélect (club). 2. exclusif.
 3. movie :(US) film; the movies, le ciné; l'industrie du cinéma.
4. bathmat : m. à m., descente de bain.
5. to slam back : to Main, claquer, faire claquer, fermer violemment. Noter le rôle et l'importance de la postposition adverbiale back, traduite par un verbe: glissa.
 6. to snap : 1. (ici) dire d'un ton cassant, sec. 2. (se) briser, (se) rompre, (se) casser net avec un bruit sec. 3. claquer, faire un bruit sec.
- days. How about Marty Estel? Any **settlement** there?"
- 5 He **crumpled** his gray gloves with a purple-veined hand. "The debt is **uncollectible**. It is a gambling debt."
- 10 Anna sighed **wearily** and **flicked** ash around on her desk.
- 15 "Sure," I said. "But gamblers can't afford to let people **welsh** on them. After all, if your son had won, Marty would have paid *him*."
- 20 "I'm not interested in that," the tall thin man said coldly.
- 25 "Yeah, but think of Marty sitting there with fifty grand in notes. Not worth a nickel. How will he sleep nights?"
- 30 Mr. Jeeter looked thoughtful. "You mean there is danger of violence?" he suggested, almost **suavely** [afable].
- 35 "That's hard to say. He **runs** an **exclusive** place, gets a good movie crowd. He has his own reputation to think of. But he's in a **racket** and he knows 50 happen—a long way off from where Marty is. And Marty is no **bathmat**. He gets up and walks."
- 55 Mr. Jeeter looked at his watch again and it annoyed him. He **slammed it back** into his vest. "All that is your 60 affair," he **snapped**.
- temps qui courent. Et pour Marty Estel ? Y a-t-il un **versement** à la clé ?»
- Il **froissa** ses gants gris d'une main aux veines violacées. «C'est une dette **non exigible**, une dette de jeu.»
- Anna soupira avec **lassitude** et **fit voler** de la cendre sur son bureau.
- «Bien sûr», dis-je. «Mais les joueurs professionnels ne peuvent laisser leur partenaire **filer avec les enjeux**. Après tout, si votre fils avait gagné, Marty l'aurait payé.»
- «Ça ne m'intéresse pas», répondit froidement le grand homme maigre.
- «Ouais. Mais pensez à Marty, en rade avec cinquante bâtons le reconnaissances de dette ne valant pas un clou. Il va rester à dormir, d'après vous ?»
- M. Jeeter eut l'air pensif. «Vous voulez dire qu'il y a risque de violence ?» insinua-t-il, presque **suave**.
- «Difficile à dire. Il tient une **boîte sélect**, fréquentée par pas mal de gens du cinéma. Il doit penser à sa réputation. Mais il fait partie d'une organisation et il connaît du monde. Il peut se passer des choses. Bien loin d'où il se trouve. Et Marty n'est pas une **carpette**. Il se lève et il fonce!»
- M. Jeeter regarda sa montre à nouveau et cela le contraria. Il la **referma violemment** en la glissant dans son gilet. «Tout ceci c'est votre affaire», dit-il **sèchement**.

froisser

-A. (Concret). - 1. Vx. Briser, rompre. - 2. (V. 1360). Vieilli. Meurtrir par un heurt, un choc brutal. - 3. Endommager par frottement ou compression (un corps offrant peu de résistance) = Restregar. - 4. (V. 1462). Faire prendre de nombreux faux plis à (une substance souple) - Chiffonner.
 -B. (Fin XVIIe). Abstrait. Offenser par un manque d'égards, blesser légèrement dans son amour-propre, dans sa délicatesse.
 -SE FROISSER v. pron. -A. (Passif), être, devenir froissé. -B. (Réfl.). Se trouver offensé.
FROISSÉ, adj. -A. - 1. Meurtri. - 2. Ecrasé. - 3. Chiffonné. - 4. (1859, in Petiot). Escrime. Froissement. -B. Fig. Vexé, offensé.
froissement 1. arruga, arrugamiento. 2. (de un músculo) distensión. 3. fig (caracteres) fricción, choque

flick — v. 1 tr. (often foll. by away, off) strike or move with a flick (*flicked the ash off his cigar; flicked away the dust*). 2 tr. give a flick with (a whip, towel, etc.). 3 intr: make a flicking movement or sound.

Dar un golpecito (interruptor), sacudir (cigarrillo), rozar (látigo), pasar rápidamente (páginas), arrojar, sacar (lengua), apagar (luz)

suave (En) adj. 1 (of a person, esp. a man) smooth: **polite**: sophisticated. Afable, amable fino, cortés, diplomático / zalamero. 2 (of a wine etc.) bland, smooth.
suave (Sp) 1. adj. Liso y blando al tacto, en contraposición a tosco y áspero. 2. Blando, dulce, grato a los sentidos. 3. V. espíritu, manjar suave. 4. fig. Tranquilo, quieto, manso. 5. fig. Lento, moderado. 6. fig. Dócil, manejable o apacible. Aplicase, por lo común, al genio o natural.

7. district attorney, D.A.: (US) procureur de la République ; attorney (US), avocat, avoué, fondé de pouvoir ; Attorney General (US) : ministre de la Justice.

“The district attorney is a personal friend of mine. If this matter seems to be beyond your powers—”

«Le District Attorney est un ami personnel. Si cette affaire semble dépasser vos capacités...»

8. to slum down : descendre dans les bas quartiers ; slum, taudis, bas quartiers.

“Yeah,” I told him. “But you came **slumming** down our street just the same. Even if the **D.A.** is in your vest pocket—along with that watch.”

«Ouais», lui dis-je, «mais vous avez pourtant pris le chemin de notre rue mal famée. Même si le District Attorney est dans votre poche, à côté de votre montre !»

He put his hat on, drew on one glove, **tapped** the edge of his shoe with his stick, walked to the door and opened it.

Il remit son chapeau, passa un gant, **tapota** le bord de sa chaussure avec sa canne, se dirigea vers la porte et l'ouvrit.

“I ask results and I pay for them,” he said coldly. “I pay **promptly**. I even pay generously sometimes, although I am not considered a generous man. I think we all understand one another.”

«Je demande des résultats et je les paie», dit-il froidement. «Je paie **vite**. Et parfois il m'arrive même d'être généreux quand je paie, même si on ne me considère pas comme tel. Je crois que nous nous comprenons.»

9. to wink : 1. (ici) cligner de l'oeil, clignoter. 2. vaciller ; a wink un clin d'oeil.

He almost **winked** then and went on out. The door closed softly against the cushion of air in the door-closer. I looked at Anna and grinned.

Il fit presque un clin d'oeil et sortit. La porte se referma doucement contre le coussin d'air — — — — — . Je regardai Anna avec un sourire en coin.

“Sweet, isn't he?” she said. “I'd like **eight of him** for my cocktail set.”

«Charmant, hein ?» dit-elle. «Il m'en faudrait **huit comme ça** pour mon service à cocktail.»

10. to gouge : 1. (ici (US. sl.) refaire, estamper, soutirer, extorquer, se sucrer. estafar, swindle 2. creuser à la gouge (bois). (escarbar con gubia)

I **gouged** twenty dollars out of her—for expenses.

Je lui **soutirai** vingt dollars - pour mes frais.

50

55

60

TWO

2

The Arbogast I wanted was John D. 5 Arbogast and he had an office on **Sunset** near Ivar. I called him up from a phone booth. The voice that answered was fat. It **wheezed** softly, like the voice of a man who had just won a pie-eating contest.

1. Sunset : «Le boulevard du crépuscule», une des plus longues artères de Los Angeles.
2. Ivar : autre artère de Los Angeles.

3. to wheeze : respirer avec peine, respirer avec un sifflement ; a wheeze, 1. respiration pénible. 2. truc, bonne idée.
4. pie : 1. ici (US) tarte. 2. pâté. 3. magpie, pie.

5. contest : 1. (ici) concours, épreuve, partie. 2. combat, lutte. 3. controverse, contestation, débat ; to contest : débattre, disputer ; contester, attaquer ; se disputer ; contestant, compétiteur, concurrent.

15 “Mr. John D. Arbogast?”

“Yeah.”

20 “This is Philip Marlowe, a private detective working on a case you did some experting on. **Party** 25 named Jeeter.”

6. party : 1. (ici) individu, personne. 2. parti. 3. groupe, réunion.

“Yeah?”

30 “Can I come up and talk to you about it— after I eat lunch?”

35 “Yeah.” He hung up. I decided he was not a talkative man.

I had lunch and drove out there. It was east of Ivar, an old two-story 40 building faced with brick which had been painted recently. The street floor was stores and a restaurant. The 45 building entrance was the foot of a wide straight stairway to the second floor. On the directory at the bottom I 50 read: John D. Arbogast, Suite 212. I went up the stairs and found myself in a wide straight hall that **ran parallel** with 55 the street. A man in a **smock** was standing in an open **doorway** down to my right. He wore a round **mirror strapped** 60 to his forehead and

7. storey (US) pour story : étage ; aux Etats-Unis, le first storey est le rez-de-chaussée, donc second storey = premier étage.

8. stairway : (US) pour staircase (GB) : escalier.

9. directory : 1. (ici) répertoire. 2. annuaire. 10. smock : 1. blouse de travail. 2. chemise.

L'Arbogast que je recherchais s'appelait John D. Arbogast et avait un bureau sur Sunset Boulevard, près d'Ivan Je l'appelai d'une cabine publique. La voix qui me répondit était grasse, avec le **sifflement** poussif d'un homme qui vient de gagner un concours de mangeur de tartes.

«Monsieur John D. Arbogast ?»

«Ouais.»

-John Dalmas, détective privé. Je suis sur une affaire pour laquelle vous avez effectué une expertise. Pour un **type** nommé Jeeter.»

«Ah ouais ?»

«Je peux venir vous parler après déjeuner ?»

«Ouais.» Il raccrocha. J'en déduisis qu'il n'était pas du genre bavard.

Je déjeunai puis me rendis chez lui en voiture. C'était à l'est d'Ivar, dans un vieux bâtiment à un **étage** dont la façade en brique venait d'être repeinte. Le rez-de-chaussée abritait des magasins et un restaurant. L'entrée donnait sur un large escalier droit. Le répertoire, dans le fond, indiquait - John D. Arbogast, Apt. 212. Je montai et me retrouvai dans un large couloir tout droit et **parallèle** à la rue. Un homme en **blouse** était debout dans l'**embrasure** d'une porte ouverte, sur ma droite. Il portait un miroir rond **fixé** sur le front et rejeté en

[troubled]

pushed back, and his face had a **puzzled** expression. He went back to his office and shut the
5 door.

I went the other way, about half the distance
10 along the hall. A door on the side away from Sunset was **lettered**: JOHN D. ARBOGAST, EXAMINER
15 OF **QUESTIONED DOCUMENTS**. PRIVATE INVESTIGATOR. ENTER. The door opened without resistance onto
20 a small windowless anteroom with a couple of easy chairs, some magazines, two chromium smoking
25 stands. There were two floor lamps and a ceiling **fixture**, all lighted. A door on the other side of the cheap
30 but thick new rug was lettered: JOHN D. ARBOGAST, EXAMINER OF **QUESTIONED DOCUMENTS**. PRIVATE.

35 A buzzer had rung when I opened the outer door and gone on ringing until it closed.
40 Nothing happened. Nobody was in the waiting room. The inner door didn't open. I went over and listened at the
45 panel—no sound of conversation inside. I knocked. That didn't buy me anything either. I tried the **knob**. It
50 turned, so I opened the door and went in.

This room had two north windows,
55 both curtained at the sides and both shut tight. There was dust on the **sills**. There was a desk, two
60 filing cases, a carpet

arrière et son visage était empreint de **perplexité**. Il retourna dans son bureau et ferma la porte.

Je rebroussai chemin, jusqu'à environ la moitié du couloir. Sur une porte, du côté opposé à Sunset Boulevard, s'étalait l'inscription -*John D. Arbogast, Expertise en documents Investigateur privé. Entrez.* Sans effet de résistance, la porte s'ouvrit sur une petite antichambre sans fenêtre, avec deux fauteuils, quelques revues, deux cendriers chromés sur socle. Il y avait deux torchères et un **plafonnier**, le tout allumé. Sur une porte, de l'autre côté d'un tapis bon marché, mais épais et neuf était écrit : *John D. Arbogast. Expert en documents. Privé.*

Une **sonnerie** se mit à ronfler quand j'ouvris la porte d'entrée jusqu'à ce qu'elle fût refermée. Il ne se produisit rien. Il n'y avait personne dans la salle d'attente. La porte intérieure ne s'ouvrit pas. J'avançai et collai l'oreille contre le panneau- pas le moindre bruit de conversation à l'intérieur. Je frappai. Cela ne me donna rien non plus. J'essayai le **bouton** de porte qui tourna. J'ouvris donc et pénétraï dans la pièce.

Elle avait deux fenêtres orientées au nord, toutes deux avec des rideaux et tout ce qu'il y avait de fermées. Leurs **rebords** étaient recouverts de poussière. Il y avait un bureau, deux fichiers et un tapis qui,

1. lettered : to letter, 1. (ici) inscrire, marquer avec des lettres. 2. mettre un titre.

2. questioned documents : m.à m., documents contestés ; to question, 1. (ici) mettre en cause, en doute, en question, contester. 2 questionner, interroger.

3. easy chair: fauteur bergère.

4. stand : 1. (ici) colonne, pied, socle, se port. 2. arrêt, pause. 3. place, position, situation. 4. station. S. stand, tribune.

5. ceiling fixture : m.à m. élément fixe du plafond; fixture, 1. appareil fixe 2. au pluriel: agencements fixes.

34

6. buzzer : sonnerie ronflante, vibreur; to buzz, 1. bourdonner, vrombir. 2. (US) donner un coup de téléphone. cf. n. p. 41.

7. tight : 1. adv. (ici) hermétiquement ; fermement ; to hold sth tight : tenir qqch. serré. 2. adj. étanche, raide, tendu, serré, étroit. **sill** alféizar

8. sills : 1. (ici) rebord. 2. appui, tablette.

which was just a carpet,
and walls which were just
walls. To the left another
door with a glass panel
5 was lettered: JOHN D.
ARBOGAST. LABORATORY.
PRIVATE.

I had an idea I might
10 be able to remember the
name*.

* m.à m. : j'eus l'idée que je pourrais être en mesure de me souvenir du nom.

The room in which I
stood was small. It
15 seemed almost too small
even for the **pudgy** hand
that rested on the edge of
the desk, motionless,
holding a fat pencil like
20 a carpenter's pencil. The
hand had a wrist,
hairless as a **plate**. A
buttoned shirt cuff, not
too clean, came down
25 out of a coat sleeve. The
rest of the sleeve
dropped over the far
edge of the desk out of
sight. The desk was less
30 than six feet long, so he
couldn't have been a
very tall man. The hand
and the ends of the
sleeves were all I saw of
35 him from where I stood.
I went quietly back
through the **anteroom**
and **fixed** its door so that
it couldn't be opened
40 from the outside and put
out the three lights and
went back to the private
office. I went around an
end of the desk.

10. pudgy = podgy : replet, boudiné.

11. plate : 1. (ici) : plaque de verre. 2. assiette. 3. planche, gravure, estampe. 4. vaisselle dorée, argentée. 5. lame, plaque (de métal); tin-plate, fer-blanc.; iron plate, tôle.

35

1. to fix : 1. (ici) fixer, caler. 2. établir, désigner, convenir. 3. (US) nombreux usages : réparer, arranger, préparer (une boisson), infecter une dose, payer un «pot-de-erre», casser la figure.

45 He was fat all right,
enormously fat, fatter by
far than Anna Halsey.
His face, what I could
50 see of it, looked about
the size of a basket ball.
It had a pleasant
pinkness, even now. He
was kneeling on the
55 floor. He had his large
head against the **sharp**
inner corner of the
kneehole of the desk,
and his left hand was flat
60 on the floor with a piece

2. sharp : 1. (ici) aigu, saillant, vif, tranchant. 2. déluré, fin, malin. 3. aigre. 4. perçant, pénétrant.

3. knee-hole : m.à m. trou, dans un bureau, pour l'entrée des genoux.

comme les murs, ne
sortaient pas de
l'ordinaire. Sur la gauche,
une porte vitrée portait
l'inscription : *John*
D. Arbogast. _____
Privé.

Il y avait des chances
que je me rappelle de son
nom.

La pièce où je me tenais
était petite. Elle paraissait
presque trop petite même pour
la main **boudinée** qui reposait
immobile, sur le bord du
bureau, tenant un crayon, gros
comme celui d'un charpentier.
Cette main avait un poignet,
aussi dépourvu de poil qu'une
plaque de verre. Une
manchette boutonnée, pas
trop nette, émergeait d'une
manche de veston. Le reste
de cette dernière manche
disparaissait à la vue à
l'autre bout du bord le plus
éloigné du bureau. Celui-ci
mesurait moins d'un mètre
quatre-vingts de long, aussi
l'homme ne pouvait pas être
très grand. La main et le bout
des manches étaient tout ce
que je voyais d'où je me
trouvais. Je retournai à pas
feutrés dans l'**antichambre**
dont je **bloquai** la porte
pour qu'on ne puisse
l'ouvrir de l'extérieur,
j'éteignis les trois lampes
et revins dans le bureau
privé. Je me dirigeai
derrière le bureau.

L'homme était joliment
gros, énorme, de loin plus
gros qu'Anna Halsey. Ce
que je pouvais voir de son
visage paraissait de la taille
d'un ballon de basket, avec,
même maintenant, une
agréable couleur rose. Il
était à genoux sur le
plancher. Son énorme tête
reposait contre l'arête **vive**
du montant intérieur
du **bureau**, et sa main
gauche était posée à
plat par terre sur une

4. outspread : étalé, étendu, déployé.

5. to hold up : 1. (ici) soutenir, maintenir. 2. arrêter, entraver (circulation). 3. (US) arrêter pour dévaliser; a hold up, 1. arrêt, embarras, entrave. 2. attaque à main armée.

36

6. to poise : équilibrer, tenir en équilibre; to poise sth in the Gand, soupeser qqch. ; poise, aplomb, équilibre; at poise, en équilibre; to bang at poise, être en balance; to have poise, avoir de la prestance.

7. a couple : 1. (ici) deux, une paire. 2. couple.

8. blocking back : il s'agit en fait de «backs», joueurs d'attaque au football américain (qui comprend onze joueurs : sept ligne men et quatre backs).

9. to knock over : m. à m. faire tomber, renverser ; to knock out : **assommer**; to knock down : renverser, mettre à terre.

assommer 1. matar. 2. fam fastidiar, aburrir. 3. fig & fam pegar, moler a palos

10. concertina : accordéon hexagonal, concertino.

1. sideways : 1. adv. (ici) de côté, latéralement. 2. adj. latéral.

2. neat : 1. (ici) en ordre, bien rangé, bien tenu. 2. élégant (style), bien tourné (discours), bien exécuté. 3. de bon goût. 4. sans eau, sec (alcool). 5. adroit.

3. bloated : boursoufflé, gonflé, bouffi (with pride, d'orgueil). congestionné.

4. stain : 1. (ici) tache. 2. colorant ; to stain, salir, tacher, entacher. 3. teindre, teinter.

of yellow paper under it. The fingers were **outspread** as much as such fat fingers could be, and the yellow paper showed between. He looked as if he were pushing hard on the floor, but he wasn't really. What was **holding him up** was his own fat. His body was folded down against his enormous thighs, and the thickness and fatness of them held him that way, kneeling, **poised** solid. It would have taken a **couple** of good **blocking backs** to **knock him over**. That wasn't a very nice idea at the moment, but I had it just the same. I took time out and wiped the back of my neck, although it was not a warm day.

His hair was gray and clipped short and his neck had as many folds as a **concertina**. His feet were small, as the feet of fat men often are, and they were in black shiny shoes which were **sideways** on the carpet and close together and **neat and nasty**. He wore a dark suit that needed cleaning. I leaned down and buried my fingers in the bottomless fat of his neck. He had an artery in there somewhere, probably, but I couldn't find it and he didn't need it any more anyway. Between his **bloated** knees on the carpet a dark **stain** had spread and spread—

I knelt in another place and lifted the **pudgy** fingers that were holding down the piece of yellow paper. They were cool, but not cold, and soft and a little

feuille de papier jaune. Les doigts étaient aussi **écartés**, autant que des doigts aussi boudinés pouvaient l'être, et le papier jaune apparaissait entre chacun d'eux. Il avait l'air de pousser avec force sur le plancher, mais il n'en était rien. Ce qui le **maintenait** était sa propre graisse. Son corps était replié contre ses énormes cuisses, dont l'épaisse graisse le maintenait ainsi solidement **en équilibre** sur ses genoux. Il aurait fallu **deux** solides trois-quarts pour le retourner. Ce n'était pas très beau d'avoir ce genre d'idée à ce moment, mais je l'eus quand même. Je pris mon temps et m'épongeai la nuque bien que la journée ne fût pas chaude.

Ses cheveux gris étaient taillés très court et son cou avait autant de plis qu'un **accordéon**. Il avait de petits pieds comme en ont souvent les gros, avec des souliers noirs et brillants, reposant serrés l'un contre l'autre sur le côté, **bien rangés** et **vilains**. Il portait un costume sombre qui avait besoin d'un nettoyage. Je me penchai et plongeai mes doigts dans le tréfonds des plis graisseux de son cou. Il y avait sans doute une artère quelque part là-dedans, mais je n'arrivais pas à la trouver, et de toute façon, il n'en avait plus besoin. Entre ses genoux **boursoufflés** une **tâche** sombre avait commencé à s'étendre sur le tapis...

Je m'agenouillai un peu plus loin et soulevai les doigts **boudinés** qui maintenaient le bout de papier jaune. Ils étaient frais mais non glacés, doux et légèrement poisseux. Le

sticky. The paper was from a scratch pad. It would have been very nice if it had had a message on it, but it hadn't. There were vague meaningless marks, not words, not even letters. He had tried to write something after he was shot—perhaps even thought he was writing something—but all he managed was some hen **scratches**.

5. to slump down : 1. (ici) tomber comme une masse, lourdement. 2. baisser tout à coup, s'effondrer (prix) ; a slump, baisse soudaine; the slump, la crise (économique).
6. to pin : 1. (ici) : coller, fixer, plaquer. 2. épingler, attacher; a pin, 1. une épingle.. 2. broche, goupille, cheville.

7. to wedge : 1. coincer, caler. 2. insérer, implanter ; wedge, 1. coin, cale. 2. morceau triangulaire.

8. damned : 1. ici (adv.) sacrément, bigrement, diablement, rudement. 2. (adj.) sacré, satané.

39

He had **slumped down** then, still holding the paper, **pinned** it to the floor with his fat hand, held on to the fat pencil with his other hand, **wedged** his torso against his huge thighs, and so died. John D. Arbogast. Examiner of **Q u e s t i o n e d Documents**. Private. Very **damned** private. He had said “yeah” to me three times over the phone.

And here he was.

I wiped doorknobs with my handkerchief, put off the lights in the anteroom, left the outer door so that it was locked from the outside, left the hallway, left the building and left the neighborhood. So far as I could tell nobody saw me go. So far as I could tell.

50

55

60

papier provenait d'un bloc-notes. Ç'aurait été bien agréable s'il y avait eu un message écrit dessus, mais il n'y en avait pas. Il n'y avait que des signes vides de sens, pas de mots, ni même de lettres. Il avait essayé d'écrire quelque chose après avoir été abattu - peut-être même avait-il pensé qu'il écrivait effectivement quelque chose - mais il n'avait réussi que quelques **ratures**.

Il était alors **tombé lourdement**, tenant toujours la feuille de papier, qu'il avait **plaquée** contre le sol avec sa grosse main grasse, et gardant dans l'autre le gros crayon, et avait **coincé** son torse contre ses énormes cuisses, et était mort ainsi. John D. Arbogast, Expert en documents contestés. Investigateur privé. **Sacrément** privé. Il m'avait dit «Ouais» trois fois au téléphone.

Et il était là.

J'essuyai les boutons de porte avec mon mouchoir, éteignis les lumières dans le vestibule, refermai la porte de l'extérieur, quittai le corridor, quittai le bâtiment et quittai le quartier. Pour autant que je sache, personne ne m'avait vu partir. Pour autant que je le sache.

THREE

3

1. block : 1. ici (US) pâté de maisons ; groupe carré ou rectangulaire de maisons ou d'immeubles situés entre quatre rues ou avenues perpendiculaires. Terme utilisé pour indiquer le chemin three blocks from here, à trois «blocs» d'ici.

2. sign : 1. (ici) enseigne, écriteau, poteau. 2. signe. 3. indication.

3. basement : 1. (ici) sous-sol. 2. soubassement.

4. glistening : to glisten, briller d'un éclat argenté ou mouillé, scintiller, miroiter. * Noter les mots (noms ou verbes) commençant par gl- pour décrire ce qui brille ou luit : gleam, lueur sur une surface polie; glimmer, lueur vacillante ; glitter, lueur rapide et brillante ; glow, éclat lumineux, lueur rouge.

5. trim : ici (adj). soigné, bien tourné, bien tenu.

6. bandleader (US) : chef d'un orchestre (danse, jazz) ; conductor, chef d'orchestre.

7. buck : 1. daim, chevreuil. 2. ici (US fam.) dollar, par abréviation de buckskin, peau de daim, utilisé comme unité d'échange, à l'époque de la Conquête de l'Ouest.

8. privy (n) : 1. (ici) latrines, cabinets. Letrinas 2. (jus.) ayant droit. : (adj.) dans le secret, instruit ; the Privy Council (GB), le Conseil privé.

The El Milano was, as Anna had told me, in the 1900 **block** on North Sycamore. It was most of the block. I parked fairly near the ornamental **forecourt** and went along to the pale blue neon **sign** over the entrance to the **basement** garage. I walked down a railed **ramp** into a bright space of **glistening** cars and cold air. A **trim** light-colored Negro in a spotless **overall** suit with blue cuffs came out of a glass office. His black hair was as **smooth** as a **bandleader's**.

“Busy?” I asked him.

“Yes and no, sir.”

“I’ve got a car outside that needs a **dusting**. About five **bucks** worth of dusting.”

It didn’t work. He wasn’t the type. His chestnut eyes became thoughtful and remote. “That is a good deal of dusting, sir. May I ask if anything else would be included?”

“A little. Is Miss Harriet Huntress’ car in?”

He looked. I saw him look along the glistening row at a canary-yellow convertible which was about as inconspicuous as a **privy** on the front lawn.

“Yes, sir. It is in.”

“I’d like her apartment number and a

L’El Milano, comme me l’avait dit Anna, se trouvait au **bloc** 1900 sur North Sycomore Bd, qu’il occupait presque complètement. Je me garai tout près de sa **cour d’entrée** décorée et me dirigeai vers l’**enseigne** au néon bleu pâle du garage en **sous-sol**. Je descendis une rampe d’accès à une voie qui m’amena à un **espace lumineux** et aéré, rempli d’automobiles rutilantes. Un Noir à la peau claire, très soigné dans une **combinaison** immaculée à parements bleus, sortit d’un bureau vitré. Ses cheveux noirs étaient **aplati**s, comme ceux d’un **chef d’orchestre de jazz**.

«Vous êtes occupé ?» lui demandai-je.

«Oui et non, monsieur.»

«Ma voiture est dehors et a besoin d’un **dépoussetage**. D’à peu près cinq **dollars** d’**époussetage**.»

ça ne marcha pas. Ce n’était pas le genre. Ses yeux marron devinrent pensifs et lointains. «Ça fait beaucoup d’**époussetage**, monsieur. Puis-je vous demander s’il y a autre chose à faire pour cette somme ?»

«Très peu. L’auto de Miss Harriet Huntress est-elle ici ?»

Il regarda la rangée de véhicules rutilants et je vis ses yeux se poser sur une décapotable jaune canari, aussi discrète que des **latrines** sur un parterre.

«Oui, monsieur, elle est là.»

«J’aimerais avoir le numéro de son

9. lobby : 1. (ici) entrée, hall d'accueil, couloir.
2. (US) groupe de pression, lobby.

10. buzzer : 1. (ici (US, sl.) badge de policier ou de «privé». 2. cf. note 6, p. 35.

41

1. faint (adj.) : 1. (ici) faible, vague, peu précis, peu accusé. 2. affaibli. : faint (n) : défaillance, évanouissement. to tarot : s'évanouir.

2. to fall short: être au-dessous de qqch., ne pas arriver à la hauteur, ne pas atteindre; short, ici, est un adjectif signifiant en deçà.

3. when you grow up : noter l'emploi du présent après la conjonction de temps when.

4. shelf : 1. étagère. 2. (ici) : indic, informateur (argot d'origine australienne où le shelfer, prêt sur gage (pawnbroker) était aussi, parfois, informateur.

5. whiskey : orthographe US (et irlandaise) de whisky.

6. Butte : nom d'un bar.

7. to wander : errer, aller à l'aventure, se promener au hasard.

8. fretted : 1. (ici) : p. passé de to fret, orner. 2. tu fret, ronger, se ronger, s'inquiéter, se faire

way to get up there without going through the **lobby**. I'm a private detective." I showed him
5 a **buzzer**. He looked at the buzzer. It failed to amuse him.

He smiled the
10 **faintest** smile I ever saw. "Five dollars is nice money, sir, to a working man. It **falls a little short** of being nice
15 enough to make me risk my position. About from here to Chicago **short**, sir. I suggest that you save your five dollars,
20 sir, and try the customary mode of entry."

"You're quite a guy,"
25 I said. "What are you going to be **when you grow up**—a **five-foot shelf**?"

30 "I am already grown up, sir. I am thirty-four years old, married happily, and have two children. Good
35 afternoon, sir."

He turned on his heel. "Well, goodbye," I said. "And pardon my
40 **whiskey** breath. I just got in **from Butte**."

I went back up along the ramp and **wandered**
45 along the street to where I should have gone in the first place. I might have known that five bucks and a buzzer
50 wouldn't buy me anything in a place like the El Milano.

The Negro was
55 probably telephoning the office right now.

The building was a huge white **stucco** affair,
60 Moorish in style, with

appartement et le moyen d'y monter sans passer par le **hall d'accueil**. Je suis détective privé.» Je lui montrai mon **badge**. Il le regarda. Ça ne réussit pas à le dérider.

Il eut le sourire le **plus discret** que j'aie jamais vu. «Cinq dollars, c'est une jolie somme pour un travailleur. Mais **c'est bien loin de** me rendre complaisant au point de risquer ma situation. A peu près aussi loin que d'ici à Chicago, monsieur. Je vous suggère d'économiser vos cinq dollars et de tenter le mode d'entrée habituel, monsieur.»

«Vous êtes un sacré bonhomme», lui dis-je. «Qu'est-ce que vous comptez devenir quand vous serez grand - un **indic miniature** ?»

«Je suis déjà adulte, monsieur. J'ai trente-quatre ans, je suis marié et heureux avec deux enfants. Bon après-midi, monsieur.»

Il tourna sur ses talons. «Eh bien, su revoir», dis-je. «Et par. donnez mon haleine au whisky. Je sors de chez Butte.»

Je remontai la rampe et **m'aventurai** dans la rue où j'aurais dû me rendre en premier lieu. J'aurais pu me rendre compte que cinq dollars et un badge de détective ne me procureraient rien dans un endroit comme l'El Milano.

Le Noir était sans doute en train de téléphoner à la réception à l'heure qu'il était.

Le bâtiment était une énorme chose en **stuc** blanc, de style mauresque, avec des

du mauvais sang.

9. framed : p. passé de to frame. 1. (ici) former, disposer. 2. encadrer (tableau). 3. concevoir, imaginer. 4. (US. sl.) to frame so. .monter une accusation contre qn.

10. dishpan : m. à m. plat rond ou ovale (ou objet ressemblant à ce type de plat), d'où l'interprétation, ici, d'une mosaïque faite de morceaux de terre cuite provenant de plats.

11. Yankee Stadium : célèbre stade new-yorkais (Me Yankees, nom d'une des grandes équipes de baseball new-yorkaises).

43

1. to wade : m. à m. marcher dans l'eau, passer à gué; to wade through a book, venir péniblement à bout d'un livre.

2. to stare : regarder fixement, en ouvrant de grands yeux. Le complément est introduit par la préposition at (rejetée après stared à cause de la voix passive : the clerk stared at me, voix active; I was stared at, voix passive.)

3. spittoon : crachoir, sur to spit (spat, spat), cracher.

great **fretted** lanterns in the **forecourt** and huge date palms. The entrance was at the inside corner
5 of an **L**, up marble steps, through an arch **framed** in California or **dishpan** mosaic.

10

A doorman opened the door for me and I went in. The lobby was not quite as big as the Yankee
15 Stadium. It was floored with a pale blue carpet with sponge rubber underneath. It was so soft it made me want to lie
20 down and roll. I **waded** over to the desk and put an elbow on it and was **stared** at by a pale thin clerk
25 with one of those **mustaches** that get stuck under your fingernail. He toyed with it and looked
30 past my shoulder at an Ali Baba oil jar big enough to keep a tiger in.

35 “Miss Huntress in?”

“Who shall I announce?”

40

“Mr. Marty Estel.”

That didn't take any better than my **play** in
45 the garage. He leaned on something with his left foot. A blue-and-gilt door opened at the end of the desk and a large
50 **sandy-haired** man with cigar ash on his vest came out and leaned absently on the end of the desk and stared at the
55 Ali Baba oil jar, as if trying to make up his mind whether it was a **spittoon**.

60 The clerk raised his

lanternes **ornementées** dans la **cour d'entrée** et d'immenses palmiers dattiers. L'entrée se trouvait dans l'angle intérieur d'un grand L, en haut de marches en marbre, sous une arche **faite** de mosaïque californienne ou de terre **cuite**.

Un portier m'ouvrit la porte et j'entrai. Le hall n'était pas tout à fait aussi grand que le Yankee Stadium. Il était recouvert d'un tapis bleu pâle reposant sur du caoutchouc mousse et si moelleux qu'il me donnait envie de m'y étendre et de m'y rouler. Je m'y **frayai** un chemin jusqu'au bureau d'accueil, où je posai mon coude. Je fus **dévisagé** par un employé mince et blême portant une de ces **moustaches** qu'on peut coincer sous l'ongle d'un doigt. Il la tripota tout en regardant par-dessus mon épaule une jarre digne d'Ali Baba, assez grosse pour abriter un tigre.

«Miss Huntress est-elle chez elle?»

«Qui dois-je annoncer?»

«M. Marty Estel.»

Cela ne prit pas mieux que mon numéro au garage. Il appuya sur quelque chose avec son pied gauche. Une porte bleu doré s'ouvrit derrière lui à l'autre bout du bureau et un gaillard aux cheveux **blond-roux**, avec de la cendre de cigarette sur son gilet, sortit et s'adossa au bureau, et d'un air absent fixa la jarre Ali Baba comme s'il essayait de savoir si c'était oui ou non un **crachoir**.

«Vous êtes M. Marty

voice. "You are Mr. Marty Estel?"

Estel ?» dit l'employé en haussant le ton.

"From him."

«Je viens de sa part.»

5

"Isn't that a little different? And what is your name, sir, if one may ask?"

«Ça change un peu les choses, n'est-ce pas ? Et si je peux me permettre, vous êtes monsieur ...?»

10

"One may ask," I said. "One may not be told. Such are my orders. Sorry to be stubborn and all that rot."

«On peut se le permettre», dis-je. «Mais on peut ne pas avoir de réponse. C'est ma règle. Désolé d'être têtu et tout ce qui s'ensuit.»

4. rot : 1. ici (fam.) blagues, bêtises, bobards. 2. pourriture ; to rot 1. (fam.) blaguer. 2. plus fréquemment, pourrir, se décomposer.

15

He didn't like my manner. He didn't like anything about me.

Mes manières ne lui plurent pas. Rien en moi ne lui plut.

20

"I'm afraid I can't announce you," he said coldly. "Mr. Hawkins, might I have your advice on a matter?"

«Je crains de ne pouvoir vous annoncer», dit-il froidement. Monsieur Hawkins, puis-je avoir votre avis sur un problème ?»

5. within : à l'intérieur de; within sight, à portée de vue ; within ten kilometres, dans un rayon de dix kilomètres; within two hours, avant deux heures, en moins de deux heures.

6. blackjack (US) : porra 1. (ici) matraque, gourdin, comportant à une extrémité une masse de plomb ou de métal lourd enrobé de cuir et à l'autre une tige souple ou une lanière pour augmenter la force du coup. 2. jeu de cartes nommé aussi twenty-one (21).

25

The sandy-haired man took his eyes off the oil jar and slid along the desk until he was within blackjack range of me.

Le rouquin blondasse détacha les yeux de la jarre et glissa le long du bureau jusqu'à ce que je fusse à portée de matraque.

30

"Yes, Mr. Gregory?" he yawned.

«C'est à quel sujet, monsieur Gregory ?», brailla-t-il.

35

"Nuts to both of you," I said. "And that includes your lady friends."

«Allez vous faire voir tous les deux», dis-je, «et ça comprend vos petites amies.»

40

Hawkins grinned. "Come into my office, bo. We'll kind of see if we can get you straightened out."

Hawkins grimaça un sourire. «Venez dans mon bureau, mec. On va voir si on peut faire quelque chose pour vous.»

1. bo : 1. appellation utilisée pour s'adresser très familièrement à un étranger : mec! bonhomme! 2. abréviation de bobo, clochard, clodo (syn. bum).

45

I followed him into the doghole he had come out of. It was large enough for a pint-sized desk, two chairs, a knee-high cuspidor, and an open box of cigars. He placed his rear end against the desk and grinned at me sociably.

Je le suivis dans la niche à clébard d'où il était sorti. Il y avait juste la place pour un mini-bureau, deux chaises, un crachoir sur pied, et une boîte de cigares ouverte. Il cala son arrièretrain sur le bureau et me lança avec un rictus plutôt aimable

2. pint-sized desk : m. à.m. bureau de la taille d'une pinte (0,47 l).

3. cuspidor (US): crachoir.

50

55

4. house man = house detective, détective maison, détective de l'immeuble.

5. to spill : 1. répandre. 2. (ici) (US sl.) dire, accoucher. 3. désarçonner.

60

"Didn't play it very smooth, did you, bo? I'm the house man here.

«Vous n'y êtes pas allé mollo, hein, mon gars? C'est moi le détective maison.

blackjack 1 *n.* 1 the card-game pontoon. veintiuna 2 *US* a flexible leaded bludgeon. cachiporra
blackjack 2 *n.* a pirates' black flag. bandera pirata
blackjack 3 *n.* a tarred-leather vessel for alcoholic liquor

Spill it.”

waffle 2 n. esp. *US* a small crisp batter cake.
waffle-iron a utensil, usu. of two shallow metal pans hinged together, for baking waffles.
Gofrera

5 “Some days I feel like playing smooth,” I said, “and some days I feel like playing it like a **waffle iron**.” I got my wallet out and showed him the buzzer and the
 10 small **photostat** of my license behind a celluloid window.

6. you ought to of asked for : incorrect, au lieu de you ought to have asked for me.

15 “One of the boys, huh?” He nodded. “You ought to of asked for me in the first place.”

7. frai) (US sl.) : = young woman, fille, femme.

20 “Sure. Only I never heard of you. I want to see this Huntress **frail**. She doesn’t know me, but I have business with her, and it’s not
 25 **noisy business**.”

ESCLANDRE 1. Accident fâcheux; attaque, combat, rixe. 2. Manifestation orale, bruyante et scandaleuse, contre qqn, qqch. Escándalo, alboroto

He made a yard and half sideways and **cocked** his cigar in the
 30 other corner of his mouth. He looked at my right eyebrow. “What’s the **gag**? Why try to **apple-polish** the **dinge** downstairs? You gettin’ any expense money?”

8. gag (US sl.) : 1. ici combine, truc, boniment. 2. blague, astuce.

9. to apple-polish : (US sl.) flatter, passer de la pommade.

10. dinge (US. sl.) = negro (péjoratif) : négro, bougnoule.

11. gettin’ : getting.

47

40 “Could be.”

“I’m nice people,” he said. “But I gotta protect the guests.”

45 “You’re almost out of cigars,” I said, looking at the ninety or so in the box. I lifted a couple, **smelled** them, **tucked** a folded ten-dollar bill below them and put them back.

HUMER 1. Avaler (un liquide) en l’aspirant. 2. Cour. Aspirer par le nez pour sentir. 3. Fig. Littér. - Respirer. Humer l’encens de la gloire.

50 “That’s cute,” he said. “You and me could get along. What you want done?”

60 “Tell her I’m from Marty Estel. She’ll see

Accouchez.»

«Il y a des fois où j’ai envie d’y aller mollo et d’autres où j’ai envie d’y aller avec un **moule à gaufres**.» Je sortis mon portefeuille, mon badge et lui montrai la **photocopie** de ma licence de détective privé derrière son rideau de celluloid.

«Tu es de la partie, hein ?» Il hocha la tête . «T’aurais dû demander après moi en premier.»

«C’est sûr. Mais je ne connaissais pas ton existence. Je veux voir cette **fille** Harriet. Elle ne me connaît pas mais j’ai une affaire pour elle, et une affaire à régler sans **esclandre**.»

Il se déplaça de côté d’environ un mètre cinquante et **fit passer** son cigare de l’autre côté de sa bouche. Il fixa mon sourcil droit et dit : «Où est la **combine**? Pourquoi essayer de **passer de la pommade** au **bougnoule** en bas? T’as des notes de frais?»

«Ça se pourrait.»

«Je suis le bon mec», dit-il, «mais faut qu’je protège mes clients.»

«T’es presque à court de cigares», dis-je en fixant les quatre-vingt-dix ou presque qui restaient dans la boîte. J’en sortis une paire, les **humai**, **glissai** un billet de dix dollars en dessous et les remis en place.

«Ça, c’est mignon», dit-il. «Toi et moi on peut s’entendre. Qu’est-ce qu’on peut faire pour toi ?»

«Dis-lui que c’est de la part de Marty Estel. Elle me

- me.”
1. kickback : retour en arrière, contre-allumage.
- 5 “It’s the job if I get a **kickback**.”
- “You won’t. I’ve got important people behind me.”
- 10 “How far behind?”
2. to reach for : m.à m. (je commençais) à tendre la main (vers mon billet de dix).
3. humming : fredonnement, sur to hum: 1. bourdonner. 2. vrombir. 3. (ici) fredonner.
4. crippled : to cripple, 1. (ici) se traîner en boitant. 2. estropier, paralyser. 25 Weakened
5. he don't want to give us no name : incorrect pour he doesn't want to give us any name.
6. personal : pour personally.
7. to pat: taper, tapoter, caresser, flatter (de la main).
8. background: (ici) fond, arrière-plan. 2. antécédent, formation.
- recevra.»
- «Je perds mon boulot, s’il y a un **retour de manivelle**.»
- «Aucun risque. Il y a des gens importants derrière moi.»
- «Loin derrière ?»
- Je commençai à sortir mon billet de dix dollars mais il repoussa ma main. «Je prends le risque», dit-il. Il se saisit du téléphone, demanda la suite 814 et se mit à émettre un chantonnement qui évoquait le bruit que ferait une vache malade. Soudain il s’inclina et son visage s’éclaira d’un sourire **tout miel**. Sa voix fit d’un **ton rampant**
- Miss Huntress ? C’est Hawkins, le détective maison. Hawkins. Ouais... Hawkins. Bien sûr, vous voyez beaucoup de gens, Miss Huntress... Dites, il y a un monsieur dans mon bureau, qui veut vous voir avec un message de la part de M. Estel. On ne peut pas le laisser monter sans votre permission, parce qu’y veut pas donner son nom... Ouais, Hawkins, le détective maison. Ouais, il dit que vous le connaissez pas personnellement, mais il me paraît O.K... Bien. Merci beaucoup, Miss Harriet. Je vous l’envoie.»
- Il reposa le téléphone et le **caressa** doucement.
- «Tout ce qu’il te fallait c’était un **fond** sonore», dis-je.
- «Tu peux monter», dit-il d’un air rêveur. Il introduisit distraitement une main dans la boîte à
- He put the phone down and **patted** it gently.
- “All you needed was some **background** music,” I said.
- “You can ride up,” he said dreamily. He reached absently into his cigar box

9. bill : 1. ici (US) billet de banque. 2. addition, facture, note. 3. traite, lettre de change. 4. affiche. 5. bon (Trésor).
 10. a darb (US. sl.) : 1. (ici) de première, de premier choix, super chouette. 2. as, sujet brillant.
 11. dame (US. sl.) : fille, gonzesse, nana, pépée, poule.

and removed the folded **bill**. "A **darb**," he said softly. "Every time I think of that **dame** I have to go out and walk around the block. Let's go."

10 We went out to the lobby again and Hawkins took me to the elevator and **high signed**
 15 me in.

As the elevator doors closed I saw him on his way to the entrance,
 20 probably for his walk around the block.

The elevator had a carpeted floor and
 25 mirrors and indirect lighting. It rose as softly as the mercury in a thermometer. The doors **whispered**
 30 open, I wandered over the **moss** they used for a hall carpet and came to a door marked 814. I pushed
 35 a little button beside it, **chimes** rang inside and the door opened.

40 She wore a street dress of pale green wool and a small **cockeyed** hat that hung on her ear like a
 45 butterfly. Her eyes were wide-set and there was thinking room between them. Their color was lapis-
 50 lazuli blue and the color of her hair was **dusky red**, like a fire under control but still dangerous. She was too tall to be **cute**. She wore plenty of **make-up** in the right places and the cigarette she was
 60 poking at me had a

cigares et retira le billet de banque plié. «Du premier choix», dit-il doucement. «Chaque fois que je pense à cette **poule**, il faut que je sorte faire le tour du bâtiment. Allons-y.'.

Nous nous dirigeâmes à nouveau vers le hall et Hawkins me conduisit vers l'ascenseur et me fit discrètement signe de monter.

Alors que se refermaient les portes de l'ascenseur, je le vis se diriger vers la porte d'entrée, sans doute pour faire son tour du bâtiment.

Il y avait de la moquette dans l'ascenseur, des miroirs et un éclairage indirect. Il montait aussi doucement que le mercure dans un thermomètre. Les portes s'ouvrirent dans un **murmure**, je m'aventurai dans la **mousse** qui servait de tapis dans le couloir et arrivai à une porte portant le numéro 814. J'appuyai sur un petit bouton, un **carillon** retentit à l'intérieur et la porte s'ouvrit.

Elle portait un ensemble de laine vert pâle et un petit chapeau posé **de guingois** sur son oreille comme un papillon. Entre ses yeux écartés, d'un bleu lapis-lazuli, on voyait qu'il y avait de la place pour réfléchir. Ses cheveux étaient d'un rouge sombre comme celui d'un incendie maîtrisé mais encore dangereux. Elle était trop grande pour être du type gentille. Son maquillage abondant était réparti où il fallait et la cigarette qu'elle pointait vers moi avait un embout mesurant

12. elevator (US.sl.) = lift (GB) ascenseur.
 13. to highsign : faire entrer d'un signe discret de la main..

1. whispered open : l'adj. open se construit comme une postposition adverbiale et se traduit par un verbe, s'ouvrirent, tandis que le verbe, whispered, indiquant la manière dont s'effectue l'action vient ensuite, dans un murmure (ou en murmurant).
 2. moss : 1. (ici) mousse. 2. marais, marécage.

3. chimes : carillon, sonnerie (le plus souvent au pluriel); to chime : 1. carillonner; to chime the halls, sonner les cloches. 2. (four.) to chime in, intervenir, placer son mot.

4. cockeyed : de travers, de guingois; syn. askew, awry.

5. dusky : 1. (ici) sombre, obscur. 2. brun foncé, noirâtre, noiraud ; dusk : crépuscule, obscurité; at dusk, à la nuit tombante.

6. cute : 1. ici (US) gentil(le), mignon(ne). 2. 55 dégoûdi, rusé, malin.

7. make up : 1. (ici) maquillage. 2. composition. 3. mise en page. 4. invention, histoire inventée; to make up for, rattraper (lost time, le temps perdu), suppléer, compenser.

8. to poke at : pointer vers, darder; to poke fun at, se moquer de qn. ; to poke : 1. pousser du bras; piquer du bout (d'un bâton). 2. tisonner.

built-on mouthpiece
about three inches
long. She didn't look
hard, but she looked as if
5 she had heard all the
answers and remembered
the ones she thought she
might be able to use
sometime.

10

She looked me over
coolly. "Well, what's the
message, **browneyes**?"

15 "I'd have to come in,"
I said. "I never could
talk on my feet."

She laughed
20 disinterestedly and I
slid past the end of her
cigarette into a long
rather narrow room
with plenty of nice
25 furniture, plenty of
windows, plenty of
drapes, plenty of
everything. A fire
blazed behind a screen,
30 a big **log** on top of a gas
teaser. There was a
silk Oriental rug in
front of a nice rose
davenport in front of
35 the nice fire, and
beside that there was
Scotch and **swish on**
a tabouret, ice in a
bucket, everything to
40 make a man feel at
home.

1. davenport : 1. ici (US) canapé, divan. 2. petit bureau, secrétaire.

2. Scotch : 1. (ici) whisky écossais. C7 2. (n.) l'écossais (la langue). : 3. (adj.) écossais(e).
3. swish : m.à m: sifflement, bruissement (eau); to swlsh, faire sij fier, froufrouter, d'où l'adaptation choisie (de l'eau qui fait pschit).

4. You'd better have := had better (+ infinitif sans to), vous feriez mieux de : you had rather eat, vous préféreriez manger

52

"You'd better have a
drink," she said. "You
45 probably can't talk
without a glass in your
hand."

I sat down and
50 reached for the Scotch. X
The girl sat in a deep
chair and crossed her
knees. I thought of
Hawkins walking
55 around the block. I could
see a little something in
his point of view.

"So you're from
60 Marty Estel," she said,

près de huit centimètres.
Elle n'avait pas l'air
fermée, mais semblait
avoir entendu toutes les
réponses et avait
bien en mémoire
celles qu'elle estimait
pouvoir utiliser le
moment venu.

Elle me dévisagea
froidement. «Alors, c'est à
quel sujet, **zyeux-bruns** ?»

-Il faudrait que j'entre»,
dis-je. -Je n'ai jamais su
parler debout.»

Elle eut un rire
dédaigneux et je me
faufilai hors de
portée du bout de sa
cigarette, dans un
salon plein de beaux
meubles, plein de
fenêtres, plein de
tentures, plein de
tout. Derrière une grille,
un feu brillait, avec une
énorme **bûche** au-dessus
d'une **rampe** à gaz. Un
tapis oriental soyeux
s'étalait devant un joli
canapé rose, devant le joli
foyer et à côté, sur un
tabouret, il y avait du
scotch et de l'**eau gazeuse**,
_____ et dans un seau
de la glace, tout pour
qu'un homme se sente
chez lui.

«Vous feriez bien de vous
servir à boire», dit-elle.
«Vous ne savez sans doute
pas parler sans un verre à la
main.»

_____ X _____
_____ Elle s'assit dans un fauteuil
profond et croisa les
jambes. Je pensai à
Hawkins faisant son tour
du bâtiment. Je commençai
à entrevoir son point
de vue.

«Alors, vous êtes de chez
Marty Estel», dit-elle, en

refusing a drink.

refusant un verre.

“Never met him.”

«Jamais rencontré.»

5 racket: 1. (ici) combine, arnaque, escroquerie, coup. 2. «boucan», tapage, vacarme. 3. raquette (tennis, neige).
6. bum : 1. ici (US sl.) bon à rien, mendiant, tocard ; canasson (courses). 2. (GB fam.) : arrière-train.

“I had an idea to that effect. What’s the **racket, bum**? Marty will love to hear how you used his name.”

«C’est bien ce que je pensais. C’est quoi, votre **arnaque, tocard** ? Marty va être ravi d’apprendre qu’on utilise son nom.»

10

“I’m shaking in my shoes. What made you let me up?”

«J’en tremble dans mes petits souliers. Pourquoi m’avez-vous laissé monter ?»

7. lad : 1. ici (fam.) : gaillard, type. 2. garçon, on, jeune homme.

8. to dodge : esquiver, éviter, éluder, se dérober.

9. dick : 1. ici (US.sl.) détective, flic ; house dick, flic d’hôtel. 2. (GB) type; syn. chap, fellow. 3. Dick, abrégé de Richard.

15 “Curiosity. I’ve been expecting **lads** like you any day. I never **dodge** trouble. Some kind of a **dick**, aren’t you?”

«La curiosité. Je m’attendais à un **type** de votre genre un jour ou l’autre. Je n’**esquive** jamais les problèmes. Vous êtes une sorte de **flic**, n’est-ce pas ?»

10. deal : 1. (fam.) affaire ; it’s a deal : marché conclu ; to give s.o. a square deal : agir loyalement envers qn. 2. donne (cartes). 3. quantité ; a great deal : beaucoup.

20 I lit a cigarette and nodded. “Private. I have a little **deal** to propose.”

J’allumai une cigarette et acquiesçais. «Privé. J’ai un petit **marché** à vous proposer.»

“Propose it.” She yawned.

«Proposez-le», dit-elle en bâillant.

11. to lay off : cf p. 25. to lay off : 1. ici (US. sl.) arrêter d’asticoter. 2. congédier, débaucher; lay off (m.) période de chômage.

30 “How much will you take to **lay off** young Jeeter?”

«Combien voulez-vous pour **laisser tomber** le jeune Jeeter ?»

She yawned again. 35 “You interest me—so little I could hardly tell you.”

Elle bâilla à nouveau. «Vous m’intéressez si peu que j’ai du mal à vous l’exprimer.»

40 “Don’t scare me to death. Honest, how much are you asking? Or is that an insult?”

«Ne me terrifiez pas. Honnêtement, combien demandez-vous ? Ou bien est-ce une insulte ?»

45 She smiled. She had a nice smile. She had lovely teeth. “I’m a bad girl now,” she said. “I don’t have to ask. They bring it to me, tied up 50 with ribbon.”

Elle sourit. Son sourire était joli et ses dents adorables. «Je suis une mauvaise fille, maintenant», dit-elle. «Je n’ai pas à demander, on me l’apporte, avec un ruban autour.»

1. tough : coriace, dur, solide, difficile, rude. 2. he draws a lot of water : m.à m. il a tin fort tirant d’eau.

55 “The old man’s a little **tough**. They say he **draws a lot of** water.”

«Le vieux est un peu **coriace**, on dit que c’est un **gros poisson** qui remue de l’eau.»

“Water doesn’t cost much.”

«L’eau ne coûte pas cher.»

60 I nodded and drank

J’acquiesçais et

- some more of my drink. It was good Scotch. In fact it was perfect. “His idea is you get
5 nothing. You get **smeared**. You get put in the middle. I can’t see it that way.”
- 10 “But you’re working for him.”
- “Sounds funny, doesn’t it? There’s
15 probably a smart way to play this, but I just can’t think of it at the moment. How much would you take—or
20 would you?”
- “How about fifty grand?”
- 25 “Fifty grand for you and another fifty for Marty?”
- She laughed. “Now,
30 you ought to know Marty wouldn’t like me to **mix** in his business. I was just thinking of my end.”
- 35 She crossed her legs the other way. I put another **lump of ice** in my drink.
- 40 “I was thinking of five hundred,” I said.
- “Five hundred what?”
45 She looked **puzzled**.
- “Dollars—not Rolls-Royces.”
- 50 She laughed **heartily**. “You amuse me. I ought to tell you to go to hell, but I like brown eyes. Warm brown eyes with
55 **flecks** of gold in them.”
- “You’re throwing it away. I don’t have a nickel.”
- retrempai les lèvres dans mon verre. Il était bon. **P a r f a i t m ê m e**. «A son idée, vous n’avez rien à tirer de lui. Sinon d’être **traînée dans la boue**. En plein dedans. Et ce n’est pas ma façon de voir les choses.»
- «Mais vous travaillez pour lui.»
- «Ça paraît drôle, hein, n’est-ce pas ? Il y a sans doute moyen de jouer ça finement mais pour le moment, je n’ai pas encore trouvé. Combien accepteriez-vous - si vous acceptiez ?»
- « C i n q u a n t e bâtons ? »
- «Cinquante mille pour vous et autant pour Marty ?»
- Elle éclata de rire. «Vous, vous devriez savoir que Marty n’aimerait pas que je me **mêle** de ses affaires. Je ne pensais qu’à moi-même.»
- Elle croisa ses jambes de l’autre côté. Je rajoutai un **glaçon** dans mon whisky.
- «Je pensais à cinq cents», dis-je.
- «Cinq cents quoi ?». Elle parut **intriguée**.
- «Dollars, pas des Rolls.»
- Elle rit **de bon coeur**. «Vous m’amusez. Je devrais vous dire d’aller au diable, mais j’aime les yeux bruns, chauds et avec des **paillettes** dorées.»
- «N’en jetez plus. Je n’ai pas un **nickel**.»

3. to mix in : 1. (ici) se mêler, se mélanger, fréquenter. 2. mêler, mélanger, diluer, allonger (liquide); mix : mélanger, combinaison, gamme, composition.

4. end : m.à.m. je ne pensais qu’à mon côté; end 1. (ici) bout, extrémité. 2. borne, limite. 3. fin, issue, terme.

5. puzzled : p.passé de embarrasser, déconcertes, intriguer; to puzzle out, déchiffrer (écriture), trouver la solution.

6. heartily : 1. (ici), de bon coeur, à belles dents. 2. cordialement, chaleureusement, sincèrement.

7. flecks : 1. (ici) petite tache. 2. particule.; to fleck : tacheter.

8. you’re throwing it away : m.à m. votes gaspillez inutilement; to throw away, 1. (ici) gaspiller. 2. jeter, rejeter.

9. fresh : 1. (ici) nouveau(elle); récent, fresh from college, frais émoulu de l'université. 2. novice. 3. frais (fruit), vert (légume); pur (air). 4 fleuri (teint), alerte. 5. (US) effronté.

She smiled and fitted a **fresh** cigarette between her lips. I went over to light it
5 for her. Her eyes came up and looked into mine. Hers had sparks in them.

Elle sourit et s'ajusta une **nouvelle** cigarette entre les lèvres. Je m'approchai pour la lui allumer. Ses yeux se relevèrent et se fixèrent sur les miens. Ils lancaient des étincelles.

10 "Maybe I have a nickel already," she said softly.

«Vingt-cinq cents, dit-elle doucement, il se pourrait que je les aie déjà.»

"Maybe that's why
15 he hired the fat boy—so you couldn't make him **dance**." I sat down again.

«C'est peut-être pourquoi il a engagé le gros bonhomme. Pour que vous ne puissiez pas le **faire chanter**.»
Je me **rassis**.

1. dance: 1. ici (fam.) (make him) dance: le faire danser, dans le sens de le tenir, le faire chanter. 2. danser (polka).

20 "Who hired what fat boy?"

«Quia engagé quel gros type ?»

"Old Jeeter hired a fat boy named
25 Arbogast. He was on the case before me. Didn't you know? He got **bumped off** this afternoon."

«Le vieux Jeeter a engagé un gros type nommé Arbogast. Il était sur l'affaire avant moi. Vous n'êtes pas au courant ? Il s'est fait **descendre** cet après-midi.»

2. to bump off: (US. sl.) descendre, buter (tuer); to bump, 1. cogner, heurter. 2. (US sl.): congédier, battre une équipe, évincer, engrosser, augmenter une mise, onduler des hanches.

I said it quite **casually** for the shock effect, but she didn't move. The provocative
35 smile didn't leave the **corners** of her lips. Her eyes didn't change. She made a **dim** sound with her breath.

Je dis cela **négligemment** pour faire choc, mais elle ne broncha pas. Le sourire provocant ne quitta pas le coin de ses lèvres. Ses yeux ne réagirent pas. Sa respiration se fit entendre **faiblement**.

3. casually: fortuitement, négligemment, en passant, comme par hasard, d'un air détaché; casual, fortuit, accidentel, désinvolte, détaché. En anglais moderne, signifie souvent informel: casual dress, tenue sport, format dress, tenue de ville.

4. dim: m.à m. elle émit un faible son; dim, faible, indistinct, vague, effacé, pâle, terne, voilé. Syn.: vague, indistinct, hazy.

40 "Does it have to have something to do with me?" she asked quietly.

«Ça a quelque chose à voir avec moi ?»
d e m a n d a - t - e l l e
doucement.

45 "I don't know. I don't know who murdered him. It was done in his office,
50 around noon or a little later. It may not have anything to do with the Jeeter case. But it happened **pretty pat**—
55 just after I had been put on the job and before I got a chance to talk to him."

«Je ne sais pas. Je ne sais pas qui l'a assassiné. Ça s'est passé dans son bureau, vers midi ou un peu plus tard. Peut-être que ça n'a rien à voir avec l'affaire Jeeter. Mais c'est tombé **juste à pic**. Juste après qu'on m'a confié le boulot et avant que j'aie eu l'occasion de lui parler.»

5. pat: 1. (adv.): à propos, juste à point, à pic; she answered pat, elle répondit du tac au tac; (US) to stand pat, refuser de bouger. 2. (adj.) à propos, tout prêt; pat answer, réponse toute prête. 3. (n.) petite tape, coup léger, caresse. 4. (n.) pas feutrés.

60 She nodded. "I see.

Elle hochait la tête. «Je

And you think Marty
does things like that.
And of course you
told the police?”

5

“Of course I did not.”

“You’re giving away
a little weight there,
brother.”

6. brother : 1. (US fam.) type, mec, bonhomme, gars; utilisé souvent pour s'adresser à un étranger (ou pour mendier). 2. frère, les frères Warner, Warner Brothers ou Bros. 3. brethren, frères, pluriel ancien, dans un contexte religieux.

“Yeah. But let’s get
together on a price and
it had better be low.

15 Because whatever the
cops do to me they’ll
do plenty to Marty
Estel and you when
they get the story—if
20 they get it.”

7. cop : policier, flic; d'origine US (mais passé en GB), formé sur copper (button), les boutons de cuivre des uniformes que portaient les policiers.

57

“A little spot of
blackmail,” the girl
said coolly. “I think I
25 might call it that. Don’t
go too far with me,
brown-eyes. By the
way, do I know your
name?”

30

“Philip Marlowe.”

“Then listen, Philip. I
was in the Social
35 Register once. My
family were nice people.
Old man Jeeter ruined
my father— all proper
and legitimate, the way
40 that kind of **heel** ruins
people—but he ruined
him, and my father
committed suicide, and
my mother died and I’ve
45 got a kid sister back East
in school and perhaps
I’m not too **damn**
particular how I get the
money to take care of
50 her. And maybe I’m
going to take care of
old Jeeter one of these
days, too—even if I
have to marry his son
55 to do it.”

1. heel : 1. ici (US sl.) canaille, fumier, individu méprisable, salaud, mouchard. 2. (US sl.) getaway, fuite, évasion. 3. talon.

2. to commit suicide : se suicider; to commit, 1. commettre. 2. engager (sa parole), s'engager. 3. coder, livrer, remettre.

3. damn : ici (adv.) contraction de l'adverbe damned (= extremely, quite, very) rudement, très, sacrément, diablement, sert à renforcer l'adjectif qui suit.

4. Stepson : beau-fils (né d'un autre lit).

“**Stepson**, adopted
son,” I said. “No relation
at all.”

60

vois. Et vous pensez que
Marty fait des choses comme
ça. Et bien sûr vous avez
averti la police ?»

«Bien sûr que non.»

« L à , v o u s
l â c h e z d u l e s t ,
m o n v i e u x . »

«Ouais. Mais
mettons-nous d'accord sur un
prix, et il y a intérêt à ce qu'il
soit bas. Parce que, quoi que
les **flics** me fassent, ils en
feront un paquet, à Marty
Estel et à vous, quand ils
connaîtront l'histoire, s'ils y
arrivent.»

«Un petit coup de
chantage», dit froidement
la fille. «On peut appeler
ça ainsi, je crois. N'allez
pas trop loin avec moi,
zyeux-bruns. A propos,
est-ce que je connais votre
nom ?»

«John Dalmas.»

«Alors, écoutez-moi,
John, j'étais dans le Bottin
mondain autrefois. Mes
parents étaient des gens
bien. Le vieux Jeeter a
ruiné mon père - bien
proprement et légalement,
comme ce genre de **fumier**
sait faire - mais il l'a ruiné,
et mon père s'est suicidé et
ma mère est morte, et j'ai
une petite sœur en pension
dans une école dans l'Est et
il est possible que je ne sois
pas trop **difficile** sur la
façon dont j'obtiens
l'argent pour m'occuper
d'elle. Et peut-être bien
que je vais m'occuper du
vieux Jeeter un de ces
jours, même si je dois
épouser son fils pour y
arriver.»

«Beau-fils, fils adoptif»,
dis-je. «Aucun lien de
parenté.»

5. long green (US. sl.) : billet de banque, dollars; syn. greens, greenback (allusion à la couleur verte des billets américains).

5 “It’ll hurt him just as hard, brother. And the boy will have plenty of the **long green** in a couple of years. I could do worse—even if he does drink too much.”

«Ça lui fera juste aussi mal, petit frère. Et le même, d’ici deux ans, touchera un **bon paquet de billets verts**. Je pourrais trouver pire, même s’il boit un peu trop.»

10 “You wouldn’t say that in front of him, lady.”

«Vous ne lui diriez pas ça en face, ma jolie.»

6. gumshoe : (US sl.) m.à m. flic (portant des semelles de caoutchouc, gum.); to gumshoe, battre la semelle, marcher à pas furtifs.

15 “No? Take a look behind you, **gumshoe**. You ought to have the **wax** taken out of your ears.”

«Non ? Jetez un coup d’oeil derrière vous, **pied-plat**. Vous devriez vous faire déboucher les oreilles.»

7. wax : m.à m. (ici) cire (sortie de vos oreilles).

20 I stood up and turned fast. He stood about four feet from me. He had come out of some door and sneaked
25 across the carpet and I had been too busy being clever with nothing on the ball to hear him. He was big,
30 blond, dressed in a **rough** sporty suit, with a scarf and open-necked shirt. He was **redfaced** and his eyes
35 glittered and they were not focusing any too
well. He was a bit drunk for that early in the day.

Je me levai et me retournai vite fait. Il était entré par une porte quelque part et s’était approché sans bruit sur le tapis et j’étais trop occupé à jouer au plus fin sans être dans le coup, pour l’entendre arriver. Il était grand, blond, vêtu d’un costume de sport **en tweed** avec un foulard dans une chemise à col ouvert. Il avait la face rouge et ses yeux brillaient _____
_____. Il était un peu trop parti à cette heure de la journée.

8. rough : m.à m. (ici) bourru, d’où en tweed.

sneer A 1 sonrisa sarcástica 2 comentario despectivo B poner cara de desprecio to sneer at, burlarse de, mofarse

40 “Beat it while you can still walk,” he **sneered at** me. “I heard it. Harry can say anything she likes about me. I like it.
45 **Dangle**, before I knock your teeth down your throat!”

«Tire-toi pendant que tu peux encore marcher», **ricana-t-il**. «J’ai entendu. Harry peut dire tout ce qu’elle veut sur moi. J’aime ça. **Casse-toi**, avant que je te fasse avaler tes dents !»

9. to dangle : (US.sl.) = to beat it, se tirer, se barrer.

50 The girl laughed behind me. I didn’t like that. I took a step towards the big blond boy. His eyes **blinked**. Big as he was, he was a **pushover**.

La fille se mit à rire derrière moi. Je n’aimais pas ça. Je fis un pas vers le grand blondinet. Ses yeux **clignotaient**. Malgré sa taille c’était **du facile**.

1. to blink : 1. cligner des yeux, battre des paupières, ciller. 2. (lumière) clignoter.

2. pushover (US. sl.) : 1.(ici) personne facile à battre, facile à convaincre, crédule, facile à séduire. 2. travail facile à faire. Syn. cinch,

3. baby : 1. adresse familière à un homme ou une femme, bébé, mon chou, chéri.. 2. (US babe) girlfriend, petite amie. 3. mec, dur,

60 “Ruin him, **baby**,” the girl said coldly behind

«**Démolis-le, mon chou**», dit froidement la fille

type. 4. création, affaire.

my back. "I love to see these hard numbers bend at the knees."

derrière moi «J'adore voir ces gros durs plier les genoux.»

4. leer : 1. (ici) regard narquois. 2. regard en dessous, paillard. 3. regard mauvais.

5 I looked back at her with a **leer**. That was a mistake. He was

Je me retournai vers elle avec un **air narquois**. C'était une erreur. Il ne se

5 wild 1 (ici) furieux, fou de rage 2 insensé, extravagant, absurde; wild dreams, rêves insensés, wild rumor, bruit absurde.

wild, probably, but he could still

contrôlait pas, sans doute, mais il était encore capable de cogner sur un mur qui

6. to hit : 1. (ici) frapper, to hit against sth, s'attaquer à qch. 2. to hit on sth, découvrir, trouver, qch. ; bit (n.) 1. coup. 2. succès, coup réussi. ; film, pièce, musique (à succès).

10 hit a wall that didn't jump. He

n'esquiverait pas. Il m'**atteignit** alors que je

hit me while I was looking back over my shoulder. It hurts

regardais par-dessus mon épaule. Ça fait mal

15 to be hit that way. He hit me plenty hard, on the back end of the jawbone.

ce genre de coups. Il me frappa durement, à l'arrière de la

the jawbone.

mâchoire.

7. a nose dive : m. à m. descente en piqué, to nose dive, piquer du nez.

20 I went over sideways, tried to spread my legs, and slid on the silk rug. I did a **nose dive**

Je partis de côté, essayant de me rattraper sur mes jambes. mais je glissai sur le tapis soyeux. Je **plongeai** tête

somewhere or other and

en avant, et celle-ci ne fut pas aussi dure que

25 my head was not as hard as the piece of furniture it smashed into.

l'angle du meuble sur lequel elle s'écrasa.

8. to blurr : rendre indistinct, flou, confus; brouiller

For a brief **blurred**

Pendant une brève seconde **de brouillard**, je vis

30 moment I saw his red face **sneering** down at me in triumph. I think I was a little sorry for him—even then.

son visage rougeaud, ricanant de triomphe. Même alors, je crois que j'éprouvai un peu

him—even then.

de peine pour lui.

35 Darkness folded down and I **went out**.

Puis tout devint sombre. Je **tombai dans le cirage**.

9. I went out: m. à m. je quittais les lieux, je sortais.

40

45

50

55

60

FOUR

4

10. square: (US) adv. + into, carrément, directement, franchement

11. ached : prétérit de to ache, faire mal.

12. sticky : 1. (ici) poisseux, collant, visqueux. 2. difficile, désagréable.

1. clawlike : m. à m. pareil à une griffe ; claw, 1. griffe, serre, pince. 2. coup de griffe.

2. haymaker : 1. ici (US. sl.) coup de poing qui met K.: (boxe), de l'expression to hit the hay, aller dormir- 2. coup **asséné** [asestado] avec tout type d'arme. 3. événement marquant. 4. clou d'un numéro d'artiste. 5. et, au départ, fenaison, sur hay, foin.

3. sore : 1. douloureux, endolori ; sore throat, mal de gorge. 2. chagriné. 3. (US fam.) fâché, irrité.; syn. angry, irritated.

4. diary : 1. (ici) journal intime. 2. agenda.

5. swig : 1. ici (fam.) lampée, bon coup; to swig : boire à grands traits, pinter. 2. palan (bateau).

6. memory : 1. (ici) souvenir. 2. mémoire.

7. worth yelling : : rappel, to be worth suivi verbe + -ing, cf. p. 22; to yell , pousser des cris ; crier à tue-tête, hurler, beugler.

8. wrong numbers : 1. ici (US. sl.) personnes malhonnêtes ; 2. personnes dangereuses. 3. erreur ; (au téléphone) faux numéro.

5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60

Quand je revins à moi, la lumière qui passait par les fenêtres de la pièce m'arrivait **droit** dans les yeux. Ma nuque me faisait **mal**. Je la tâtai ; c'était **poisseux**. Je me remuai lentement, comme un chat dans une maison inconnue, me mis sur les genoux et attrapai la bouteille de scotch sur le **tabouret** près du **canapé**. Par miracle, je ne l'avais pas renversée. En tombant, je m'étais cogné le bas du crâne contre un pied de chaise en forme de patte d'animal et ça m'avait fait bien plus mal que le **coup de battoir** du jeune Jeeter. Je pouvais encore sentir une douleur dans la mâchoire, mais pas au point d'en parler dans mon **journal** intime.

Je me mis debout, pris une **lampée** de scotch et regardai autour de moi. Il n'y avait rien à voir. La pièce était vide. Pleine de silence et du **souvenir** d'un parfum de qualité. Un des ces parfums qu'on ne remarque qu'au moment où il vient à disparaître, comme la dernière feuille d'un arbre. Je palpai à nouveau ma tête, touchai l'endroit poisseux avec mon mouchoir et décidai que cela ne **méritait pas d'en gémir** et avalai un autre verre.

Je m'assis, la bouteille sur les genoux, écoutant le bruit de la circulation, quelque part au loin. C'était une pièce agréable. Miss Harriet Huntress était une fille agréable. Elle avait quelques **mauvaises fréquentations**, mais qui n'en a pas ? C'était un petit détail que je pouvais

like that. I took another drink. The level in the bottle was a lot lower now. It was
 5 smooth and you hardly noticed it going down. It didn't take half your tonsils with it, like some of
 10 the stuff I had to drink. I took some more. My head felt all right now. I felt fine. I felt like singing the Prologue to
 15 **Pagliacci**. Yes, she was a nice girl. If she was paying her own rent, she was doing right well. I was for her. She was
 20 swell. I used some more of her Scotch.

The bottle was still half full. I shook it
 25 gently, stuffed it in my overcoat pocket, put my hat somewhere on my head and left. I made the elevator without hitting
 30 the walls on either side of the corridor, floated downstairs, strolled out into the lobby.

35 Hawkins, the house **dick**, was leaning on the end of' the desk again, staring at the Ali Baba oil jar. The same
 40 clerk was **nuzzling** at the same **itsy-bitsy** mustache. I smiled at him. He smiled back. Hawkins smiled at me. I
 45 smiled back. Everybody was **swell**.

I made the front door the first time and gave
 50 the doorman **two bits** and floated down the steps and along the walk to the street and my car. The **swift** California
 55 twilight was falling. It was a lovely night. Venus in the west was as bright as a **street lamp**, as bright as life, as
 60 bright as Miss Huntress'

critiquer. Je bus encore un verre. Le niveau de la bouteille baissait pour de bon. C'était un whisky moelleux qu'on sentait à peine couler dans la gorge et qui ne vous arrachait pas la moitié des amygdales, comme certaines des bibines qu'il me fallait avaler. J'en repris. Ma tête était d'aplomb maintenant. Je me sentais bien et j'avais envie de chanter l'Ouverture de **Pailleasse**. Oui, c'était une gentille fille. Si elle payait elle-même son loyer, elle se débrouillait bien. J'étais de son côté. Elle était chouette. Je repris de son whisky.

La bouteille était encore à moitié pleine. Je la secouai doucement, la fourrai dans la poche de mon manteau, posai mon chapeau quelque part sur ma tête et sortis. J'atteignis l'ascenseur sans me heurter aux murs de part et d'autre du corridor, flottai jusqu'au rez-de-chaussée, et émergeai dans le vestibule.

Hawkins, le **détective** maison, était à nouveau penché à l'extrémité du bureau, fixant la jarre à huile d'Ali Baba. Le même employé tripotait sa **minuscule** moustache. Je lui souris. Il me rendit mon sourire. Hawkins me sourit. Je lui rendis son sourire. Tout le monde était **chouette**.

J'arrivai à la porte d'entrée du premier coup et donnai une **pièce au portier** et, d'un pas flottant, descendis les marches et parcourus le chemin jusqu'à ma voiture. Le crépuscule californien tombait **rapidement**. C'était une soirée délicieuse. A l'ouest, Vénus brillait comme un **lampadaire**, brillait comme la vie, comme les yeux de Miss

1. nuzzling : 1. (ici) caresser. 2. se blottir. 3. fouiller avec le museau.

2. itsy-bitsy : = itty-bitty (US) minuscule; syn. tiny.

3. I made the front door : j'arrivai à la porte. : emploi US (fam.) to reach, tu arrive at, to go to ; cf. l'emploi (GB) avec les bateaux, we made Dover at 4 pan., nous avons atteint Douvres à 16 heures.

4. two bits : (US sl.) une pièce de 25 cents (a quarter); a bit = 12,5 cents.

64

5. swift : 1. (ici) adj. rapide ; m. à m. le crépuscule rapide de Californie tombant. 2. (adv.) rapidement.

6. **tapped** : prétérit de to tap, 1. (ici) ponctionner, mettre en perce (un fût) : d'où l'idée de dérivation, to tap a telephone, capter, dériver un téléphone, donc mettre sur écoute. 2. frapper légèrement.
7. **corked** : prétérit de to cork, boucher-, a cork, un bouchon. # **corked** : bouchonné (vin).

crash 9tr. *colloq.* pass (a red traffic-light etc.).

8. **ginger ale** : boisson gazeuse au gingembre.

9. **offhand** : 1. (ici) de façon impromptue ; sans préparation. 2. d'un air dégagé ; sans façon. 3. désinvolte.

65

1. **wall bed (US)** : recess bed, lit pouvant être plié et rangé verticalement dans une niche ; recess : alcôve, recoin, encastrement, renforcement.

eyes, as bright as a bottle of Scotch. That reminded me. I got the square bottle out and **tapped** it with discretion, **corked** it, and tucked it away again. There was still enough to get home on.

10

I **crashed** five red lights on the way back but my luck was in and nobody **pinched** me. I parked more or less in front of my apartment house and more or less near the curb. I rode to my floor in the elevator, had a little trouble opening the doors and helped myself out with my bottle. I got the key into my door and unlocked it and stepped inside and found the light switch. I took a little more of my medicine before exhausting myself any further. Then I started for the kitchen to get some ice and **ginger ale** for a real drink.

35

I thought there was a **funny** smell in the apartment—nothing I could put a name to **offhand**—a sort of medicinal smell. I hadn't put it there and it hadn't been there when I went out. But I felt too well to argue about it. I started for the kitchen, got about halfway there.

50

They came out at me, almost side by side, from the dressing room beside the **wall bed**—two of them—with **guns**. The tall one was grinning. He had his hat low on his forehead and he had a wedge-shaped face that ended in a point, like the

Huntress, comme une bouteille de whisky. Ça me rappela quelque chose. Je sortis le flacon carré, me **branchai** dessus discrètement, le **rebouchai** et le remis en place. Il en restait assez pour aller jusque chez moi.

Je **grillai** cinq feux rouges sur le chemin de retour, mais j'étais en veine et ne me fis pas **coincer**. Je me garai plus ou moins en face de chez moi et plus ou moins près du rebord du trottoir. Je montai à mon étage par l'ascenseur, eus un peu de mal à en ouvrir les portes et m'aidai de ma bouteille pour sortir. J'introduisis la clé dans ma porte, l'ouvris, pénétrai à l'intérieur et trouvai l'interrupteur. Je pris un peu de mon remuant avant de reprendre mes efforts: Puis je me dirigeai vers la cuisine pour y récupérer un peu de glace et de **ginger ale** afin de me préparer un mélange convenable.

Je reniflai une odeur **bizarre** dans l'appartement - rien que je puisse identifier **au premier abord** - quelque chose de vaguement médicamenteux. Ce n'est pas moi qui l'avais introduite et elle n'y était pas lorsque j'étais sorti. Mais je flottais trop bien sur mon nuage pour débattre de la question. Je me mis en route vers la cuisine et parvins à peu près à mi-chemin.

Ils vinrent sur moi, presque côte à côte, sortant du cabinet de toilette près du lit pliant en **alcôve**, portant tous les deux des **flingues**. Le grand montrait ses dents. Il portait un chapeau rabattu sur le front et son visage en coin se terminait par un menton

2. ace of diamonds : 1. (cartes) diamants, carreau ; spades, pique ; hearts, cour ; clubs, trèfle. 2. diamond : diamant. 3. (US) terrain de baseball.

3. wax : 1. (ici) cire, to wax, cirer. 2. (fam.) colère. 3. to wax. croître (lune) (to wane, décroître). 4. (US, sl.) blesser, tuer ; battre (sport). 4. Colt : revolver breveté en 1836, par son inventeur Samuel Colt (1814-1862). 5. front sight : guidon de mire, point de mire.

6. filed off : enlevé à la lime. 1. (ici) p.p de to file, limer, a file, une lime. 2. to file, classer, ranger, a file, un dossier. 3. marcher à la file ; faire défiler ; fille, file ; In file, en file indienne.

7. punk : 1. (ici) frappe, voyou, minable. 2. novice, débutant, «bleu» ; jeune vagabond. 3. jeune animal. 4. (adj.) moche, tocard. S. punk.

8. blank : 1. (ici) vide, sans expression. 2. blanc (papier).

9. bat : 1. (ici) chauve-souris. 2. batte (base-bail, cricket) ; battoir.

10. sneakers : (US) chaussures à semelle en caoutchouc, tennis ; espadrilles.

sneer A 1 sonrisa sarcástica 2 comentario despectivo B poner cara de desprecio to sneer at, burlarse de, mofarse

11. to make a pass : 1. (ici) m. à m. porter une botte. Echar un tiento o trago a la bota de vino, darle un golpe 2. (fam.) faire des avances. Echar los tejos, echar un tiento a.

bottom half of the **ace of diamonds**. He had dark moist eyes and a nose so bloodless that
5 it might have been made of white **wax**. His gun was a Colt Woodsman with a long barrel and the **front sight**
10 **filed off**. That meant he thought he was good.

The other was a little terrierlike **punk**
15 with bristly reddish hair and no hat and **watery blank** eyes and **bat** ears and small feet in dirty white
20 **sneakers**. He had an automatic that looked too heavy for him to hold up, but he seemed to like holding it. He
25 breathed open-mouthed and noisily and the smell I had noticed came from him in waves—menthol.

30 “**Reach, you** bastard,” he said.

I put my hands up.
35 There was nothing else to do.

The little one circled around to the side and
40 came at me from the side. “Tell us we can’t get away with it,” he **sneered**.

45 “You can’t get away with it,” I said.

The tall one kept on grinning loosely and his
50 nose kept on looking as if it was made of white wax. The little one **spat** on my carpet. “Yah!” He came close to me,
55 **leering**, and **made a pass** at my chin with the **big gun**.

I dodged. Ordinarily
60 that would have been

semblable à la moitié pointue d’un **as de carreau**. Ses yeux étaient sombres et humides et son nez si pâle qu’on aurait pu le croire fait de **cire**. Son arme était un Colt Woodsman à canon long avec le point de **mire limé**, ce qui signifiait qu’il s’estimait bon tireur.

L’autre était une petite **frappe**, genre fox-terrier, un rouquin aux cheveux raides, sans chapeau, avec des yeux **mouillés** et **vides**, des oreilles de **chauve-souris** et des petits pieds chaussés de tennis crasseux. Il tendit un automatique qui paraissait trop lourd pour lui, mais qu’il semblait aimer avoir en main. Il respirait bruyamment, la bouche ouverte, et l’odeur que j’avais remarquée - du menthol - s’exhalait de lui, par vagues.

«**Haut les mains**», dit-il.

Je levai les mains en l’air. Il n’y avait rien d’autre à faire.

Le petit me contourna et arriva sur moi par le côté.
«Dis-nous qu’on ne va pas s’en tirer», **ricana**-t-il.

«Vous ne vous en tirerez pas», dis-je.

Le grand continua à grimacer vaguement et son nez avait toujours l’air d’être en cire. Le petit **cracha** sur mon tapis. «Yah ! « Il s’approcha de moi, l’**air mauvais**, et **porta un coup** vers mon menton avec son gros **flingue**.

J’esquivai. En temps normal, ça n’aurait été

just something which, in the circumstances, I had to take and like. But I was feeling better than
 5 ordinary. I was a **world-beater**. I took them **in sets**, guns and all. I took the little man around the throat and **jerked** him
 10 **hard** against my stomach, put a hand over his little gun hand and knocked the gun to the floor. It was easy.
 15 Nothing was bad about it but his breath. **Blobs** of saliva came out on his lips. He spit **curses**.

20 The tall man stood and **leered** and didn't shoot. He didn't move. His eyes looked a little anxious, I thought, but
 25 I was too busy to **make sure**. I went down behind the little **punk**, still holding him, and got hold of his gun.
 30 That was wrong. I ought to have pulled my own.

I threw him away
 35 from me and he **reeled** against a chair and fell down and began to kick the chair savagely. The tall man laughed.

40 "It ain't got any firing **pin** in it," he said.

"Listen," I told
 45 him **earnestly**, "I'm half full of good Scotch and ready to go places and get things done. Don't
 50 waste much of my time. What do you boys want?"

"It still ain't got any
 55 firing **pin** in it," Waxnose said. "Try and see. **I don't never let** Frisky carry a loaded **rod**. He's too impulsive.
 60 You got a nice arm

qu'une situation que, vu les circonstances, il fallait subir et encaisser.

Mais je me sentais mieux qu'en temps normal. Je pouvais affronter le monde. Je les pris en série, flingues et le reste. Je saisis le petit à la gorge et le secouai en le pressant fortement contre mon ventre, j'attrapai la main qui tenait le revolver et le fis tomber par terre. C'était facile. Il n'y avait rien de mauvais dans tout ça, à part son haleine. De la **bave** lui sortait des lèvres. Il cracha des injures.

Le grand se tenait debout, le **regard en dessous**, et ne tirait pas. Il ne bougeait pas. Je crus apercevoir de l'inquiétude dans ses yeux, mais j'étais trop occupé pour m'en assurer. Je passai derrière la petite **frappe**, sans lâcher ma prise, et attrapai son arme. C'était taie erreur. J'aurai dû dégainer la mienne.

Je le repoussai loin de moi, et il **chancela** contre une chaise, tomba et se mit à lui donner des coups de pied avec rage. Le grand se mit à rire.

«Y a pas de **percuteur** dedans», dit-il.

«Écoutez», dis-je d'un **ton convaincu**. «Je suis à moitié plein d'un scotch de première et je suis prêt à déplacer des montagnes et à faire bouger les choses. Ne me faites pas perdre mon temps. Qu'est-ce que vous voulez, les gars ?»

«Y'a pas de **percuteur** dedans», répéta Waxnose. «Essaie et tu verras. **Je ne laisse** jamais Frisky se balader avec un **feu** chargé. Il est trop impulsif. T'as un chouette

1. world-beater : (US sl.) champion.

2. set: 1. (ici) ensemble, collection, jeu, série. 2. milieu, groupe. 3. disposition, attitude.

3. jerked : prétérit de to jerk, 1. (ici) secouer, donner une secousse. 2. se mouvoir par saccades ; jerk 1. mouvement soudain et brusque, 2. saccade, secousse .3. idiot, imbécile.

68

4. blob : 1. (ici) (GB) syn. bubble, bulle. 2. tache, goutte, pâte (encre). 3. (syn.) daub, crouïte (tableau). 4. qqch. d'amorphe. 5. personne amorphe et paresseuse. 6. fausse note.

5. curses 1. (ici) buron, Imprécation, anathème, malédiction.

reel 1 bobinar 2 dar un traspiés perdiendo el control, trastabillar o tambalearse sin control, swing stagger or totter violently or very much out of control against

6. It ain't : (US) contraction en américain familier de isn't.

7. earnestly : 1. (ici) sérieusement, d'un ton convaincu, sérieux. 2. de bon cour, avec ardeur, sincèrement.

8. I don't never let: double négation incorrecte, pour I never let.

9. rod : 1. (US. sl.) flingue, feu. 2. baguette, tringle ; fishing-rod, canne

à pêche (cf. p. 115).
10. to pal : copain, pote; syn. chum (GB),
buddy, bud (US).

action there, **pal**. I will
say that for you.”

mouvement de bras, **mon pote**.
Y a pas à dire.»

Frisky sat up on the
5 floor and spat on the
carpet again and
laughed. I pointed the
muzzle of the big
automatic at the floor
10 and squeezed the
trigger. It clicked dryly,
but from the **balance** it
felt as if it had
cartridges in it.

Frisky s'assit sur le sol,
cracha à nouveau sur le
tapis et se mit à rire. Je
dirigeai la gueule du gros
automatique vers le
plancher et pressai la
gâchette. Il y eut un
cliquetis sec, mais à
l'**équilibre** de l'arme on
avait l'impression qu'elle
était chargée.

11. balance : 1. (ici) équilibre, aplomb. 2. solde,
reste.

69

15 “We don't mean no
harm,” Waxnose said.
“Not this trip. Maybe
next trip? Who knows?
20 Maybe you're a guy that
will take a **hint**. Lay off
the Jeeter kid is the
word. See?”

«On te veux pas de mal»,
dit Waxnose. «Pas cette fois.»
«La prochaine fois,
peut-être. Qui sait ? Tu es
peut-être un gars qui
comprend à **demi-mot**. Le
message, c'est : laisse tomber
le même Jeeter. Vu ?»

1. hint : allusion indirecte, insinuation ;
indication, suggestion ; tuyau, conseil; no
hint of, pas trace de; to give s.o. a hint,
mettre qn sur la voie ; to hint : insinuer,
suggérer, laisser entendre, faire allusion.

25 “No.”

«Non.»

“You won't do it?”

«Tu ne marches pas ?»

30 “No, I don't see.
Who's the Jeeter kid?”

«Non, je ne vois pas. C'est
qui le même Jeeter ?»

Waxnose was
not amused. He
waved his long
35 . 2 2 gently. “You
oughta get your memory
fixed, pal, about the
same time you get
your door fixed. A
40 **pushover** that was.
Frisky just blew it in
with his breath.”

Ça ne fit pas rire
Waxnose. Il remua
doucement son long
calibre 22.

«Tu devrais te faire
arranger la mémoire, mon
pote, en même temps que tu
le feras pour ta porte. Ça a
été du **gâteau**. Frisky
n'a eu qu'à souffler
dessus.»

2. fixed : 1. to fix : 1. (ici) fixer, caler. 2. établir,
designer, convenir. 3. (US) nombreux
usages : réparer, arranger, préparer (une
boisson), infecter urne dose, payer un
«pot-de-erre», casser la figure.

2. pushover (US, sl.) : 1.(ici) personne facile à battre,
facile à convaincre, crédule, facile à séduire. 2.
travail facile à faire. Syn. cinch,

45 “I can understand
that,” I said.

«Ça, je peux
comprendre», dis-je.

“**Gimme my gat**,”
Frisky **yelped**. He was
up off the floor again,
50 but this time he
rushed his partner
instead of me.

«File-moi ma pétoire»,
aboya Frisky. Il était de
nouveau debout, mais cette
fois il se précipita sur son
partenaire au lieu de se jeter
sur moi.

3. gimme : (fan.) pour give me.

4. gat : (US sl.) flingue, pétard, feu, pétoire, argot
obsolète du début du siècle (formé, sans
doute, sur le nom de Richard J. Gatling,
inventeur d'une mitrailleuse à barillet.)

5. yelped : prétérit de to yelp glapir, japper.

6. dummy : 1. ici (US sl.) abruti, idiot, personne
stupide. 2. man requin. 3. (cartes) to plat'
dummy, faire le mort. 4. prête-nom 5.
sour-muet.

7. to blast : 1. ici (sl.) tuer, descendre. 2. faire
sauter ; détruire, anéantir. 3. maudire.

55 “Lay off, dummy,”
the tall one said. “We
just got a message for a
guy. We don't **blast** him.
Not today.”

«Dégage, abruti !» dit le
grand. «On a seulement un
message pour ce type ; on ne
le **descend** pas. Pas
aujourd'hui.»

60 “Says you!” Frisky

«Que tu dis !» grogna

8. Waxnose : m. à m. nez de cire, ici, surnom donné au malfrat par le narrateur.

snarled and tried to grab
the .22 out of **Waxnose's**
hand. Waxnose threw
him to one side without
5 trouble but the interlude
allowed me to switch the
big automatic to my left
hand and jerk out my
Luger. I showed it to
10 Waxnose. He nodded,
but did not seem
impressed.

“He ain't got no
15 parents,” he said sadly.
“I just let him run
around with me. Don't
pay him no attention
unless he bites you.
20 We'll be on our way
now. You get the
idea. Lay off the
Jeeter kid.”

25 “You're looking at
a Luger,” I said. “Who
is the Jeeter kid? And
maybe we'll have
some cops before you
30 leave.”

He smiled **wearily**.
“Mister, I pack this
small-bore because I can
35 shoot. If you think you
can take me, go to it.”

9. small-bore : petit calibre; bore, 1. (ici) calibre.
2. casse-pieds, to bore, 1. ennuyer. 2.
creuser, forer.

71

“O.K.,” I said. “Do
you know anybody
40 named Arbogast?”

“I meet such a
lot of people,” he
said, with another
45 weary smile.
“Maybe yes, maybe
no. **So long**, pal.
Be pure.”

1. so long : (adv. fam.) à un de ces jours, à tout
à l'heure, à bien tôt..

50 He **strolled** over to
the door, moving a little
sideways, so that he had
me covered all the time,
and I had him covered,
55 and it was just a case of
who shot first and
straightest, or **whether**
it was **worthwhile** to
shoot at all, or whether
60 I could hit anything

2. to stroll : flâner, errer à l'aventure ; déambuler
; to take a stroll, faire un tour.

3. whether : 1. si, non pas conditionnel, mais
alternatif. I wonder whether it is worth coming,
je me demande si ça vaut la peine de venir
(oui ou non). 2. que... ou que, whether you
like or rot, que cela vous plaise ou non.

4. worthwhile (to be) : valoir la peine.

5. to shoot (shot, shot) : 1. tirer, faire feu. 2. (fam.)
prendre une photo, tourner un film. 3. (US)
shoot ! vas-y ! raconte ! accouche ! 4. se
lancer, se précipiter. 5. to shoot a bail,

Frisky qui essaya d'arracher
le .22 des mains de Waxnose.
Ce dernier l'envoya balader
sans effort, mais cet
intermède me permit de
passer le gros automatique
dans ma main gauche et de
dégainer mon Luger de la
droite. Je le montrai à
Waxnose. Il hocha la tête,
mais ne parut pas
impressionné.

«Il a pas de parents»,
dit-il tristement.
«Je le laisse courir à
mes côtés. Ne fais
pas attention à lui,
sauf s'il te mord. On
va filer maintenant.
T'as vu le tableau.
Touche pas au même
Jeeter.»

«Tu es en train de
regarder un Luger», dis-je.
«C'est qui le même Jeeter ?
Et on va peut-être avoir des
flics avant que vous vous
triez.»

Il sourit d'un **air las**.
«Mec, je trimballe ce
petit calibre parce que je
sais m'en servir. Si tu crois que
tu peux m'avoir, vas-y.»

«O.K.», dis-je, «tu
connais un nommé
Arbogast ?»

«Je rencontre un tel tas
de gens», dit-il, avec un
nouveau sourire las.
«Peut-être bien que oui,
peut-être bien que non.
A la prochaine, mon pote.
Sois pur.»

Il **déambula** vers la porte,
marchant en crabe, sans
cesser de me couvrir de son
arme, tout comme je le faisais
de la mienne, et il s'agissait
seulement de savoir qui
tirerait le premier et
le plus droit, ou si
même **ça valait la peine** de
tirer, ou si même j'étais capable
d'atteindre quoi que ce soit, avec

shooter, tu shoot a goal : marquer un but.

with so much nice warm
Scotch in me. I let him
go. He didn't look like
a killer to me, but I could
5 have been wrong.

tout ce que j'avais descendu
comme bon whisky chaud. Je le
laissai filer. Il n'avait pas, me
semblait-il, une tête de tueur, mais
je pouvais me tromper.

6. to rush : 1. (ici) pousser violemment,
bousculer. 2. se précipiter, se jeter, se
lancer.

7. to claw : (ici) saisir, accrocher, arracher. 2.
griffer, déchirer. 3. (fam.) gratter, chatouiller.

8. to skip : 1. (ici) sauter, bondir, sautiller. 2.
(US) filer, décamper. 3. omettre, sauter
(passage dans un écrit).

The little man
rushed me again while
I wasn't thinking about
10 him. He **clawed** his big
automatic out of my left
hand, skipped over to
the door, spat on the
carpet again, and slipped
15 out. Waxnose backed
after him—long sharp
face, white nose,
pointed chin, weary
expression. I wouldn't
20 forget him.

Le petit bonhomme
me sauta dessus à nouveau
alors que je ne pensais plus
à lui. Il **arracha** de ma main
gauche son gros automatique,
bondit vers la porte, cracha
une fois de plus sur le tapis
et se glissa dehors. Waxnose
le suivit, marchant à
reculons - long visage
anguleux, nez blafard,
menton pointu, expression
lasse. Je ne l'oublierai
jamais.

He closed the door
softly and I stood
there, foolish,
25 holding my gun. I
heard the elevator
come up and go
down again and stop.
I still stood there.
30 Marty Estel wouldn't
be very likely to hire a
couple of comics like
that to **throw a scare**
into anybody. I thought
35 about that, but thinking
got me nowhere. I
remembered the half-
bottle of Scotch I had
left and went into
40 **executive session**
with it.

Il ferma la porte
doucement et je me
trouvai là, l'air idiot, le
flingue à la main.
J'entendis l'ascenseur
monter, puis descendre à
nouveau et s'arrêter.
J'étais toujours là. Il y avait
peu de chances que Marty
Estel engage une paire de
comiques de ce genre pour
flanquer la trouille à
quelqu'un. Je réfléchis à
tout ça, mais cette
réflexion ne me mena
nulle part. Je me souvins
alors de la demibouteille
de scotch qui me restait
et repartis en **réunion** en
sa compagnie.

9. to throw a scare : faire peur, donner la
trouille ; scare, panique, alarme, peur ; to
scare : effrayer, épouvanter.

10. executive session: m. à m. en réunion
exécutive.

73

An hour and a half
later I felt fine, but
45 I still didn't have
any ideas. I just felt
sleepy.

Une heure et demie plus
tard, je me sentais bien, mais
je n'avais toujours pas
d'idées. J'avais simplement
sommeil.

assoupir adomecer, dormir, amodo-
rrarse, doze,

1. to doze : sommeiller, somnoler ; to doze off
: s'assoupir.

2. splitting headache : m. à m. un mal de tête
qui fait éclater; to Split (Split, Split) 1. (ici)
faire éclater, fendre. 2. diviser, partager. 3.
se fendre, se déchirer.

3. bruise : bleu, contusion, meurtrissure; bosse.

The **jarring** of the
telephone bell woke
me. I had **dozed off** in
the chair, which was a
bad mistake, because I
woke up with two
55 flannel blankets in my
mouth, a **splitting**
headache, a bruise on
the back of my head
and another on my jaw,
60 neither of them larger

La sonnerie **déchirante**
du téléphone me réveilla. Je
m'étais **assoupi** dans mon
fauteuil, ce qui était une
grave erreur, car je me
réveillai avec comme deux
couvertures de flanelle dans
la bouche, plus un **fichu mal**
de tête, une meurtrissure à la
nuque et une autre à la
mâchoire, pas plus grandes
l'une et l'autre qu'une petite

4. Yakima apple : pomme de Yakima (région du sud de l'État de Washington (côte ouest des États-Unis)).
 than a **Yakima** apple, pomme Yakima, mais
 but sore for all malgré tout douloureuses.
 that. I felt terrible. Je me sentais très mal.
 I felt like an Comme si on m'avait
 5 amputated leg. amputé la jambe.
5. to hump : 1. (ici) m. à m. se précipiter, se dépêcher. 2. courber, cambrer; to hump the back, faire le gros dos.
 I crawled over to the Je rampai jusqu'au
 telephone and **humped** téléphone et **m'écroulai**
 myself in a chair beside sur une chaise voisine et
 10 it and answered it. The répondis. La voix était
 voice dripped icicles. pleine de glaçons.
6. dripped icicles : m. à m., ruisselait de glaçons ; to drap dégoutter, dégouliner, ruisseler.
 "Mr. Marlowe ?
 This is Mr. Jeeter. I
 15 believe we met this nous nous sommes rencontrés
 morning. I'm afraid ce matin. Je crains de m'être
 I was a little **stiff** montré un peu **raide**
 with you." avec vous.»
7. staff : 1. (ici) dur, raide, rigide. 2. guindé.
 20 "I'm a little stiff
 myself. Your son **poked** «Je le suis un peu
 me in the jaw. I mean moi-même. Votre fils m'**a filé**
 your stepson, or your son poing dans la mâchoire.
 adopted son—or Je veux dire votre beau-fils
 25 whatever he is." ou votre fils adoptif.» - ou
 tout ce que vous voudrez.»
8. to poke (US sl.) : donner un coup de poing; cf. p. 51.
 "He is both my
 stepson and my adopted
 son. Indeed?" He
 30 sounded interested.
 "And where did you
 meet him?"
 «Il est à la fois
 mon beau-fils et mon
 fils adoptif. Vraiment
 ?» Il parut intéressé.
 «Et où l'avez-vous
 rencontré ?»
- "In Miss Huntress'
 35 apartment."
 «Dans l'appartement de
 Miss Huntress.»
9. thaw : dégel, fonte; to thaw, dégeler, fondre.
 "Oh I see." There had
 been a sudden **thaw**. The
 icicles had **melted**.
 40 "Very interesting. What
 did Miss Huntress have
 to say?"
 «Je vois.» L'ambiance
 se **dégela**, les
 glaçons avaient **fondus**.
 «Très intéressant.
 Qu'avait-elle à
 dire ?»
- "She liked it. She
 45 liked him **poking** me in
 the jaw."
 «Ça lui a plu. De le
 voir me cogner sur la
 mâchoire.»
- "I see. And why did
 he do that?"
 50
 «Je vois. Et pourquoi
 a-t-il fait cela ?»
11. to hide (hid, hid, hidden) : 1. (ici) cacher, enfouir, soustraire. 2. se cacher; hide out (US): cachette.
 12. to overhear (overheard, overheard) : surprendre (conversation).
 "She had him hid out.
 He overheard some of
 our talk. He didn't like
 it."
 55
 «Elle l'avait caché. Il a
 surpris une partie de notre
 conversation. Il n'a pas
 aimé.»
13. consideration : 1. (ici) compensation, rémunération. 2. considération, réflexion.
 "I see. I have been
 thinking that perhaps
 some **consideration**—
 not large, of course—
 60 should be granted to her
 «Je vois. Je me suis dit que
 l'on pourrait lui accorder une
 sorte de **dédommagement**
 - pas trop important
 bien sûr - pour sa

14. to secure : 1. (ici) s'assurer, assurer. 2. obtenir, se procurer, se faire accorder. 3. mettre en sûreté. 4. fixer.
1. to kid (fam.) : faire marcher, raconter des histoires ; no kidding ! sans blagues !
2. to snarl : grogner, montrer les dents, gronder.
3. gag (US sl.): ici : blague; cf. p. 47.
4. to yawn : bâiller (sommeil) ; s'entrouvrir (gouffre.)
5. not to give a damn : se moquer, s'en tamponner, s'en fiche, s'en battre l'ail ; syn. not to care a damn (ou a button, a fig, a cent).
6. school kept or not : m.à m. si ça marchait à l'école ou non.
7. great : 1. ici (fam.) chouette, super ; it's great : c'est formidable ! 2. grand. 3. fort ; she is great at golf : elle est forte au golf
8. to horse around : cf. p. 21. 1. ici (US sl.) s'amuser, faire joujou, chahuter ; syn. to joke, to play. 2. (US sl.) tricher, mystifier ; syn. to cheat ; to hoax ; • horse (US sl.) héroïne.
9. I have my mind on the log : m.à m. j'ai l'esprit sur le journal de bord; log, 1. (ici) log-book : journal de bord, de navigation. 2. bûche.
10. gunmen : 1. ici (US sl.) gangster, malfaiteur armé, tueur; syn. thug, hoodlum.
11. stuck me up : m.à m. m'a attaqué ; to stick up 1. ici (US sl.), attaquer à main armée ; stick'em up ! haut les mains ! a stick up, une attaque à main armée ; syn. armed robbery, hold-up. 2. se dresser, se tenir droit; (fam.) to stick up for s.o., prendre la défense de qn.
12. gond heavens : juste ciel, bonté divine. 13. to send for s.o. : envoyer chercher qn.
- 77
- for her co-operation. coopération. Dans le cas
That is, if we can où nous pourrions nous
secure it. **en assurer.**»
- 5 “Fifty grand is the «Ce sera cinquante
price.» plaques.»
- “I’m afraid I don’t—” «Je crains de ne pas...»
- 10 “Don’t **kid** me,” I «Pas d’histoires»,
snarled. “Fifty thousand grognai-je. «Cinquante
dollars. Fifty grand. I mille dollars. Cinquante
offered her five bâtons. Je lui ai proposé
hundred—just for a cinq cents dollars - histoire
15 gag.” de **rigoler.**»
- 20 “You seem to treat «Vous me paraissez
this whole business in a mener toute cette affaire
spirit of considerable avec une considérable
levity,” he snarled **légèreté** d’esprit»,
back. “I am not grogna-t-il en retour. «Je
accustomed to that ne suis pas habitué à ce
sort of thing and I genre de chose et cela ne
don’t like it.” me plaît pas.»
- 25 I yawned. I didn’t Je bâillai. Je **me**
give a damn if **moquais** totalement du
school kept in or not. résultat des courses.
“Listen, Mr. Jeeter, «Ecoutez-moi, monsieur
I’m a **great** guy to Jeeter, **pour les distractions,**
horse around, but I je suis un type super, mais
have my mind on the votre affaire ne m’est pas
job just the same. And du tout sortie de l’esprit.
there are some very Cependant elle présente
unusual **angles** to this quelques **aspects** pas
35 case. For instance a ordinaires. Par exemple,
couple of gunmen just une paire de tueurs s’est
stuck me up in my juste pointée dans mon
apartment here and appartement pour me dire
40 told me to lay off the d’abandonner l’affaire
Jeeter case. I don’t Jeeter. Je ne vois pas
see why it should get pourquoi ça deviendrait si
so tough.” tendu.»
- 45 “Good heavens!” He «Juste ciel.» Il parut
sounded shocked. «Je choqué. «Je crois que vous
I think you had better feriez mieux de venir chez
come to my house at moi tout de suite pour que
once and we will discuss nous discussions de cette
50 matters. I’ll send my car affaire. Je vais vous envoyer
for you. Can you come ma voiture. Pouvez-vous
right away?” venir maintenant ?»
- 55 “Yeah. But I can drive «Ouais. Mais je peux
myself. I—” venir avec la mienne. «
- “No. I’m sending my «Non, je vous envoie ma
car and chauffeur. His voiture et mon chauffeur. Il
name is George; you s’appelle Georges; vous
60 may rely upon him pouvez avoir toute

absolutely. He should be there in about twenty minutes.”

5 “O.K.,” I said. “That just gives me time to drink my dinner. Have him park around the corner of Kenmore, facing
10 towards Franklin.”
I hung up.

When I'd had a hot-and-cold shower and put
15 on some clean clothes I felt more respectable. I had a couple of drinks, small ones for a change, and put a light overcoat
20 on and went down to the street.

The car was there already. I could see it
25 half a block down the side street. It looked like a new market opening. It had a couple of **headlamps**
30 like the one on the front end of a **streamliner**, two amber **foglights** **hooked** to the front
35 fender, and a couple of **sidelights** as big as ordinary headlights. I came up beside it and
40 stopped and a man stepped out of the shadows, tossing a cigarette over his shoulder with a neat
45 **flip** of the wrist. He was tall, broad, dark, wore a peaked cap, a Russian **tunic** X with a Sam Browne
50 belt, shiny **leggings** and breeches that **flared** like an English staff major's **whipcords**.
55

“Mr. Marlowe?” He touched the peak of his cap with a gloved forefinger.

60

confiance en lui. Il devrait être chez vous dans les vingt minutes.»

«O.K.» dis-je. «Ça me laisse juste le temps de boire mon dîner. Dites-lui de s'arrêter à l'angle de Kenmore, face à Franklin».
Et je raccrochai.

Après une douche brûlante puis glacée, je passai des vêtements propres et me sentis plus respectable. J'avalai deux verres - petits, pour changer -, enfilai un pardessus léger et descendis dans la rue.

La voiture m'attendait déjà. Je la voyais garée à un demi-bloc de la prochaine rue. On se serait cru à l'inauguration d'une nouvelle exposition. Elle avait deux **phares** pareils aux projecteurs situés à l'avant des **locomotives aérodynamiques**, deux **antibrouillard** jaunes **accrochés** au pare-chocs avant et une paire de **feux de position** latéraux aussi gros que des phares auto. Je m'en approchai et m'arrêtai. Un homme sortit de l'ombre, balançant adroitement sa cigarette **d'une pichenette** pardessus son épaule. Il était grand, large et brun, portait une casquette à visière, une **tunique** à la russe avec une ceinture Sam Browne, des **guêtres** vernies- et des culottes de cheval qui **s'évasaient** comme celles en **whipcord** d'un officier d'état-major anglais.

«Monsieur Dalmas ?» Il toucha de son index ganté le bord de sa visière.

1. streamliner : (US) train aérodynamique ; streamlined : fuselé, profilé, aérodynamique.

2. to hook : 1. (ici) accrocher, suspendre. 2. agraffer. 3. prendre à l'hameçon. 4. (US. sl.) faucher. 5. (US. sl.) faire le trottoir; hooker, prostituée ; to be hooked (US. sl.) 1. être arnaqué. 2. être drogué, intoxiqué.

3. fender : 1. (ici) pare-chocs. 2. (US) garde-boue; syn. (GB) mudguard. 3. (US) chasse-pierres. (train).

4. sidelight : ici (US) feux de côte ; (GB) side lamp. 2. lumière oblique, latérale.

5. shadow : ombre (obscurité); to cast a shadow : projeter une ombre ; the shadow of a doubt : l'ombre d'un doute. 0 shade 1. ombre (ombrage). 2. nuance (couleur), un petit peu. 3. fantôme.

6. neat flip : neat cf. p. 38, adroit : Clip, chiquenaude, pichenette.

7. to flare : 1. (ici) s'évaser 2. flamboyer, vaciller (lumière).

whipcords tralla

“Yeah,” I said. “At ease. Don’t tell me that’s old man Jeeter’s car.”

«Ouais», dis-je. «Repos. Ne me dites pas que c’est la voiture du vieux Jeeter.»

5 “One of them.”
It was a cool
voice that could
get fresh.

«L’une d’entre elles.»
C’était une voix
imperturbable qui pouvait
devenir insolente.

10 He opened the rear
door and I got in and
sank down into the
cushions and George
slid under the wheel
15 and started the big car.
It moved away from
the curb and around the
corner with as much
noise as a bill makes in
20 a wallet. We went west.
We seemed to be
drifting with the
current, but we **passed**
everything. We slid
25 through the heart of
Hollywood, the west
end of it, down to the
Strip and along the
glitter of that to the
30 cool quiet of Beverly
Hills where the bridle
path divides the
boulevard.

Il ouvrit la portière arrière
et j’entrai m’enfoncer dans les
coussins, tandis que Georges
passait derrière le volant et
mettait en marche la grosse
voiture. Celle-ci quitta le bord
du trottoir et tourna au coin de
la rue sans faire plus de bruit
qu’un billet de banque que l’on
glisse dans un portefeuille.
Nous nous dirigeâmes vers
l’ouest. Nous paraissions
entraînés par le flot des voitures
mais en fait on **doublait** tout le
monde. Nous passâmes à
travers le coeur
d’Hollywood, puis sa
partie ouest jusqu’au
Strip, et tout au long de
ses lumières, jusqu’à la
fraîcheur paisible de
Beverly Hills où la piste
cavalière divise le
boulevard.

35 We gave Beverly
Hills the swift and
climbed along the
foothills, saw the distant
lights of the university
40 buildings and swung
north into Bel-Air.
We began to **slide up**
long narrow streets
with high walls and no
sidewalks and big
45 gates. Lights on
mansions glowed
politely through the
early night. Nothing
50 stirred. There was no
sound but the soft
purr of the tires on
concrete. We swung
left again and I caught
55 a sign which read
Calvello Drive.
Halfway up this
George started to
swing the car wide to
60 make a left turn in at a

Nous quittâmes Beverly
rapidement, abordâmes les
contreforts des collines,
aperçûmes au loin les
lumières des bâtiments de
l’université et tournâmes au
nord, vers Bel-Air.

Nous commençâmes à **longer**
de longues rues étroites, sans
trottoirs, bordées de hauts
murs et d’immenses grilles
d’entrée. Les lumières
des **demeures** brillaient
fort civilement dans la
nuit tombante. Rien ne
bougeait. On n’entendait
pas un bruit en dehors du
doux **crissement** des pneus
sur la chaussée. Nous
virâmes encore à gauche et
j’aperçus un panneau
marqué Calvello Drive. A
mi-chemin dans cette
montée, Georges fit un
large crochet pour se
rabattre complètement à

8. to pass : 1 (ici) doubler. 2. passer devant. 3. croiser, brûler (feu rouge).

79

1. Slide up : to slide (slid, slid), glisser, se glisser le long.

2. side-walk (ou sidewalk) : (US) trottoir; (GB) 45 pavement.

3. mansion : 1. (ici) demeure. 2. hôtel particulier (en ville). 3. château.

4. glowed : m. à m. rougeoyaient, cf. p. 40.

5. to stir : bouger, remuer ; to stir up : agiter, 50 amener, susciter.

6. purr : m. à m. ronron (chat, machine), ronflement, vrombissement.

7. concrete : 1: ici (n.) béton. 2. (adj.) concret.

8. twelve-foot : 3,64 m (1 ft = 0,304 m) noter l'emploi du singulier foot (et non du pluriel feet) en position adjectivale.

pair of **twelve-foot wroughtiron** gates. Then something happened.

gauche vers deux grilles en **fer forgé** hautes d'environ quatre mètres. Alors il se produisit quelque chose.

5

9. flared : m. à m. flamboyèrent .

A pair of lights **flared** suddenly just beyond the gates and a **horn screeched** and a motor **raced**. A car charged at us fast. George straightened out with a flick of the wrist, 15 braked the car and slipped off his right glove, all in one motion.

Deux phares **s'allumèrent** soudain juste au-delà des grilles, un **klaxon hurla** et un moteur **s'emballa**. Une voiture fonça sur nous à toute allure. D'un seul mouvement, Georges redressa la voiture d'un coup vif du poignet, freina et enleva son gant droit.

10. horn : 1. (ici) avertisseur, klaxon. 2. corne. 3. cor, cornet, trompe. 4. pavillon (phonographe).

11. to screech : m. à m. pousser des cris aigus, perçants.

12. to race : 1. (ici) (s')emballer (moteur). 2. faire une course, aller à toute vitesse.

The car came on, the 20 lights swaying. "Damn drunk," George swore over his shoulder.

La voiture s'approcha, ses lumières oscillant. «Foutu ivrogne», jura Georges par-dessus son épaule.

13. drunk : (n. fam.) ivrogne, poivrot, pochard. 2. (adj.) rire, soûlé.

It could be. Drunks 25 in cars go all kinds of places to drink. It could be. I slid down onto the floor of the car and **yanked** the Luger from under my 30 arm and reached up to open the **catch**. I opened the door a little and held it that way, 35 looking over the **sill**. The headlights hit me in the face and I ducked, then came up again as the beam 40 passed.

C'était possible. Les ivrognes en bagnole vont dans toutes sortes d'endroits pour picoler. Possible. Je me glissai vers le plancher de la voiture et **tirai** mon Luger de sous mon aisselle pour atteindre et ouvrir le **cran de sûreté**. J'entrouvris la portière et, la maintenant ainsi, je regardai au travers du bas de la **vitre**. Les phares m'aveuglèrent et je baissai vivement la tête, puis la relevai quand leur faisceau se fut éloigné.

yank pull with a jerk, tirer de; *they yanked her bag out of her hand*, la arrancaron el bolso de la mano; (*diente*) arrancar;

— n. a sudden hard pull; tirón

catch pestillo, seguro

The other car jammed to a stop. Its door slammed open and a 45 figure jumped out of it, waving a gun and shouting. I heard the voice and knew.

L'autre voiture s'arrêta pile. Sa portière s'ouvrit violemment et une silhouette en sauta, agitant un flingue en hurlant. J'écoutai et reconnus la voix.

50 "Reach, you bastards!" Frisky screamed at us.

«Haut les mains--!» hurla Frisky.

George put his left hand on the wheel and I 55 opened my door a little more. The little man in the street was bouncing up and down and yelling. Out of the small dark 60 car from which he had

Georges posa sa main gauche sur le volant et j'entrouvris un peu plus ma portière. Le petit bonhomme bondissait dans la rue en braillant. De la petite voiture sombre d'où il avait

jumped came no sound
except the noise of its
motor.

jailli ne sortait aucun
bruit autre que celui du
moteur.

1. heist : (US sl.) braquage, hold-up, attaque à main armée : to heist, 'braquer'.

2. to line up : (s')aligner, (se) mettre en ligne, faire la queue, prendre la file

3 you ___ : équivalent de espèce de, bande de...

4. kicked my door open : to kick, dorer un coup de pied J noter la construction, cf. note 1 p. 50.

5 “This is a **heist!**”
Frisky yelled. “Out
of there and **line up**,
you sons of bitches!”

«On vous **braque !**»
hurla Frisky. «Sortez
de là et **alignez-vous!**
bande de...»

10 **I kicked my door
open** and started to get
out, the Luger down at
my side.

J'ouvris ma portière
d'un coup de pied et me
mis à sortir, mon Luger à
la hanche.

15 “You asked for it!”
the little man yelled.

«Tu l'auras voulu !»
hurla le petit homme.

5. to belch : 1. vomir (flammes, fumée). 2. éructer, roter.

6. somebody must have put... : le défectif must n'a pas de participe passé, c'est donc le verbe qui suit qui en porte la marque (pp). (En français. on a quelqu'un avait cru meures 1 anglais dit quelqu'un doit avoir mis)

82

7. I saw George make : noter l'infinitif sans to (make) après un verbe de perception (to see).

8. smooth : 1. (ici) régulier, doux, sans heurt, coulant sans bruit. 2. lisse, poli, uni. 3. mielleux, doucereux.

9. ripple : 1. (ici) ondulation, ride; clapotis. 2. murmure.

10. trigger : 1. (ici) gâchette. 2. déclic, poussoir, manette.

20 I dropped—fast. The
gun in his hand belched
flame. Somebody must
have put a firing pin in
it. Glass smashed behind
my head. Out of the
corner of my eye, which
25 oughtn't to have had
any corners at that
particular moment, I
saw George make a
movement as **smooth**
30 as a **ripple** of water. I
brought the Luger up
and started to squeeze
the trigger, but a shot
crashed beside me—
35 George.

Je me baissai vite fait !
Son flingue cracha une
flamme. Quelqu'un avait dû
y mettre un percuteur. La
vitre se fracassa derrière ma
tête. Du coin de l'oeil,
qui n'aurait pas dû
avoir de coins à ce
moment-là, je vis
Georges effectuer un
mouvement aussi coulé et
silencieux qu'une
ondulation dans de l'eau. Je
relevai mon Luger et
m'apprêtai à appuyer sur la
détente, mais un coup de feu
retentit tout contre moi.
C'était Georges.

I held my fire. It
wasn't needed now.

Je retins mon arme. Il n'y
en avait plus besoin.

11. to lurch : 1. (ici) faire une embardée. 2. marcher en titubant.

40 The dark car **lurched**
forward and started
down the hill furiously.
It roared into the
distance while the little
45 man out in the middle of
the pavement was still
reeling grotesquely in
the light reflected from
the walls.

La voiture sombre **fit une
embardée** en démarrant et se
mit à dévaler la colline à
fond. Elle rugissait
déjà au loin
tandis que le
petit bonhomme
titubait encore de façon
grotesque dans la lumière que
réfléchissaient les murs.

reel 1 bobinar, devanar 2 dar un traspiés perdiendo el control, trastabillar o tambalearse sin control, swing stagger or totter violently or very much out of control, balancearse como un barco en una tormenta,

50 There was something
dark on his face that
spread. His gun bounded
along the concrete. His
little legs **buckled** and he
plunged sideways and rolled
and then, very suddenly,
became **still**.

Quelque chose de foncé
se répandait sur son visage.
Son flingue alla rebondir sur
la chaussée. Ses petites
jambes **flanchèrent** et il
s'effondra de côté en roulant,
puis, soudain, s'immobilisa
complètement.

12. to buckle : 1. (ici) (fam.) flancher, s'effondrer. 2. (se) boucler, (s')agrafer. 3. s'atteler, se mettre.

13. still : (adj.) 1. (ici) immobile, tranquille; to stand still, rester immobile. 2. calme, silencieux, still water, eau dormante (adv.) 1. encore (toujours). 2. cependant, néanmoins.

60 George said, “Yah!”

«Ouaf !» fit Georges et

and sniffed at the muzzle
of his revolver.

il renifla le canon de
son revolver.

“Nice shooting.” I
5 got out of the car,
stood there looking at
the little man—a
crumpled nothing.
The dirty white of his
10 sneakers **gleamed** a
little in the side glare
of the car’s lights.

«Joli coup.» Je sortis
de la voiture et restai
debout à contempler ce
petit bonhomme,
recroquevillé, qui n’était plus
rien. Le blanc sale de ses
tennis **brillait** légèrement
dans la lumière latérale
des feux de la voiture.
Georges sortit à mes
côtés. «Pourquoi moi,
l’ami?»

14. to gleam : luire, briller, cf. p. 40.
15. glare : 1. clarté, éclat, lumière forte
(projecteur) ; éblouissement (phare). 2.
clinquant. 3. regard irrité.

83

George got out
beside me. “Why me,
15 brother?”

1. to fire : 1. ici (fam.) faire feu, tirer, lancer (rocket,
fusée). 2. mettre le feu, incendier, allumer,
embraser. 3. renvoyer, virer, congédier.
2. hip draw (US) : m. à m. action de dégainer
(draw) de la hanche (hip) popularisée par
le duel classique du western : le gagnant
est celui dont le 'draw' est le plus rapide.

“I didn’t fire. I was
watching that pretty **hip**
draw of yours. It was
20 sweeter than honey.”

«Je n’ai pas tiré.
J’observais votre chouette
tir de la hanche. C’était
du gâteau.»

3. Mister : familier et vulgaire ; la forme polie
est Sir ; on écrit Mister en toutes lettres pour
marquer l’emploi populaire (devant un non
ou prénom (adresse) abrégé en Mr.).
4. to ferry : 1. (ici) transborder 2. passer
25 (voiture, etc.) par un bac.
5. liquor : 1. alcool (boisson); (US) liquored,
ivre, soûl. 2. jus (rôti); solution
(pharmaceutique).

“Thanks, pal. They
were after **Mister**
Gerald, of course. I
25 usually **ferry** him home
from the club about this
time, full of **liquor** and
bridge losses.”

«Merci, camarade. Ils
étaient après M’sieu Gérard,
bien sûr. C’est l’heure où, en
général, je le **transborde** chez
lui depuis le Club,
bourré d’**alcool** et de pertes
su bridge.»

30 We went over to the
little man and looked
down at him. He wasn’t
anything to see. He was
just a little man who was
35 dead, with a big **slug** in
his face and blood on
him.

Nous nous approchâmes
du petit bonhomme pour
l’examiner. Il n’y avait
rien à voir. Ce n’était
qu’un petit homme
mort, avec un **pruneau**
en plein visage et du
sang partout.

6. slug : 1. ici (US. sl.) balle, 'pruneau', 'bastos'.
2. (US. sl.) dollar. 3. lampée, rasade, dose,
verre (whisky). 4. (US. sl.) coup = (GB) slog
5. lingot 1:7 1. limace. 2. (fam.) paresseux.

“Turn some of those
40 damn lights off,” I
growled. “And let’s get
away from here fast.”

«Coupez ces foutus
phares», grognai-je,
«et dégageons vite
d’ici !»

“The house is just
45 across the street.” George
sounded as **casual** as if
he had just shot a nickel
in a **slot machine**
instead of a man.

«La maison est juste
en face.» Georges
avait l’air aussi détaché
que s’il venait de loger une pièce
dans une machine à sous, su lieu
d’une balle dans la tête d’un homme.

7. to sound : 1. (ici) paraître, avoir l’air, sembler.
2. retentir, sonner. 3. prononcer. 4. sonder,
ausculter.

8. slot machine: machine à sous; distributeur
automatique; slot, fente, rainure, entaille.

50 “The Jeeters are
out of this, if you like
your job. You ought
to know that. We’ll
55 go back to my place
and start all over.”

«Les Jeeter sont en
dehors de tout cela, si vous
tenez à votre boulot. Vous
devriez le savoir. On va
retourner chez moi et
reprandre à la case départ.»

9. to snap : 1. (ici) dire d’un ton sec, cassant.
2. claquer, faire un bruit sec. 3. (se)
rompre, (se) casser avec un bruit sec.

“I get it,” he **snapped**,
and jumped back into
60 the big car. He cut the

«Compris», dit-il
sèchement et il sauta dans
la grosse voiture. Il coupa

foglights and the sidelights and I got in beside him in the front seat.

5

We straightened out and started up the hill, over the **brow**. I looked back at the broken window. It was the small one at the extreme back of the car and it wasn't **shatterproof**. A large piece was gone from it. They could fit that, if they got around to it, and make some evidence. I didn't think it would matter, but it might.

10. brow : 1. (ici) front (de colline) 2. brows, arcade sourcilière.

At the crest of the hill a large limousine passed us going down. Its dome light was on and in the interior, as in a lighted **showcase**, an elderly couple sat stiffly, taking the royal salute. The man was in evening clothes, with a white scarf and a **crush hat**. The woman was in furs and diamonds.

1. showcase : vitrine ; show, exposition, foire ; Motor Show, Salon de l'Auto ; showpiece, clou (d'une exposition).

2. to take the royal salute : passer les troupes en revue.

3. crush hat : m. à m. chapeau claque. Sobrero de copa alta, chistera.

George passed them casually, **gunned** the car and we made a fast right turn into a dark street. "There's a couple of good dinners all **shot** to hell," he **drawled**, "and I **bet** they don't even report it."

4. to gun (US. sl.) : donner plein gaz, accélérer à fond ; to gun it, appuyer sur le champignon.

5. drawled : to drawl : parler d'une voix tramante, cf. p. 131.

6. to bet : miser, parier; to bet 5 to 1, parier à 5 contre 1.

"Yeah. Let's get back home and have a drink," I said. "I never really got to like killing people."

55

60

les **anti-brouillard** et les feux de côté; je m'assis à ses côtés sur le siège avant.

Nous nous redressâmes et la voiture démarra, attaquant le **front** de la colline. Je me retournai pour regarder la vitre brisée. C'était la petite, tout à l'arrière, qui n'était pas en **verre renforcé**. Il en manquait un bon morceau. Ils pouvaient faire un recouplement s'ils tombaient dessus, et en faire une preuve. Je ne pensais pas que ça avait de l'importance, mais ce n'était pas sûr.

Au sommet de la colline, une grande limousine, qui descendait, nous dépassa.

Son plafonnier était allumé, et à l'intérieur, comme dans une **vitrine** éclairée, se tenait un couple assis tout raide, prêt à recevoir les acclamations du bon peuple. L'homme était en tenue de soirée, avec foulard blanc et **haut-de-forme**. La femme couverte de fourrures et de diamants.

Georges les doubla sans broncher, puis appuya sur le champignon et tourna vite dans une rue sombre.

«Voilà deux soupers fins mal barrés,» **fit-il d'une voix traînante**. «Et je **parie** qu'ils n'en parleront à personne.»

«Ouais. Rentrons chez moi et buvons un coup», dis-je. «Je n'ai jamais pris goût à tuer des gens.»

8. rims : (ici) bord; jante (roue) ; monture (lunettes).
9. off (adv.) : to take off one's hat, enlever son chapeau.
10. clustered : to cluster : (se) rassembler, (se) grouper.
11. to sip : boire à petites gorgées ; a sip : une petite gorgée.
12. to nibble : grignoter, mordiller.
13. snappy : brisk, full of zest, alert, vigilant
1. (ici) vif, plein d'allant 2. nerveux.
- snappy** 1 brisk, full of zest. 2 neat and elegant (a *snappy dresser*). 3 snappish 1 (un animal) que muerde (una persona) irritable (una respuesta) cortante 2 familiar rápido, a. **make it snappy!**, ¡rápido! 3 *fam* (ropa, etc) 20 elegante 4 (un eslogan) conciso.-a
14. Yale : célèbre université américaine, ouverte en 1702 et portant le nom de Elihu Yale, un de ses premiers bienfaiteurs.
15. college : aux E.U., établissement d'enseignement supérieur de 1er cycle. En G.B., subdivision d'une université;
16. squares: ici (US. sl.) repas copieux (abrégié de square meal).
1. dime : pièce de 10 cents ; syn. dimmer ; dune novel, roman bon marché.
2. nickel : pièce de 5 cents.
3. tight : 1. (ici) raide, tendu. 2. serré, étroit, juste.
- 5 We sat with some of Miss Harriet Huntress' Scotch in our glasses and looked at each other across the **rims**. George looked nice with his cap **off**. His head was **clustered** over with **wavy** dark-brown hair and his teeth were very white and clean. He **sipped** his drink and **nibbled** a cigarette at the same time. His **snappy** black eyes had a cool glitter in them.
- “Y a l e ? ” I a s k e d .
- “Dartmouth, if it's any of your business.”
- “Everything's my business. What's a college education worth these days?”
- “Three **squares** and a uniform,” he drawled.
- “What kind of guy is young Jeeter?”
- “Big blond bruiser, plays a fair game of golf, thinks he's hell with the women, drinks heavy but hasn't **sicked up** on the rugs so far.”
- “What kind of guy is old Jeeter?”
- 50 “He'd probably give you a **dime**—if he didn't have a **nickel** with him.”
- 55 “Tsk, tsk, you're talking about your boss.”
- George grinned.
- 60 “He's so **tight** his
- Assis chez moi, nous nous regardions à travers les **bords** de nos verres remplis du scotch de Miss Harriet Huntress. Georges était à son avantage sans sa casquette. Une masse de cheveux bruns ondulés **enserrait** sa tête, et ses dents étaient très blanches et saines. Il **sirotait** sa boisson tout en **mâchonnant** une cigarette. Ses yeux noirs et **vifs** brillaient d'un éclat froid.
- «Ancien de Yale ?» demandai-je.
- Dartmouth, si ça vous regarde.»
- «Tout me regarde. Qu'est-ce que ça vaut, aujourd'hui, une éducation à l'université ?»
- «Trois **repas** par jour et un uniforme», dit-il de sa voix traînante.
- «Et le jeune Jeeter, c'est quelle sorte de type ?»
- «Une grosse brute blonde, joue correctement su golf, croit que les femmes ne peuvent pas lui résister, boit sec, mais jusqu'ici n'a pas **vomi** sur le tapis.»
- «Et quelle sorte de type c'est, le vieux Jeeter ? «
- «Il vous filerait sans doute **dix cents**, s'il n'avait pas une pièce de **cinq sous** la main.»
- «Tss, tss, vous parlez de votre patron.»
- Georges grimaça un sourire.
- «Il est tellement **raide**
- nibble** 1 a. (bite) mordisquear b. (eat, pick at) picar 2 a. (bite, gnaw) to nibble at / on sth mordisquear algo b. (eat) picar 3. bocadito, mordisco: may I have a nibble of your cake?, ¿me das un trocito de tu pastel?

4. chances: 1. ici (US) risque. 2. hasard, fortune. 3. occasion.
- head **squeaks** when he takes his hat off. I always took **chances**. Maybe 5 that's why I'm just somebody's driver. This is good Scotch."
- I made another drink, 10 which finished the bottle. I sat down again.
- "You think those two **gunnies** were 15 **stashed out** for Mister Gerald?"
- "Why not? I usually drive him home about 20 that time. Didn't today. He had a bad **hangover** and didn't go out until late. You're a **dick**, you know what it's all 25 about, don't you?"
- "Who told you I was a dick?"
8. but: si ce n'est, sauf, excepté.
9. dick: flic; flic d'hôtel.
10. goddam: (US) adj. = damned, fichu, foutu, sacré.
- 30 "Nobody **but** a **dick** ever asked so **goddam** many questions."
- I shook my head. 35 "Uh-uh. I've asked you just six questions. Your boss has a lot of confidence in you. He must have told you."
- 40 The dark man nodded, **grinned** faintly and sipped. "The whole **set-up** is 45 pretty obvious," he said. "When the car started to swing for the turn into the **driveway** these boys went to work. I don't **figure** they meant to kill anybody, somehow. It was just a **scare**. Only 55 that little guy was **nuts**."
- I looked at George's eyebrows. They were 60 nice black eyebrows,
- que sa tête **grince** quand il enlève son chapeau. J'ai toujours pris des **risques**. C'est peut-être pourquoi je ne suis que le chauffeur de quelqu'un. Ce whisky, il est bon.»
- Je resservis une tournée, ce qui vida la bouteille. Puis je me rassis.
- «Vous croyez que ces deux gangsters **étaient planqués** là pour Monsieur Gérald ?»
- «Pourquoi pas ? C'est à peu près l'heure où je le conduis à la maison. Pas aujourd'hui. Il avait une sacrée **gueule de bois**, et n'est sorti que très tard. Vous êtes un **flic**, vous savez de quoi il en retourne, pas vrai ?»
- «Qui vous a dit que j'étais un flic ?»
- «Il n'y a qu'un **flic** pour poser tant de **foutues** questions.»
- Je secouai la tête.
«Holà, je ne vous ai posé que six questions. Voue patron a grande confiance en vous. Il a dû vous le dire.»
- Il acquiesça, **grimaça un sourire** et avala une gorgée. «Le **piège** paraît bien évident», dit-il. «Quand la voiture a commencé à virer pour entrer dans l'**allée**, ces gars se sont mis à l'oeuvre. Je ne **crois** pas qu'ils avaient l'intention de tuer quelqu'un, en tout cas. C'était juste de l'**intimidation**. Sauf que le petit mec était **cinglé**.»
- Je regardai les sourcils de Georges. C'étaient de beaux sourcils noirs,

with a **gloss** on them
like horsehair.

lustrés comme le pelage
d'un cheval.

“It doesn't sound
5 like Marty Estel to
pick that sort of
helpers.”

«Ça ne ressemble pas à
Marty Estel d'aller se faire
aider par ce genre de types»,
dis-je.

“Sure. Maybe that's
10 why he picked that sort
of helpers.”

«Sûr. C'est peut-être
pour ça qu'il les a
ramassés...»

“You're **smart**. You
and I can **get along**.
15 But shooting that little
punk makes it tougher.
What will you do
about that?”

«Vous êtes **futé**. On pourra
s'entendre tous les deux. Mai.
d'avoir descendu le petit
voyou rend les choses plus dures :
Qu'allez-vous faire
avec ça ?»

20 “Nothing.”

«Rien.»

“O.K. If they
get to you and **tie**
it to your gun, if
25 you still have the
gun, which you
probably won't, I
suppose it will
be **passed off** as
30 an attempted
stick-up. There's
just one thing.”

-O.K. Si la police
arrive jusqu'à vous et fait
la relation avec votre
flingue, si vous l'avez
toujours, ce qui n'est sans
doute plus le cas,
j'imagine que l'on
considérera qu'il s'agit
d'une tentative d'attaque
à main armée. Il y a juste
un point.»

“What?” George
35 finished his second
drink, laid the glass
aside, lit a **fresh**
cigarette and smiled.

«Quoi donc ?» Georges
vida son deuxième
verre, le posa de côté,
alluma une **nouvelle**
cigarette et sourit.

40 “It's pretty hard to
tell a car from in
front—at night. Even
with all those lights. It
might have been a
45 visitor.”

«C'est plutôt dur de
reconnaître une voiture de
face la nuit, même avec
tous les phares de ta
bagnole. Ça aurait pu être
un visiteur.»

He shrugged and
nodded. “But if it's a
scare, that would do
50 just as well. Because
the family would hear
about it and the old
man would guess
whose boys they
55 were—and why.”

Il haussa les
épaules et hocha la
tête. «Si c'était pour
flanquer la trouille, ça
marchait aussi bien.
La famille en aurait eu
vent et le vieux aurait
deviné d'où venaient les
gars - et pourquoi.»

“Hell, you really are
smart,” I said
admiringly, and the
60 phone rang.

«Diable, vous êtes
vraiment mariolle». dis-je
avec admiration, et le
téléphone sonna.

1. to pick that sort of helpers : m.à m. ramasser ce genre d'aides.

2. smart : 1. (ici) malin, habile, futé. 2. vif, alerte. 3. élégant, chic; **smart-aleck**, petit malin.

3. to get along : 1. (ici) bien s'entendre ; syn. to be on good terms 2. s'en aller. 3. faire des progrès. 4. se débrouiller.

4. punk : 1. ici (US) petit voyou 2. (US) novice 3. punk.

5. to tie : 1. (ici) relier à. 2. attacher, ficeler 3. limiter. 4. (sport), faire match nul.

6. passed off : to pass off 1.(ici) faire passer, faire prendre. 2. (se) passer, (se) dérouler s'accomplir, to pris sth. off on sby., refiler qqch. à qn.

7. stick up : - hold up, attaque à main armée. to hold up : 1. (ici) soutenir, maintenir. 2. arrêter, entraver (circulation). 3. (US) arrêter pour dévaliser; a hold up, 1. arrêt, embarras, entrave . 2. attaque à main armée.

8. fresh : 1. (ici) nouveau, nouvelle; supplémentaire ; de recharge. 2. frais 3. plein d'entraine 4. familier, impertinent ; syn. cheeky.

9. to tell : 1. (ici) distinguer, voir; to tell right from wrong, distinguer le bien du mal. 2. dire, raconter. 3. ordonner, do as you are told : faites ce que l'on vous dit. 3. savoir ; I can't tell, je n'en sais rien. 4. to tell on, dénoncer. S. se faire sentir (influence).

It was an English-butler voice, very **clipped** and precise, and
 5 it said that if I was Mr. Philip Marlowe, Mr. Jeeter would like to speak to me. He came on at once, with plenty
 10 of frost.

“I must say that you take your time about obeying orders,” he
 15 barked. “Or hasn’t that chauffeur of mine—”

“Yeah, he got here, Mr. Jeeter,” I said. “But
 20 we **ran into** a little trouble. George will tell you.”

“Young man, when
 25 I want something done—”

“Listen, Mr. Jeeter, I’ve had a hard day.
 30 Your son **punched** me on the jaw and I fell and cut my head open. When I **staggered** back to my apartment, more dead than alive,
 35 I was **stuck up** by a couple of hard guys with guns who told me to lay off the Jeeter
 40 case. I’m doing my best but I’m feeling a little **frail**, so don’t scare me.”

45 “Young man—”

“Listen,” I told him earnestly, “if you want to call all
 50 the plays in this game, you can carry the ball yourself. Or you can save yourself a lot of
 55 money and hire an order taker. I have to do things my way. Any **cops** visit
 60 you tonight?”

C’était une voix de maître d’hôtel anglais, **pincée** et précise, qui me fit savoir que, si j’étais M. Dalmas, M. Jeeter aimerait me parler. Ce dernier prit le relais aussitôt, avec une voix glaciale.

«Je dois dire que pour ce qui est d’obéir aux ordres, vous prenez votre temps», aboya-t-il. «Ou bien est-ce que mon chauffeur...»

«Ouais, il est bien arrivé, monsieur Jeeter», dis-je. «Mais **on a eu** un petit problème. Georges vous racontera.»

«Jeune homme, quand je veux que quelque chose soit fait...»

«Écoutez, Monsieur Jeeter, j’ai eu une rude journée. Votre fils m’a **cogné** sur la gueule ; je suis tombé et je me suis fendu le crâne. Quand je suis revenu chez moi sur les genoux, plus mort que vif, je me suis fait **agresser** par deux durs armés de flingues qui m’ont dit de laisser tomber l’affaire Jeeter. Je fais de mon mieux, mais je me sens un peu **fragile**, alors ne venez pas me faire peur.

«Jeune homme ... «

«Écoutez», lui dis-je avec sérieux, «si vous voulez vous occuper de tout dans cette histoire, vous pouvez y aller tout seul. Ou bien vous pouvez économiser beaucoup d’argent et engager quelqu’un qui sera aux ordres. Moi, je dois faire les choses à ma façon. Est-ce que des **poulets** vous ont rendu visite ce soir ?»

10. to run into : tomber sur, se heurter a, se trouver face à.

1. to punch : 1. (ici) donner un coup de poing, cogner 2. perforer, poinçonner.

2. I staggered back : back indique l'idée de revenir ; to stagger, 1. tituber, chanceler, vaciller. 2. stupéfier, étonner. 3. étaler dans le temps, échelonner ; staggered payments, versements échelonnés.

3. to stick up : attaquer à l'aide d'un revolver (cf. stick up, p. 91).

92

4. frail : fragile, frêle ; faible, délicat.

5. cop : policier, flic ; d'origine US (mais passé en GB) , formé sur copper (button), les boutons de cuivre des uniformes que portaient les policiers.

“Cops?” he echoed
in a sour voice. “You
mean policemen?”

5

6. by all means : bien sûr, mais certainement ;
by means of, au moyen de, par le biais de,
à force de ; to mean, 1. (ici) vouloir dire,
signifier. 2. avoir l'intention de.

“**By all means**—I
mean policemen.”

“And why should I
10 see any policemen?” he
almost **sarled**.

7. a stiff : 1. (ici) cadavre, macchabée. 2.
poivrot. 3. vagabond, clochard. 4. type,
mec. 5. raté.

“There was a **stiff** in
front of your gates half
15 an hour ago. Stiff meaning
dead man. He's quite
small. You could sweep
him up in a dustpan, if he
bothers you.”

8. to bother : 1. (ici) gêner, ennuyer, harceler.
2. se donner la peine; don't bother about
me, ne vous en faites pas pour moi.

20

“My God! Are you
serious?”

93

“Yes. What's more he
25 took a shot at George
and me. He recognized
the car. He must have
been all set for your son,
Mr. Jeeter.”

30

barb púa, punta, como en barbed wire

A silence with **barbs**
on it. “I thought you said
a dead man,” Mr.
Jeeter's voice said very
35 coldly. “Now you say he
shot at you.”

“That was while he
wasn't dead,” I said.
40 “George will tell you.
George—”

“You come out here
at once!” he
45 yelled at me over
the phone. “At
once, do you hear?
At once!”

50 “George will
tell you,” I said
softly and hung up
in his face.

55 George looked at me
coldly. He stood up and
put his cap on. “O.K.,
pal,” he said. “Maybe
some day I can put you
60 on to a **soft thing**.” He

1. pal : ami, copain, pote; syn. buddy, rhum.

2. a soft thing : (fam.) chose facile ; filon.

«Des poulets ?» fit-il en
écho d'une voix aigre. «Vous
voulez dire des policiers ?»

«**Bien sûr** - je parle de
policiers.»

«Et pourquoi devrais-je
voir des policiers?»
grogna-t-il presque.

«Il y avait un macchabée
devant votre grille, il y a
une demi-heure. Macchabée
veut dire homme mort. Il est
tout petit. S'il vous **gêne**,
vous pouvez le balancer
dans une poubelle.»

«Mon Dieu ! vous parlez
sérieusement ?»

«Oui. De plus il a tiré
sur Georges et moi. Il a
reconnu la voiture. Il
avait dû arranger tout ça
pour votre fils, Monsieur
Jeeter.»

Un silence **bardé** de
piquants suivit. «Je croyais
que vous parliez d'un homme
mort», dit-il très froidement.
«Maintenant vous dites qu'il
vous a tiré dessus.»

«C'était avant qu'il ne
soit mort», dis-je
«Georges vous racontera,
Georges...»

«Venez ici
immédiatement», hurla-t-il
dans le téléphone.
«Immédiatement,
vous m'entendez ?
immédiatement !»

«Georges vous
racontera», dis-je.
doucement, en lui
raccrochant au nez.

Georges me regarda
avec froideur. Il se leva et
mit sa casquette. «O.K.
l'**ami**», dit-il. «Peut-être
qu'un jour je pourrai vous
brancher **sur un filon**» Il se

started for the door.

dirigea vers la porte.

3. it's up to him : cela dépend de lui, c'est à lui de... , ça ne tient qu'à lui.

“It had to be that way.
It's up to him. He'll have
5 to decide.”

«Pouvais pas faire
autrement. Ça dépend de lui.
Il faudra qu'il décide.»

4. shamas : 1. (US. sl.) flicard, poulet, le plus souvent privé (parfois écrit shammus, shommus) ; vient, sans doute, d'un mélange du yiddish shamos, gardien, concierge, et du prénom irlandais Seamus, utilisé parfois pour désigner un agent en uniforme. 2. indic. mouchard.

“Nuts,” George said,
looking back over his
shoulder. “Save your
10 breath, **shamus**.
Anything you say to me
is just so much noise in
the wrong place.”

«Tu parles !» dit Georges,
regardant par-dessus son
épaule. «Économisez
votre souffle, **flicard**.
Tout ce que vous me direz,
c'est autant de bruit là où
il ne faut pas.»

94

15 He opened the door,
went out, shut it, and I
sat there still holding
the telephone, with my
mouth open and
20 nothing in it but my
tongue and a bad taste
on that.

Il ouvrit la porte,
sortit, la referma, et je
restai assis tenant
toujours le téléphone, la
bouche ouverte, et rien
dedans, à part ma
langue avec un mauvais
goût.

5. rye : whisky à base de seigle

6. tasted sour : aigre, acide ; tourné ; sour
moud, humeur revêche.

I went out to the
25 kitchen and shook the
Scotch bottle, but it
was still empty. I
opened some **rye** and
swallowed a drink and
30 it **tasted sour**. Something
was bothering me. I
had a feeling it was
going to bother me a
lot more before I
35 **was through**.

J'allai dans la cuisine
et secouai la bouteille de
scotch, mais elle était
vide. J'ouvris un
whisky de seigle,
avalai une gorgée qui
me **parut aigre**. Quelque
chose me tracassait.
J'avais l'impression que
ça allait me tracasser un
bon moment, avant que
j'**en finisse**.

7. to be through : avoir fini ; he's through
with boxing! la boxe c'est fini pour lui !

8. whisker : 1. (ici) poil. 2. whiskers, favoris ;
moustache.

They must have
missed George by a
whisker. I heard the
40 elevator come up again
almost as soon as it
had stopped going
down. Solid steps
grew louder along
45 the hallway. A fist
hit the door. I went
over and opened it.

Ils avaient dû
rater Georges
d'un **poil**. J'entendis
l'ascenseur monter à
nouveau, presque aussitôt
qu'il se fut arrêté en bas.
Un bruit de pas solides
augmenta le long du
couloir de l'étage. Un
poing cogna à ma porte.
J'allai ouvrir.

9. hefty : costaud, massif, lourd ; a hefty sum,
une grosse somme.

10. bored : to bore, 1. assommer, ennuyer,
raser. 2. percer, creuser, forer.

One was in
50 brown, one in blue,
both large, **hefty**
and bored.

L'un était en marron,
l'autre en bleu, tous deux
grands et **costauds**, avec
l'air de s'ennuyer.

11. freckled : couvert(e) de taches de rousseur
; freckle, tache de rousseur.

The one in brown
55 pushed his hat back
on his head with a
freckled hand and
said: “You Philip
Marlowe?”

Celui en marron
repoussa son chapeau sur sa
nuque d'une main couverte
de **tâches de rousseur** et
dit : «C'est vous. John
Dalmas ?»

60

“Me,” I said.

«C'est moi», dis-je.

12. to ride back : back indique l'idée de pousser qn vers l'intérieur, to ride, le mouvement en avant.

95

1. to palm : m. à m. cacher dans le creux de la main ; palet, paume.

2. shield : 1. (ici) écusson, insigne. 2. bouclier, écran protecteur; to shield : protéger, mettre à l'abri.

They **rode** me back into the room without seeming to. The one in blue shut the door. The one in brown **palmed** a **shield** and let me catch a glint of the gold and enamel.

Ils me **repoussèrent** dans ma chambre, sans en avoir l'air. Celui en bleu ferma la porte. L'autre, en marron, me laissa entrevoir l'éclat orémaillé d'un **insigne** dans la paume de sa main.

3. swell : chouette, épatant -cf. p. 28

4. sharp : 1. (ici) vif, adroit, dégourdi. 2. pointu, aiguisé.

“Finlayson, Detective Lieutenant working out of Central Homicide,” he said. “This is Sebold, my partner. We're a couple of **swell** guys not to get funny with. We hear you're kind of **sharp** with a gun.”

«Lieutenant détective Finlayson, de la Brigade criminelle», dit-il, «et voici Sebold, mon adjoint. On est deux gars **épatants** avec qui faut pas rigoler. Paraît que vous êtes dégourdi avec un flingue.»

5. to drift : 1. (ici) faire mouvement, se, déplacer d'une allure nonchalante. 2. dériver.

96

Sebold took his hat off and dusted his salt-and-pepper hair back with the flat of his hand. He **drifted noiselessly** out to the kitchen.

Sebold enleva son chapeau et du plat de la main se lissa les cheveux poivre et sel jusqu'en **a r r i è r e**. **N o n c h a l a m m e n t**, il **se dirigea** sans bruit vers la cuisine.

6. to flick : indique un mouvement léger, ici, effleurer ; donner une pichenette.

Finlayson sat down on the edge of a chair and **flicked** his chin with a thumbnail as square as an ice cube and yellow as a mustard plaster. He was older than Sebold, but not so good-looking. He had the **frowsy** expression of a **veteran** cop who hadn't got very far.

Finlayson s'assit sur le bord d'une chaise et **s'effleura** le menton avec un pouce aussi carré qu'un cube de glace et jaune comme un cataplasme à la moutarde. Il était plus âgé que Sebold mais moins bien de sa personne. Il avait l'expression **rassise** du **vieux** flic qui n'a pas eu d'avancement.

7. frowsy - frowzy : renfermé, peu soigné, rassis.

8. veteran : 1. (adj.) chevronné, expérimenté. 2. (n.) vétéran, ancien combattant.

I sat down. I said: “How do you mean, sharp with a gun?”

Je m'assis. «Qu'est-ce que vous voulez dire, dégourdi avec un flingue ?»

“Shooting people is how I mean.”

«Descendre les gens, voilà ce que je veux dire.»

50

I lit a cigarette. Sebold came out of the kitchen and went into the dressing room behind the wall bed.

J'allumai une cigarette. Sebold sortit de la cuisine et se dirigea vers le cabinet de toilette derrière le lit en alcôve.

9. wall-bed : = recels bed ; recels, alcôve, niche, renforcement

“We understand you're a private-license guy,” Finlayson said

«Nous croyons comprendre que vous êtes un type avec une licence de détective privé», fit Finlayson

frowsy slovenly negligent of neatness especially in dress and person; habitually dirty and unkempt; «filled the door with her frowzy bulk»; «frowzy white hair»; «slovenly appearance»

heavily.

“That’s right.”

5 “Give.” He held his hand out. I gave him my wallet. He **chewed** it over and handed it back. “Carry a gun?”

10

I nodded. He held out his hand for it. Sebold came out of the dressing room. Finlayson sniffed at the Luger, snapped the magazine out, **cleared the breech** and held the gun so that a little light shone up through the **magazine** opening into the **breech** end of the barrel. He looked down the **muzzle**, squinting. He handed the gun to Sebold. Sebold did the same thing.

“Don’t think so,” Sebold said. “Clean, but **not that clean**. Couldn’t have been cleaned within the hour. A little dust.”

35

“Right.”

Finlayson picked the ejected **shell** off the carpet, pressed it into the magazine and snapped the magazine back in place. He handed me the gun. I put it back under my arm.

“Been out anywhere tonight?” he asked **tersely**.

50

“Don’t tell me the plot,” I said. “I’m just a **bit-player**.”

55 “Smart guy,” Sebold said dispassionately. He dusted his hair again and opened a desk drawer. “Funny stuff. Good for a column. I

pesamment.

«C’est exact.»

«Montrez.» Il tendit la main. Je lui passai mon portefeuille. Il **médita** dessus et me le rendit. «Vous portez une arme ?»

Je fis oui de la tête. Il tendit la main pour le récupérer. Sebold sortit du cabinet de toilette. Finlayson renifla le Loger, fit sauter le chargeur, **dégagea** la **culasse** et tint le pistolet de façon qu’un rayon de lumière passe à travers l’ouverture du **chargeur** jusqu’au bout du canon, côté **culasse**. Il regarda dedans _____ en louchant, puis passa l’engin à Sebold qui fit de même.

«Je ne crois pas», dit Sebold. «Propre, mais pas à ce point. N’a pas pu être nettoyé dans l’heure. Reste un peu de poussière.»

..Juste.»

Finlayson ramassa la **balle** éjectée sur le tapis, la relogea dans le chargeur et d’un coup sec remis ce dernier en place. Il me tendit l’arme. Je la remis sous mon aisselle.

«Sorti ce soir ?» dit-il, plutôt **concis**.

«Me racontez pas toute l’intrigue», dis-je. «Je ne suis qu’un **figurant**.»

«Un petit malin», dit Sebold sans passion. Il lissa à nouveau ses cheveux et ouvrit un tiroir de bureau. «Amusant comme histoire. Bon pour un journal. J’les

10. to chew : 1. ici (fam.) ruminer, méditer. 2. mâcher, mastiquer.

11. to snap out : faire sortir (d’un coup sec) ; to snap : 1. claquer, faire un bruit sec. 2. dire d’un ton sec. 3. se rompre, casser avec un bruit sec.

12. to clear : 1. (ici) dégager, débarrasser. 2. clarifier. 3. disculper.

13. breech : 1. (ici) culasse. 2. breeches, culotte (de cheval).

1. muzzle : 1. gueule, bouche (revolver). 2. museau.

2. to squint : loucher; squint, strabisme, regard de côté.

3. not that clean : emploi adverbial de that, si, aussi, autant, à ce point.

4. shell : 1. (ici) balle, cartouche, obus. 2. coquille, coquillage, carapace. 3. carcasse, coque.

5. to snap back : back indique l’idée de remise en place de la balle ; snap le mouvement sec avec lequel elle s’opère.

6. tersely : laconiquement ; terse, **concis**, laconique.

7. plot : 1. (ici) intrigue, histoire. 2. complot. 3. terrain, lotissement.

8. bit-player : (sl.) petit rôle ; figurant ; extra.

9. I like 'em : = I like them.

like 'em that way—with
my **blackjack**.”

aime comme ça, au bout de
ma **matraque**.»

Finlayson sighed.
5 “Been out tonight,
shamus?”

Finlayson soupira.
«Sorti ce soir,
poulet ?»

“Sure. In and out all
the time. Why?”

«Sûr. Pas cessé de sortir
et de rentrer. Pourquoi ?»

10

He ignored the
question. “Where you
been?”

Il ignora ma
question. «V’z êtes
allé où ?»

15 “Out to dinner.
Business call or two.”

«Sorti dîner. Et une ou
deux visites d’affaires.»

“Where at?”

«Où ça ?,.

20 “I’m sorry, boys.
Every business has its
private files.”

«Désolé, les gars.
Chaque affaire a son
côté privé.»

10. private files : m.à m. ses dossiers
privés.

“Had company,
25 too,” Sebold said,
picking up George’s
glass and sniffing it.
“Recent—within the
hour.”

«L’a eu de la compagnie
aussi», dit Sebold, se
saisissant du verre de
Georges et le reniflant.
«Récemment - y a moins
d’une heure.»

30

“You’re not that good,”
I told him sourly.

«Vous n’êtes pas si bon»,
dis-je aigrement.

11. Caddy : abrégé de Cadillac, marque
d’automobile et société créée par le
constructeur Leland, du nom du fondateur
de la ville de Detroit, Antoine de la Mothe
Cadillac (1658-1730).

12. bored on: m. à m. continua à creuser (ou
forer) v. p. 95.

35 “Had a ride in a big
Caddy?” Finlayson
bored on, taking a deep
breath. “Over West L.
A. direction?”

«V’z avez fait un tour dans
une grosse **Cad** ?» poursuivit
Finlayson, en prenant son
inspiration. «Direction Los
Angeles Ouest ?»

13. Chrysler : marque d’automobile, créée par
Walter Percy Chrysler (1875-1940).

40 “Had a ride in a
Chrysler—over Vine
Street direction.”

«Fait un tour en
Chrysler - vers Vine
Street-»

99

45 “Maybe we better just
take him down,” Sebold
said, looking at his
fingernails.

«Peut-être qu’on ferait
bien de l’embarquer», fit
Sebold en se regardant les
ongles.

1. to skip : (ici) sauter, passer, laisser tomber.
2. buster (sl.) : 1. (ici) briseur, bousilleur,
destructeur, chasseur; 2. fêtard, noceur.
3. boxeur. 4. arme (gourdin, flingue, etc.)
5. hi, buster! salut, mec! (mon pote!).

50 “Maybe you better
skip the gang-buster
stuff and tell me
what’s stuck in your
nose. I get along
with cops—except
55 when they act as if
the law is only for
citizens.”

«Vous feriez bien
peut-être d’en finir avec votre
numéro de **briseurs de gang**
et de me dire ce qui vous
tracasse. Je m’entends bien
avec les flics - sauf quand ils
se conduisent comme si la loi
n’était faite que pour les
civils.»

60 Finlayson studied
me. Nothing I had said

Finlayson m’examina.
Rien de ce que j’avais dit

made an impression on him. Nothing Sebold said made any impression on him. He
5 had an idea and he was holding it like a sick baby.

“You know a little
10 **rat** named Frisky Lavon?” he sighed. “Used to be a
dummy-chucker, then found out he could
15 **bug his way outa raps**. Been doing that for say twelve years. **Totes** a gun and **acts simple**. But he
quit acting tonight at seven-thirty about. Quit cold—with a **slug** in his head.”

“Never heard of
25 him,” I said.

“You **bumped** anybody off tonight?”

30 “I’d have to look at my notebook.”

Sebold leaned forward politely.
35 “Would you care for a **smack** in the **kisser**?” he inquired.

Finlayson held his
40 hand out sharply. “Cut it, Ben. Cut it. Listen, Marlowe. Maybe we’re going at this wrong. We’re not
45 talking about murder. Could have been legitimate. This Frisky Lavon got
froze off tonight on
50 Calvello Drive in Bel-Air. Out in the middle of the street. Nobody seen or heard anything. So we kind
55 of want to know.”

“All right,” I growled. “What makes it my business? And keep
60 that piano tuner out of

n’avait fait impression sur lui. Rien non plus de ce qu’avait dit Sebold. Il avait son idée et il ne la lâchait pas, comme on le fait avec un bébé malade.

«Vous connaissez une petite **frappe** nommée Frisky Lavon ?» soupira-t-il. «A d’abord joué au **malade**, puis a découvert qu’il pouvait **raquer pour éviter de ‘tomber**.’ A fait ça pendant environ douze ans. **Trimbale** un pétard et joue au simplet. Mais il a arrêté son numéro ce soir à environ 19 h 30. Il a mis les pouces, tout froid avec un **pruneau** dans la tête.»

«Jamais entendu parler de lui», fis-je.

«Vous avez **descendu** quelqu’un ce soir ?»

«Il faudrait que je regarde mon agenda.»

Sebold se pencha et, poliment, me demanda : «Vous n’auriez pas envie d’un **marron** sur la **tronche** ?»

Finlayson leva la main vivement. «La ferme, Ben. La ferme. Ecoutez, Dalmas, peut-être qu’on fait fausse route. On ne parle pas d’assassinat. Ça a pu être de la légitime défense. Ce Frisky Lavon s’est fait **refroidir** ce soir dans Calvello Drive à Bel Air. Dehors au beau milieu de la rue. Personne a rien vu ni entendu. Alors, nous, on veut savoir un peu.»

«Soit», grognai-je «En quoi ça me regarde ? Et dégagez de ma vision cet accordeur de

3. rat (sl.) : 1. (ici) petite frappe, petit salopard. 2. indic. 3. 'jaune'.

4. dummy-chucker : celui qui se fait passer pour malade; to chuck a dummy : se faire porter «pâle», s’allonger (boxe).

5. bug his way outa raps : to bug, ici (sl.) corrompre, acheter; syn. to bribe; outa = out of rap : ici (sl.) condamnation.

6. to tote : (US. sl.) porter, trimbaler.

7. to act simple : jouer à l’idiot.

8. to quit: 1. (US) = to stop, cesser, arrêter. 2. quitter, s’en aller 3. démissionner.

tote 2 v.tr. esp. *US colloq.* carry, convey, esp. a heavy load (*toting a gun*).

9. to bump off : buter. To bump off : (US. sl.) descendre, buter (tuer); to bump, 1. cogner, heurter. 2. (US sl.) : congédier, battre une équipe, évincer, engrosser, augmenter une mise, onduler des hanches.

10. smack : 1. ici (sl.) marron, gnon. 2. claque, gifle. 3. bruit sec, claquement.

11. kisser : (fam.) gueule, tronche, poire.

12. froze off : prétérit de to freeze off (sl.), se faire éliminer, refroidir.

my hair. He has a nice suit and his nails are clean, but he bears down on his **shield** too hard.”

5

“**Nuts to you,**” Sebold said.

“We got a funny phone call,” Finlayson said. “Which is where you come in. We **ain’t** just throwing our weight around. And we want a forty-five. They **ain’t** sure what kind yet.”

“He’s smart. He threw it under the bar at Levy’s,” Sebold **sneered**.

“I never had a forty-five,” I said. “A guy who needs that much gun ought to use a **pick**.”

Finlayson **scowled** at me and counted his thumbs. Then he took a deep breath and suddenly went human on me. “Sure, I’m just a **dumb flatheel**,” he said. “Anybody could pull my ears off and I wouldn’t even notice it. Let’s all quit **horsing around** and talk sense.

“This Frisky was found dead after a **no-name** phone call to West L. A. police. Found dead outside a big house belonging to a man named Jeeter who owns a **string** of investment companies. He wouldn’t use a guy like Frisky for a **penwiper**, so there’s nothing in that. The servants **didn’t hear nothing**, nor the servants at any of the **four houses** on the **block**. Frisky is lying in

piano. Il a un beau costume et des ongles propres, mais il compte trop sur son **insigne**.»

«**T o c a r d**», fit Sebold.

«On a reçu un drôle de coup de téléphone», dit Finlayson. «C’est là que vous entrez dans le tableau. Nous ne sommes pas là pour faire de l’esbroufe. Nous cherchons un calibre 45 - ils ne sont pas encore sûrs de la marque.»

«C’est un malin. Il l’a planqué sous le bar chez Levy’s», **ricana** Sebold.

«Je n’ai jamais eu de 45”, dis-je. «Un type quia besoin d’un aussi gros flingue devrait se servir d’une **pioche**.»

Finlayson **fronça les sourcils** et se mit à compter ses pouces. Puis il prit une inspiration profonde et devint soudain humain : «Sûr, je ne suis qu’un **flic bouché**», dit-il, «N’importe qui pourrait me faucher mes oreilles sans que je m’aperçoive de rien. Arrêtons-nous tous de **faire joujou** et parlons sérieusement.

On a trouvé ce Frisky mort après un coup de fil anonyme à la police de Los Angeles Ouest. Trouvé mort devant une grande demeure appartenant à un nommé Jeeter, propriétaire d’une **chaîne** de sociétés d’investissement. Il n’utiliserait pas un type comme Frisky, même **pour essayer son stylo**. Donc rien à creuser de ce côté. Les domestiques n’ont rien entendu, pas plus que ceux des quatre maisons du bloc. Frisky était étendu

13. Nuts to you : équivalent, en moins fort, de merde

101

1. ain’t : (fam.) pour are not.

sneer A 1 sonrisa sarcástica 2 comentario despectivo B poner cara de desprecio **to sneer at**, burlarse de, mofarse

2. to scowl : se renfrogner, prendre un air maussade, froncer les sourcils, faire la grimace.

3. dumb : 1. (US) andouille, crétin, idiot ; dumb-ass, con. 2. bêta, nigaud. 3. muet.
4. flatheel = flatfoot : (US sl.) flic ; m. à m. je ne suis qu’un flic stupide ; également raseur.

5. to horse around : cf. p. 20-21. to horse (US sl.) : to refuse to talk seriously, to joke, d’où, ici, tourner autour du pot (cf. p. 76). Beat about the bush.

6. no-name = anonymous : anonyme.

7. string: 1. (ici) chaîne. 2. ficelle, cordon. 3. chapelet ; rang.

102

8. didn’t hear nothing (fam.) : double négation qui s’annulerait en anglais standard. On devrait avoir didn’t hear anything.

9. at any of the four houses : m. à m. à n’importe laquelle des quatre maisons.

10. block : 1. ici (US) pâté de maisons ; groupe carré ou rectangulaire de maisons ou d’immeubles situés entre quatre rues ou avenues perpendiculaires. Terme utilisé pour indiquer le chemin three blocks from here, à trois «blocs» d’ici.

11. to run over : 1. (ici) écraser. 2. revoir, répéter (rôle). 3. passer, faire un saut. 4. déborder.
12. smack : 1. ici (sl.) marron, gnon. 2. claque, gifle. 3. bruit sec, claquement.
13. Homicide : homicide, meurtre, assassinat. Ici désigne la Brigade criminelle.
14. private eye : détective privé; syn. sleuth.
15. hang-up : 1. (ici) fait de raccrocher le téléphone ; to bang up , raccrocher. 2. contretemps ; 'os'.
1. board : (ici) le centre d'information, tableau de bord.
2. dope : 1. (ici) tuyau, information. 2. drogue, 'dope'.
3. In my sock : m.à m. je ne connais pas Frisky (plus) qu'un trou dans ma chaussette.
4. to check : 1. (ici) correspondre, s'accorder. 2. vérifier.
- 5: joint : 1. (US. sl.) les lieux, en fait n'importe quel type d'endroit, pièce, bâtiment, etc. 2. (US. sl.) boîte ; syn. saloon, nightclub, speakeasy. 3. (US. sl.) joint (marijuana). 4. articulation.
6. lead : 1. (ici) piste. 2. tête. 3. initiative. 4. rôle principal.
7. to chill : 1. ici (sl.) descendre, refroidir. 2. mettre au frais.
9. wart : 1. ici (sl.) frappe, peste. 2. verrue.
8. rib : 1. ici (sl.) blague ; to rib = to make fun of. 2. plus souvent, côte; sparerib, côte de porc. 3. nervure, armature, support.
10. to pin : 1. (ici) mettre sur le dos. 2. épingle.
- the street and somebody
run over his foot, but
 what killed him was a
 forty-five slug **smack** in
 5 his face. West L. A.
 ain't hardly started the
 routine when some
 guy calls up Central
 and says to tell
 10 Homicide if they want
 to know who got
 Frisky Lavon, ask a
 private eye named
 Philip Marlowe, complete
 15 with address and
 everything, then a
 quick hang-up.
- “O.K. The guy on
 20 the **board** gives me the
dope and I don't know
 Frisky from a hole in
my sock, but I ask
 Identification and sure
 25 enough they have him
 and just about the time
 I'm looking it over the
 flash comes from West
 L. A. and the
 30 description seems to
check pretty close. So
 we get together and it's
 the same guy all right
 and the chief of
 35 detectives has us drop
 around here. So we
 drop around.”
- “So here you are,” I
 40 said. “Will you have a
 drink?”
- “Can we search the
joint, if we do?”
- “Sure. It's a good
 45 **lead**—that phone call, I
 mean—if you put in about
 six months on it.”
- 50
 “We already got
 that idea,” Finlayson
 growled. “A hundred
 guys could have
 55 chilled this little
wart, and two-three
 of them maybe
 could have thought
 it was a smart **rib**
 60 to **pin it on you**.
- dans la rue et une voiture lui
est passé sur le pied, mais
 ce qui l'a tué, c'est un
 pruneau _____ en plein milieu
 du visage. Los Angeles Ouest
 avait à peine commencé
 l'enquête de routine qu'un
 type appelle le Central et
 conseille de dire à la
 Criminelle que s'ils veulent
 savoir quia descendu
 Frisky Lavon, ils n'ont qu'à
 demander à un privé nommé
 John Dalmas. Après
 avoir donné l'adresse
 complète, il raccroche
 vite fait.»
- «O.K. Le type su
Central me passe le
 tuyau. Je n'avais jamais
 entendu parler de
 Frisky, mais je me
 renseigne aux Services
 d'identification et pour
 sûr il y figure. Et juste
 quand j'examine sa fiche,
 la nouvelle m'arrive de Los
 Angeles Ouest et la
 description du cadavre paraît
 y correspondre de très près.
 Alors on se rencontre et
 c'est bien le même
 bonhomme et le chef
 nous envoie ici
 rappliquer. Alors on
 rapplique.»
- «Et vous voici»,
 dis-je. «Vous prendrez
 un verre ?»
- «On peut fouiller la
 baraque, si on accepte?
- Sûr. C'est une bonne
piste - je parle du coup de fil
 - si vous passez six mois
 dessus !"
- « On y a déjà
 pensé », g r o g n a
 Finlayson. «Une centaine
 de types aurait pu
 refroidir cette petite
 frappe, et deux ou trois
 d'entre eux pourraient avoir
 pensé que c'était une
 blague astucieuse de
 vous filer le bébé. Ce

Them two-three is what interests us.” sont ces deux ou trois là qui nous intéressent.»

I shook my head. Je secouai la tête.

5

“No ideas at all, huh?” «Pas la moindre idée, alors ?»

11. wisecrack : bon mot, plaisanterie facile (et méchante). 10 “Just for **wisecracks**,” Sebold said. «Juste bon pour des **vacheries**», lança Sebold.

12. to lumber : 1. (ici) marcher lourdement. 2. encombrer. 3. débiter (bois) ; lumber, vieux meuble ; (US) brais de charpente. Finlayson **lumbered** to his feet. “Well, we 15 gotta look around.” Finlayson **se mit sur pied lourdement**. «Bien, on va jeter un coup d’œil.»

13. had ought : incorrect; on devrait avoir-we should have. «Peut-être, l’aurait fallu qu’on apporte un **mandat de perquisition**», dit Sebold, en se chatouillant la lèvre supérieure du bout de la langue.

14. warrant : 1. (ici) mandat. 2. garantie. 3. autorisation. 20 “Maybe we had ought to have brought a search warrant,” Sebold said, tickling his upper lip with the end of his tongue.

lumber 1 v. intr. (usu. foll. by *along, past, by*, etc.) move in a slow clumsy noisy way. Moverse pesadamente, avanzar con ruido sordo

lumbering pesado, torpe

lumber 2 n. 1 disused articles of furniture etc. inconveniently taking up space. Trastos viejos 2 useless or cumbersome objects. 3 US partly prepared timber. Madera, maderamen

1 tr. a (usu. foll. by *with*) leave (a person etc.) with something unwanted or unpleasant (*always lumbering me with the cleaning*). b (as **lumbered** adj.) in an unwanted or inconvenient situation (*afraid of being lumbered*). 2 tr. (usu. foll. by *together*) heap or group together carelessly. Amontonar 3 tr. (usu. foll. by *up*) obstruct. Obstruir 4 intr. cut and prepare forest timber for transport. Aserrar, cortar madera.

25 “I don’t *have* to fight this guy, do I?” I asked Finlayson. “I mean, is it all right if I leave him his **gag lines** and just 30 keep my temper?” «Je ne suis pas obligé de me battre avec ce type, n’est-ce pas ?» demandai-je à Finlayson. «Je veux dire, est-ce bien si je lui laisse faire ses **répliques comiques** et que je reste calme ?»

Finlayson looked at the ceiling and said dryly: “His wife left him 35 day before yesterday. He’s just trying to compensate, as the fellow says.” Finlayson leva les yeux au plafond et dit sèchement : «Sa femme l’a quitté avant-hier. Il cherche simplement à compenser, comme on dit.»

1. to twist : 1. tordre. 2. déformer, dénaturer. 2. knuckle : 1. (ici) articulation du doigt. 2. jointure. 3. jarret. 40 Sebold turned white and **twisted** his knuckles **savagely**. Then he laughed shortly and got to his feet. Sebold pâlit et se **tordit** les phalanges **avec rage**. Puis il eut un rire bref et se leva.

3. savagely : furieusement, sauvagement.

45

They went at it. Ten minutes of opening and shutting drawers and looking at the backs of 50 shelves and under seat cushions and letting the bed down and **peering** into the electric refrigerator and the garbage pail **fed them up**. Ils s’y mirent. Dix minutes à ouvrir et fermer les tiroirs, à regarder derrière les étagères et sous les coussins des sièges, à défaire les lits et à **jeter un oeil** dans le frigo et le seau à ordures, et ils en **eurent marre**.

4. to peer : scruter, dévisager; peering : inquisiteur.

5. to be fed up : être rassasié, en avoir assez, 55 plein le dos.

They came back and sat down again. “Just a 60 **nut**,” Finlayson said. Ils revinrent s’asseoir. «Encore un **dingue**», dit Finlayson.

6. nut : to tie : 1. (ici) relier à. 2. attacher, ficeler 3. limiter. 4. (sport) faire match nul.

wearily. "Some guy that picked your name outa the directory maybe. Could be anything."

5

"Now I'll get that drink."

"I don't drink,"

7. to snarl : grogner, gronder, montrer les dents. 10 Sebold **sarled**.

Finlayson crossed his hands on his stomach. "That don't mean any liquor gets **poured** in the **flowerpot**, son."

8. to pour : 1. (ici) verser. 2. couler, se déverser, ruisseler 3. affluer.

106

I got three drinks and put two of them beside Finlayson. He drank half of one of them and looked at the ceiling. "I got another killing, too," he said thoughtfully. "A guy in your **racket**, Marlowe. A fat guy on Sunset. Name of Arbogast.

9. racket : 1. (ici) combine, arnaque, escroquerie, coup. 2. «boucan», tapage, vacarme. 3. raquette (tennis, neige).

10. to hear of : entendre parler de ; to hear from avoir des nouvelles de.

30 Ever **hear** of him?"

"I thought he was a handwriting expert," I said.

"You're talking about police business," Sebold told his partner coldly.

"Sure. Police business that's already in the morning paper. This Arbogast was shot three times with a twenty-two. **Target** gun. You know any **crooks** that **pack** that kind of **heat**?"

11. target : cible, but, objectif ; dead on target ! dans le mille ! pile !

12. crook : 1. (ici) voyou. 2. escroc, filou ; to crook, escroquer ; crooked, 1. malhonnête. 2. de travers. 3. courbé. 4. tortueux.

13. to pack : 1. ici (sl.) porter une arme. 2. (sl.) frapper, cogner. 3. emballer, emballer, faire ses valises. 4. entasser.

14. heat : 1. chaleur. 2. ici (sl.) feu, revolver ; to give the heat , tuer d'un coup de feu.

107

I held my glass tightly and took a long slow swallow. I hadn't thought Waxnose looked dangerous enough, but you never knew.

60

«Un type quelconque qu'a piqué sans doute votre nom dans l'annuaire. N'importe quoi.»

«Maintenant, je vais boire ce verre.»

«Je ne bois pas», fit Sebold d'un ton **hargneux**.

hargneux adj 1.colérico(a), furioso(a). 2. (tono, palabras) acerbo(a), áspero(a)
hargne (mal humor) hosquedad

Finlayson croisa les mains sur l'estomac. «Ça ne veut pas dire qu'on versera ta bibine dans le pot de fleurs, fiston.»

J'apportai trois verres et en posai deux près de Finlayson. Il en but la moitié d'un et leva les yeux au plafond. «J'ai un autre meurtre, aussi», dit-il pensivement. «Un type dans le même **racket** que vous, Dalmas. Un gros type sur Sunset. Un nommé Arbogast. Jamais **entendu** parler de lui ?»

«Je croyais que c'était un expert en autographes», dis-je.

«Tu es en train de lui parler d'affaires maison», dit Sebold d'un ton froid à son partenaire.

«Vraiment. Une affaire maison qui est déjà dans la presse du matin. Cet Arbogast a reçu trois balles de calibre 22. Une arme de tir à la **cible**. Vous connaissez des **voyous** qui **triment** ce genre de feu ?»

Je tins mon verre bien serré et but lentement une longue gorgée. Je n'avais pas eu l'impression que Waxnose était dangereux, mais sait-on jamais.

1. Folsom : sous-entendu prison de Folsom.
2. to sue : ici (sl.) 1 to swallow, avaler ; 'sécher'.
2. poursuivre en justice, intenter un procès, engager des poursuites.
3. mad : 1. (ici) en colère, fâché, furieux. 2. fou, to drive s.o. mad, rendre qn fou. 3. entiché; to be mad on TV, être fou de télévision.
4. clang : bruit métallique, bruit qui retentit ; to slang, retentir.
5. to growl off : off indique l'action de s'éloigner, et growl, la manière dont cela s'opère, c.à d. en grondant.
6. clown : 1. (ici) bouffon, clown, pitre. 2. paysan, rustre.

“I did,” I said slowly.
“A killer named Al
Tessilore. But he’s in
Folsom. He used a Colt
5 Woodsman.”

Finlayson finished
the first drink, **sued** the
second in about the same
10 time, and stood up.
Sebold stood up, still
mad.

Finlayson opened the
15 door. “Come on, Ben.”
They went out.

I heard their steps
along the hall, the
20 **clang** of the elevator
once more. A car started
just below in the street
and **growled off** into the
night.

25
“Clowns like that
don’t kill,” I said out
loud. But it looked as if
they did.

30
I waited fifteen
minutes before I went
out again. The phone
rang while I was
35 waiting, but I didn’t
answer it.

I drove towards the
El Milano and circled
40 around enough to
make sure I wasn’t
followed.

«J’en ai connu», dis-je
lentement. «Un tueur
nommé Al Tessilore. Mais il
est à Folsom. Il utilisait un
colt woodsman.»

Finlayson acheva le
premier verre, **assécha**
le second en moins de
deux et se leva Sebold
en fit de même, toujours
fâché.

Finlayson ouvrit la
porte. «Viens, Ben.»
Ils sortirent.

J’entendis leurs pas dans le
couloir, puis une fois de plus
le **son métallique** de l’ascenseur.
Une voiture démarra, juste
au-dessous dans la rue et
s’éloigna en grondant dans
la nuit.

«Des clowns comme ça
ne tuent pas», fis-je tout
haut. Mais il semblait
bien que si.

J’attendis un quart
d’heure avant de
ressortir. Le téléphone
sonna pendant que
j’attendais mais je ne
répondis pas.

Je partis en voiture
à *l’El Milano* en
faisant assez de
détours pour être sûr
de ne pas être suivi.

45

50

55

60

SIX

6

7. to tickle : 1. (ici) chatouiller. 2. (US. fam.) to tickle the ivories, jouer du piano.
8. to amble : 1. (ici) aller, marcher (d'un pas tranquille). 2. aller à l'amble (cheval).

9. popped open : open indique l'action d'ouvrir et pop la façon dont cela se fait. (brusquement ; to pop, éclater, faire un bruit sec.

10. stub : 1. (ici) mégot, bout (de cigare). 2. tronçon.

11. to hustle (oves) : 1. (ici) se presser (vers). 2. se dépêcher.

12. to chuckle : 1. (ici) glousser. 2. rire tout bas, sous cape ; chuckle 1. gloussement. 2. petit rire.

109

1. Nothing ain't the matter : double négation incorrecte.

2. up we sailed and out we got : noter le placement devant le sujet des postpositions adverbiales up et out, qui renforce l'enchaînement des mouvements.

3. Big Ben : cloche du Parlement anglais, à Londres.

4. deadpan : (sl.) visage impassible, pince-sans-rire.

5. derby-hat (US) : chapeau melon ; (GB) bowler hat.

6. dinner-coat : smoking. syn. (US), tuxedo.

The lobby hadn't changed any. The blue carpet still tickled my ankles while I ambled over to the desk, the same pale clerk was handing a key to a couple of horse-faced females in tweeds, and when he saw me he put his weight on his left foot again and the door at the end of the desk popped open and out popped the fat and erotic Hawkins, with what looked like the same cigar stub in his face.

He hustled over and gave me a big warm smile this time, took hold of my arm. "Just the guy I was hoping to see," he chuckled. "Let's us go upstairs a minute."

"What's the matter?" "Matter?" His smile became broad as the door to a two-car garage. "Nothing ain't the matter. This way."

He pushed me into the elevator and said "Eight" in a fat cheerful voice and up we sailed and out we got and slid along the corridor. Hawkins had a hard hand and knew where to hold an arm. I was interested enough to let him get away with it. He pushed the buzzer beside Miss Huntress' door and Big Ben chimed inside and the door opened and I was looking at a deadpan in a derby hat and a dinner coat. He had

L'entrée n'avait changé en rien. La moquette bleue me chatouillait les chevilles alors que je me dirigeais d'un pas tranquille vers le bureau, où le même employé blême remettait une clé à deux femmes à visage chevalin, vêtues de tweed. Lorsqu'il me vit, il porta à nouveau son poids sur son pied gauche et la porte située à l'extrémité du bureau s'ouvrit brusquement et en surgit le gros et érotique Hawkins, avec, à la bouche, ce qui ressemblait au même bout de cigare.

Il fonça vers moi et m'accorda cette fois un sourire large et chaleureux ; il me prit par le bras. « Tout juste le gars que j'espérais voir », gloussa-t-il. « Montons une minute. »

« Qu'est-ce qui se passe ? »

« Ce qui se passe ? » Son sourire devint aussi vaste que la porte d'un garage à deux voitures. « Y se passe rien. Par ici. »

Il me poussa dans l'ascenseur, dit « Huitième », d'une voix grasse et pleine d'entrain ; nous appareillâmes vers les étages, puis sortîmes et nous propulsâmes dans le corridor. Hawkins avait une poigne solide et savait comment maintenir un bras. J'étais assez intéressé pour le laisser faire. Il appuya sur le bouton de sonnette sur le côté de la porte de Miss Huntress et le carillon de Big Ben retentit. La porte s'ouvrit et j'aperçus, sous un chapeau melon, un personnage au visage impassible, en smoking. Il tenait sa main droite

7. to scar : marquer d'une cicatrice, balafrer ; Scarface, surnom d'Al Capone, gangster du Chicago des années 30. [escarificado= hacer incisiones poco profundas, escara::scare [face]]
8. cap : 1. (ici) bouchon, capuchon, capsule. 2. casquette, bonnet to cap, coiffer, recouvrir, saluer, se découvrir.
9. gas tank (US): réservoir d'essence; (GB) petrol tank.
10. company : 1. (ici) du morelle, de la visite. 2. société; limited liability company, société à responsabilité limitée, SARL. : ici jeu de mot entre 1. et 2. : 3. compagnie, troupe (théâtre), équipa ge. : company girl = call girl.
11. gimme. : = give me.
12. apple : (sl.) ballon.
13. kiddin' : = kidding, to kid: blaguer, faire marcher ; faire croire.
14. stew : 1. ici (fam.) trouble ; to be in a stew, être sur des char bons ardents, être sur le gril, être dans tous ses états 2. ragoût ; to stew, faire cuire un ragoût, mijoter.
15. mug : 1. ici (sl.) tordu, mec, type. 2. (sl.) gueule, bouille, portrait (malfaiteur) venant du sens premier de mug, chope portant un visage humain. 3. cabotin 4. voyou, malfaiteur to mug attaquer (un assaut).
2. coil : 1. passant). rouleau, colis of hair, cheveux torsadés. 2. anneau, pli, repli.
3. to show in : faire entrer; to show out: faire sortir.
- his right hand in the side pocket of the coat, and under the derby a pair of **scarred** eyebrows and under the eyebrows a pair of eyes that had as much expression as the **cap** on a gas tank.
- The mouth moved enough to say: "Yeah?"
- "Company for the boss," Hawkins said expansively.
- "What company?"
- "Let me play too," I said. "Limited Liability Company. Gimme the apple."
- "Huh?" The eyebrows went this way and that and the jaw came out. "Nobody ain't **kiddin'** anybody, I hope."
- "Now, now, gents—" Hawkins began.
- A voice behind the derby-hatted man interrupted him. "What's the matter, Beef?"
- "He's in a **stew**," I said.
- "Listen, **mugg**—"
- "Now, now, gents—" as before.
- "Ain't nothing the matter," Beef said, throwing his voice over his shoulder as if it were a **coil** of rope. "The hotel **dick** got a guy up here and he says he's company."
- "**Show** the company in, Beef." I liked this voice. It
- dans la poche de sa veste, et sous le chapeau melon émergeaient une paire de sourcils **marqués de cicatrices**, et, sous les sourcils, des yeux aussi expressifs que des **bouchons** de réservoir d'essence.
- La bouche remua suffisamment pour dire : «Ouais ?»
- «De la **compagnie** pour le patron», fit Hawkins avec effusion.
- «Quelle compagnie ?»
- «Laissez-moi faire joujou aussi», dis-je. «Une compagnie à responsabilité limitée. A moi le ballon.»
- «Hein ?» Les sourcils remuèrent et la mâchoire s'avança. «Y a pas quelqu'un qu'est en train de **se foutre** de quelqu'un, j'espère.
- «Allons, allons ! Messieurs !...» commença Hawkins.
- Une voix derrière l'homme au chapeau melon l'interrompit.
«Que se passe-t-il, Beef ?»
- «Il est en train de bouillir!» dis-je.
- «Dis donc, **tordu...**»
- «Allons, allons, messieurs...» - redit Hawkins.
- «Y s'passe rien», dit Beef, lançant sa voix par-dessus son épaule, comme si c'était un **rouleau** de corde. «Le **flic** de l'hôtel a fait monter un type et il dit que c'est de la compagnie.»
- «**Fais entrer** la compagnie, Beef.» La voix me plut. Elle était

was smooth quiet, and
you could have cut
your name in it with
a thirty-pound **sledge**
5 and a cold chisel.

calme et unie, et vous
auriez pu y graver votre
nom avec un burin et un
marteau de trente
livres.»

4. dog : 1. ici (US. sl.) patte, pied. 2. (sl.) sale type, salopard; to go to the dogs, aller à la ruine, mal tourner (c.à d., à l'origine, perdre son argent aux courses de lévriers).

“Lift the **dogs**,” Beef
said, and stood to one
side.

«Remues-toi les **pattes**»,
dit Beef, qui se mit sur le
côté.

10

We went in. I went
first, then Hawkins,
then Beef **wheeled**
neatly behind us like
15 a door. We went in so
close together that
we must have
looked like a three-
decker sandwich.

Nous entrâmes. Moi
d'abord, puis Hawkins,
enfin Beef qui **s'installa**
derrière nous, **carrément**
comme une porte. Nous étions
tellement serrés l'un contre
l'autre que nous devons
ressembler à un sandwich à
trois épaisseurs.

5. to wheel : m.à m. pivoter derrière nous (comme une porte).

carrément squarely, directly, direc-
tamente 2 honestly, fairly, jus-
tamente, straight out

6. three-decker : m. à m. à trois étages (à trois couches) ; double-decker : autobus à deux étages.

20

Miss Huntress was
not in the room. The log
in the fireplace had
almost stopped
smoldering. There was
25 still that smell of
sandalwood on the air.
With it cigarette smoke
blended.

Mies Huntress n'était
pas dans la chambre. La
bûche dans la cheminée
avait presque arrêté de
se consumer. Il y avait
encore dans l'air ce
parfum de santal qui se
mêlait à la fumée de
cigarettes.

smoldering latente (to burn within), 25
rescoldo, humeantes,

30

A man stood at the
end of the
davenport, both
hands in the pockets
35 of a blue camel's
hair coat with the
collar high to a black
snap-brim hat. A
loose scarf hung
40 outside his coat. He
stood motionless, the
cigarette in his mouth
lisping smoke. He
was tall, black-haired,
suave, dangerous. He
said nothing.

Un homme se tenait
debout de l'autre côté du
canapé, les deux mains
dans les poches d'un
pardessus en poil de
chameau bleu, dont le
col relevé touchait un
feutre noir. Une ample
écharpe pendait sur son
pardessus. Il était
immobile, une
cigarette aux lèvres
dégageant de la fumée. Il
était grand, les cheveux
noirs, **affable**, dangereux. Il
ne disait pas un mot.

7. snapbrim (hat) : chapeau de feutre dont le
bord est relevé à l'arrière et rabattu à l'avant.

8. loose : 1. (ici) ample, flottant, détendu. 2.
branlant, défait, lâché (animal), volante
(feuille).

9. to lisp : m. à m. zézayer.

suave (En) *adj.* 1 (of a person, esp. a
man) smooth; polite; sophisticated.
Affable, amable fino, cortés, diplo-
mático / zalamero. 2 (of a wine etc.)
bland, smooth.

suave (Sp) 1. *adj.* Liso y blando al tac-
to, en contraposición a tosco y ás-
pero. 2. Blando, dulce, grato a los
sentidos. 3. V. espíritu, manjar sua-
ve. 4. fig. Tranquilo, quieto, man-
so. 5. fig. Lento, moderado. 6. fig.
Dócil, manejable o apacible.
Aplicase, por lo común, al genio o
natural.

Hawkins **ambled**
over to him. “This is the
50 guy I was telling you
about, Mr. Estel,” the
fat man **burbled**.
“Come in earlier
today and said
55 he was from
you. Kinda
fooled me.”

Hawkins **s'approcha** de lui.
«C'est le type dont
je vous parlais, M.
Estel», **gargouilla**
le gros bonhomme.
«L'est venu plus tôt
aujourd'hui en disant que
c'était de votre part. M'a
comme qui dirait fait
marcher.»

10. to fool : 1. mystifier. 2. faire la bête.

“Give him a ten,
60 Beef.”

«Donne- lui dix dollars,
Beef.»

1. bill : 1. ici (US) billet. : GB note 2. facture, addition. : (US) check 3. affiche. 4. traite, lettre de change.
2. to scam : (US. sl.) filer, décamper, dégager.
- truculent**: fierce, aggressive, belicoso, insolente, insultante, agresivo; amenazante
truculento : atroz, salvaje (sin alma), que sobrecoge o asusta por su morbosidad, exagerada crueldad o dramatismo, gruesome, atrocious, ghastly, horrifying
gruesome : horrible, grisly, disgusting, grotesco, horripilante, tétrico, lúgubre, truculento
 3. fanny : (sl.) derrière, fesses, cul.
4. to draw up oneself : m. à m. se raidir (pour affirmer sa dignité) syn. to straighten oneself.
 5. tenant: locataire; under-tenant, sous-locataire.
- 114
6. to click shut : shut indique l'action, se refermer, click comment elle s'opère, avec un clic ; to click 1. cliqueter, faire tic-tac, claquer 2. s'entendre, atteindre son but.
7. to be rodded : (sl.) être porteur d'un flingue ; : rod 1. (ici) pistolet, pétard. 2. canne, baguette, tringle, verge. 3. (sl.) bolidé.
8. casually : fortuitement, négligemment, en passant, comme par hasard, d'un air détaché ; casual, fortuit, accidentel, désinvolte, détaché. En anglais moderne, signifie souvent informel: casual dress, tenue sport, format dress, tenue de ville.
 9. dislike : antipathie, aversion, répugnance.
- The derby hat took its left hand from somewhere and there was a **bill** in it. It pushed the bill at Hawkins. Hawkins took the bill, blushing.
- 5
- 10 “This ain’t necessary, Mr. Estel. Thanks a lot just the same.”
- 15 “**Scram.**”
- “Huh?” Hawkins looked shocked.
- 20 “You heard him,” Beef said **truculently**. “Want your **fanny** out the door first, huh?”
- Hawkins **drew himself up**. “I gotta protect the **tenants**. You gentlemen know how it is. A man in a job like this.”
- 25
- 30 “Yeah. Scram,” Estel said without moving his lips.
- 35 Hawkins turned and went out quickly, softly. The door **clicked** gently **shut** behind him. Beef looked back at it, then
- 40 moved behind me.
- “See if he’s **rodded**, Beef.”
- 45 The derby hat saw if I was rodded. He took the Luger and went away from me. Estel looked **casually** at the Luger, back at me. His eyes held an expression of indifferent **dislike**.
- 50
- 55 “Name’s Philip Marlowe, eh? A private **dick.**”
- “So what?” I said.
- 60 “Somebody’s goin’
- Le chapeau melon retira sa main gauche de quelque part et il y avait un **billet** dedans. La main avança le billet vers Hawkins qui le prit en rougissant.
- «C’est pas la peine, monsieur Estel. Merci beaucoup tout de même.»
- «**Dégage.**»
- «Hein ?» Hawkins parut choqué.
- «T’as entendu», fit Beef **brutalement**. «T’as envie de sortir le **cul** devant ?»
- Hawkins **se drapa dans sa dignité**. «Faut que je protège les **locataires**. Vous savez ce que c’est, messieurs, pour quelqu’un dans ce genre de boulot.»
- «Ouais, dégage», dit Estel sans remuer les lèvres.
- Hawkins tourna les talons et sortit, vite et sans bruit. La porte **se referma** avec un **clic** discret. Beef y jeta un coup d’œil puis vint se poster derrière moi.
- «Regarde s’il **porte un feu**, Beef.»
- Le chapeau melon regarda si j’en portais un. Il prit mon Luger et s’éloigna de moi. Estel jeta un coup d’œil **détaché** au Luger, puis sur moi. Ses yeux exprimaient antipathie et indifférence.
- «Votre nom c’est John Dalmas, hein ? Un **flic** privé.»
- «Et alors ?» dis-je.
- «Y a quelqu’un qui va

to get somebody's face pushed into somebody's floor," Beef said coldly.

5

10. crap : (US sl.) connerie, foutaise.

11. boiler-room : m. à m. la chaufferie.

12. to be sick (of) : 1. (ici) en avoir assez (de). 2. vomir, être malade.

“Aw, keep that **crap** for the **boiler room**,” I told him. “I’m **sick** of hard guys for this evening. I said ‘so what,’ and ‘so what’ is what I said.”

Marty Estel looked mildly amused. “Hell, keep your shirt in. I’ve got to look after my friends, don’t I? You know who I am. O.K., I know what you talked to Miss Huntress about. And I know something about you that you don’t know I know.”

25

13. to keep one's shirt on : (fam.) garder son calme, ne pas s'énerver.

115

1. slob : 1. gros lourdaud, patapouf. 2. tordu, maladroit.

2. to collect : 1. (ici) récupérer, réunir, assembler, collectionner. 2. se rassembler.

“All right,” I said. “This fat slob Hawkins collected ten from me for letting me up here this afternoon—knowing perfectly well who I was—and he has just collected ten from your iron man for slipping me the **nasty**. Give me back my gun and tell me what makes my business your business.”

40

3. ten : = ten dollars.

4. iron man : (sl.) 1. (ici) athlète. 2. dollar.

116

“Plenty. First off, Harriet’s not home. We’re waiting for her on account of a thing that happened. I can’t wait any longer. Got to go to work at the club. So what did you come after this time?”

50

5. from now on : à compter de, maintenant, dorénavant.

“Looking for the Jeeter boy. Somebody shot at his car tonight. **From now** on he needs somebody to walk behind him.”

“You think I play games like that?” Estel asked me coldly.

faire rencontrer la tronche de quelqu’un avec le plancher de quelqu’un», dit Beef froidement.

«Holà ! garde tes conneries pour le petit personnel», lui dis-je. «J’ai ma dose de gros durs pour la soirée. J’ai dit `et alors’ et c’est `et alors’ que j’ai dit.»

Marty parut modérément amusé. «Diable, du calme. Il faut bien que je veille sur mes amis, non ?»

«Vous savez qui je suis, O.K.. Moi, je sais de quoi vous avez parlé à Miss Huntress. Et je sais quelque chose à votre sujet que vous ne savez pas que je sais.»

«Très bien», dis-je. «Ce gros lard de Hawkins m’a soulagé de dix dollars pour me laisser monter ici cet après-midi - sachant parfaitement qui j’étais - et il vient d’en récupérer autant de votre gorille pour me mettre dans la mélasse. Rendez-moi mon flingue, et dites-moi en quoi mes affaires vous regardent.»

«Des masses. Avant tout, Harriet n’est pas chez elle. Nous l’attendons en raison de quelque chose qui s’est produit. Je n’ai plus le temps d’attendre. Je dois aller travailler à mon club. Alors, qu’est-ce que vous venez chercher cette fois-ci ?»

«Je cherchais le même Jeeter. Quelqu’un a tiré sur sa voiture ce soir. A partir de maintenant, il a besoin de quelqu’un qui reste sur ses arrières.»

«Vous croyez que je joue à ce genre de jeu ?» me demanda Estel froidement.

I walked over to a cabinet and opened it and found a bottle of
5 Scotch. I twisted the cap off, lifted a glass from the **tabouret** and poured some out. I tasted it. It tasted all right.

10

I looked around for ice, but there wasn't any. It had all melted long since in the
15 bucket.

6. bucket : 1. (ici) seau. 2. baquet ; bucket-seat (auto), siège baquet.

"I asked you a question," Estel said gravely.

20

"I heard it. I'm **making my mind up**. The answer is, I wouldn't have thought
25 it—no. But it happened. I was there. I was in the car—instead of young Jeeter. His father had **sent for** me to come to
30 the house to talk things over."

7. to make up one's mind : 1. (ici) réfléchir. 2. se décider.

8. to send for : envoyer chercher.

"What things?"

9. to bother : 1. (ici) se soucier, s'inquiéter. 2. ennuyer, tracasser.

10. to hold : 1. (ici) détenir, tenir. 2. retenir. 3. durer, persister.

117

I didn't bother to look surprised. "You
35 **hold** fifty grand of the boy's paper. That looks bad for
40 you, if anything happens to him."

1. to figure : 1. (ici) calculer. . (US) estimer, représenter. 3. figurer.

2. dough : 1. ici (US. sl.) fric, galette, péze. 2. pâte (à pain).

3. granted : to grant 1. accorder, concéder, allouer. 2. admettre pour vrai ; granted he is right, admettons qu'il ait raison ; (ici) granted! d'accord! soit!

4. estate : 1. (ici) succession, biens. 2. domaine, immeuble ; astate agency, agence immobilière ; real astate, l'immobilier. 3. condition.

5. to will : 1. (ici) léguer, a will, un testament. 2. vouloir ; will : volonté.

6. **savvy** : 1. (ici (fam.) pigé, compris. 2. savoir-faire, compréhension, dextérité.

7. to knock off : 1. ici (US. sl.) descendre, tuer. 2. faire tomber. 3. expédier, achever (travail). 4. (US. sl.) arrêter le travail (fin de journée). 5. éliminer, barrer. 6. mourir, 'caner'. 7. cambrioler (coffre).

"I don't **figure** it that way. Because that way
45 I would lose my **dough**. The old man won't pay—**granted**. But I wait a couple of years and I collect from the
50 kid. He gets his **estate** out of trust when he's twenty-eight. Right now he gets a grand a month and he can't
55 even **will** anything, because it's still in trust. **Savvy?**"

"So you wouldn't
60 **knock him off**," I said,

Je me dirigeai vers un meuble à tiroirs, l'ouvris et y trouvai une bouteille de scotch. Je défis son capuchon, cueillis un verre sur le tabouret, le remplis et goûtai. Ça avait bon goût.

Je cherchai de la glace, mais il n'y en avait plus. Elle avait complètement fondu dans le seau depuis longtemps.

«Je vous ai posé une question», me dit Estel d'un ton grave.

«J'ai entendu. Je réfléchis. La réponse est : je n'y aurais pas cru, non. Mais ça s'est produit. J'y étais. J'étais dans la voiture - à la place du jeune Jeeter. Son père m'avait envoyé chercher pour discuter de certaines choses.»

«Quelles choses ?»

Je ne me souciai pas de feindre la surprise. «Vous avez en main cinquante bâtons de reconnaissances de dette du gamin. Ça semble moche pour vous s'il lui arrive quoi que ce soit.»

«Je ne calcule pas les choses de cette façon. Parce que, comme ça je perdrais mon fric. Le vieux ne paiera pas : soit ! Mais j'attends deux ans et je récupère l'argent chez le même. Sa fortune ne sera plus sous tutelle quand il aura vingt-huit ans. A l'heure qu'il est, il touche mille dollars par mois et il ne peut même pas léguer quoi que ce soit, tant qu'il est sous tutelle. **Pigé ?**»

«Donc, vous ne le descendriez pas», dis-je en

savvy know. knowingness; shrewdness; understanding. *US sl.* knowing; wise.

using my Scotch. “But you might throw a scare into him.”

8. to discard : 1. (cartes) écarter, se défausser.
2. renoncer, laisser de côté. 3. renvoyer.

9. to snub : remettre à sa place, rebuffer, moucher.

10. to stand : ici (fam.) payer, to stand a drink, payer a boire.

11. to be of age : être majeur; to come of age, atteindre sa majorité; to be under age, être mineur.

119

5 Estel frowned. He **discarded** his cigarette into a tray and watched it smoke a moment before he picked it up again and **snubbed** it out. He shook his head.

“If you’re going to bodyguard him, it would almost pay me to **stand** part of your salary, wouldn’t it? Almost. A man in my **racket** can’t take care of everything. **He’s of age** and it’s his business who he runs around with. For instance, women. Any reason why a nice girl shouldn’t cut herself a piece of five million bucks?”

I said: “I think it’s a swell idea. What was it you knew about me that I didn’t know you knew?”

35 He smiled, faintly. “What was it you were waiting to tell Miss Huntress—the thing that happened?”

40 He smiled faintly again.

“**L i s t e n**, Marlowe, there are lots of ways to play any game. I play mine on the house percentage, because 50 that’s all I need to win. What makes me get tough?”

I rolled a fresh 55 cigarette around in my fingers and tried to roll it around my glass with two fingers. “Who said you were 60 tough? I always heard

buvant mon scotch. «Mais vous pourriez lui adresser un avertissement.»

Estel fronça les sourcils. Il se débarrassa de sa cigarette dans un cendrier, la regarda fumer un moment, puis la reprit avant de **l’écra**ser. Il secoua la tête.

«Si vous devenez son garde du corps, ça me rapporterait presque de prendre en charge une partie de votre salaire, pas vrai ? Dans mon **genre d’affaires**, un homme comme moi ne peut pas s’occuper de tout. Il est majeur, et avec qui il sort, c’est son problème. Des femmes, par exemple. Y-a-t-il une raison pour qu’une gentille fille renonce à un paquet de cinq millions de dollars?»

Je dis : «Je pense que c’est une chouette idée. C’était quoi, ce que vous saviez sur moi que je ne savais pas que vous saviez ?»

Il esquissa un sourire. «C’était quoi ce que vous attendiez de dire à Miss Huntress... la chose qui s’est produite ?»

Il sourit à nouveau, faiblement.

«Écoutez, Dalmas, il y a des tas de façons de jouer à n’importe quel jeu. Le mien c’est de toucher un pourcentage sur ma boîte, parce que c’est tout ce dont j’ai besoin pour être gagnant. Qu’est-ce qui me fait jouer au dur dans tout ça ?»

Je roulai une cigarette entre mes doigts et tentai de la faire tourner autour de mon verre avec deux doigts.

«Qui a dit que vous étiez un dur ? J’ai toujours

snub rebuff, repulse, igonre, repel
snub v. 1 rebuff or humiliate with sharp words or a marked lack of cordiality. Desdain 2 check the movement of (a boat, horse, etc.) esp. by a rope wound round a post etc.
snub 1. To ignore or behave coldly toward; slight. 2. To dismiss, turn down, or frustrate the expectations of. 3. *Nautical* a. To check the movement of (a rope or cable running out) by turning it quickly about a post or cleat. b. To secure (a vessel, for example) in this manner. 4. To **stub out** (a cigarette, for example). Aplastar, apagar,
snub nose a short turned-up nose. nariz respingona, roma, chata, unusually short

the nicest things about you.”

Marty Estel nodded
5 and looked faintly
amused. “I have sources
of information,” he said
quietly. “When I have
fifty grand invested in a
10 guy, I’m apt to **find out**
a little about him. Jeeter
hired a man named
Arbogast to do a little
work. Arbogast was
15 killed in his office
today—with a twenty-
two. That could have
nothing to do with
Jeeter’s business. But
20 there was a **tail** on you
when you went there and
you didn’t give it to the
law. Does that make you
and me friends?”

1. to find out : se renseigner sur, découvrir, constater, deviner, inventer.

2. tail : 1. (US. sl.) personne exerçant une filature ; = tail job; filature, floche; to tail, filer, suivre. 2. queue. 3. pile, revers # head, face ; to toss heads or tails, jouer à pile ou face.

3. to lick : 1. (ici) lécher, sucer, laper. 2. (fam.) battre.

25 I **licked** the edge of
my glass, nodded. “It
seems it does.”

30 “From now on just
forget about bothering
Harriet, see?”

“O.K.”

35 “So we understand
each other real good,
now.”

40 “Yeah.”

“Well, I’ll be going.
Give the guy back his
Luger, Beef.”

45 The derby hat
came over and
smacked my gun into
my hand hard enough
50 to break a bone.

4. to smack into : (ici) flanquer, to smack, claquer, faire claquer. smack, 1. claquement, claque, gifle, calotte. 2. (fam.) bécot, poutou.

“Staying?” Estel
asked, moving towards
the door.

55 “I guess I’ll wait a
little while. Until
Hawkins comes up
to **touch** me for
60 another ten.”

5. to touch : 1. (US. sl.) emprunter, taper. 2. toucher, affecter, émouvoir, concerner, atteindre.

entendu dire des choses
aimables à votre sujet.»

Marty Estel hochâ la tête
et parut légèrement amusé.

«J’ai mes sources
d’information’», dit-il
doucement. «Quand j’ai
cinquante bâtons d’investis
chez un type, je suis enclin
à me renseigner sur son
compte. Jeeter a engagé
un nommé Arbogast pour
un petit travail. Arbogast
a été tué dans son
bureau ce matin avec un
22. Ça pourrait n’avoir
rien de commun avec
l’affaire Jeeter. Mais vous
étiez **filé** quand vous êtes
allé chez lui. Et vous
n’avez rien dit à la police.
Est-ce que ça nous rend
amis, vous et moi ?»

Je **suçai** le bord de mon
verre et hochai la tête.

«Il semble que oui.»

«A partir de maintenant,
oubliez d’embêter
Harriett, vu ?»

«O.K. «

«Alors, on se
comprend vraiment
bien, maintenant.»

«Ouais.

«Bien, je vais m’en
aller. Rends au gars son
Lüger. Beef.»

Le chapeau melon
rappliqua et me
flanqua mon arme dans la
main suffisamment fort pour
me briser un os.

«Vous restez ?» demanda
Estel en se dirigeant vers
la porte.

«Je crois que je vais
attendre un petit moment.
Jusqu’à ce que Hawkins
monte pour me **taper** encore
d’un billet de dix.»

6. wooden-faced : visage de bois, fermé, obtus ; wooden 1. de bois. 2. **inexpressif**.
[con cara de palo]

7. to sniff : renifler, flairer, humer.

8. dying : part. présent de to die, 1. (ici) se dissiper (odeur), s'effacer, disparaître (couleur). 2. mourir : to dye (part. présent dyeing), teindre.

9. nickel : m. à m. rien de cela ne s'accordait qui vaille un 'nickel'

121

1. to be in bad (fam.) : être en mauvaise posture.

2. expense (or ex's) : 1. dépenses, frais, charges. 2. dépens.

3. leverage : 1. force, puissance de levier. 2. créance.

4. to lift : 1. lever, soulever, dresser (tête) 2. augmenter (prix) 3. Lever un embargo, purger une hypothèque ; to lift a ban, lever une interdiction.

5. to sneak : 1. entrer (ou sortir) furtivement, s'éclipser, se faufiler 2. chiper, barboter.

6. double-bed : lit à deux places ; twin-bed, lit jumeau.

7. figured : broché, ouvragé, à dessins, à impression ; figure 1. gravure, illustration. 2. chiffre. 3. image, figure. 4. être, forme humaine, personnage.

8. to glisten : briller d'un éclat argenté ou mouillé, scintiller, miroiter. * Noter les mots (noms ou verbes) commençant par gl- pour décrire ce qui brille ou luit : gleam, lueur sur une surface polie ; glimmer, lueur vacillante ; glitter, lueur rapide et brillante ; glow, éclat lumineux, lueur rouge.

9. built-in : incorporé, intégré.

Estel grinned. Beef walked in front of him **wooden-faced** to the door and opened it. Estel went out. The door closed. The room was silent. I **sniffed** at the **dying** perfume of sandalwood and stood motionless, looking around.

Somebody was nuts. I was nuts. Everybody was nuts. None of it fitted together worth a **nickel**. Marty Estel, as he said, had no good motive for murdering anybody, because that would be the surest way to kill chances to collect his money. Even if he had a motive for murdering anybody, Waxnose and Frisky didn't seem like the team he would select for the job. I **was in bad** with the police, I had spent ten dollars of my twenty **expense** money, and I didn't have enough **leverage** anywhere to **lift** a dime off a cigar counter.

I finished my drink, put the glass down, walked up and down the room, smoked a third cigarette, looked at my watch, shrugged and felt disgusted. The inner doors of the suite were closed. I went across to the one out of' which young Jeeter must have **sneaked** that afternoon. Opening it I looked into a bedroom done in ivory and **ashes of roses**. There was a big **double bed** with no footboard, covered with **figured brocade**. Toilet articles **glistened** on a **built-in** dressing table

Estel grimaça un sourire. Beef, le visage **fermé**, le précéda vers la porte et l'ouvrit. Estel sortit. La porte se referma. La pièce était silencieuse. Je **respirai l'odeur** de santal **qui se dissipait** et je restai immobile, regardant autour de moi.

Il y avait quelque chose de cinglé. J'étais cinglé. Tout le monde était cinglé. Rien ne collait dans tout cela.

Marty Estel, ainsi qu'il le disait, n'avait aucun motif valable pour assassiner qui que ce soit, parce que c'était le plus sûr moyen de faire disparaître ses chances de récupérer son argent. Et même s'il avait un motif pour assassiner qui que ce soit, Waxnose et Frisky ne semblaient pas être l'équipe qu'il sélectionnerait pour ce boulot. J'**étais mal vu** par la police, j'avais dépensé dix de mes vingt dollars de **frais**, et je n'avais nulle part assez de crédit pour **s o u l e v e r** d i x c e n t s d a n s u n b u r e a u d e t a b a c .

Je finis mon verre, le reposai, marchai de long en large dans la pièce, fumai une troisième cigarette, regardai l'heure, haussai les épaules et me sentis dégoûté. Les portes intérieures de l'appartement étaient fermées. J'allai vers celle par laquelle le jeune Jeeter avait dû se **faufiler** cet après-midi. En l'ouvrant, je vis une chambre à coucher ivoire et **rose cendré**. Il y avait un grand lit **double** sans pied de lit, couvert d'un tissu broché à **dessins**. Des objets de toilette **brillaient** sur une coiffeuse **intégrée** avec

10. cool : 1. frais, fraîche. 2. froid, tiède. 3. calme ; keep cool, restez calme, ne vous emballez pas. 4. (fam.) qui a de l'aplomb, du culot.

11. stall : 1. (ici) box, alcôve, loge. 2. étalage, étal, comptoir. 3. stalle (église). 4. fauteuil d'orchestre (théâtre).

12. rack : 1. (ici) support. 2. râtelier (étable) ; luggage-rack, flet bagages.

123

1. tang : (ici) goût vif, saveur, piquant.

2. cordite : élément explosif (à base de nitroglycérine) rentrant dans la composition des munitions.

3. to overlap : 1. (ici) recouvrir (en partie) ; (se) chevaucher. 2. dépasser (une extrémité).

4. to hold from : empêcher de, retenir de (from + -ing) ;

5. to lean against : s'appuyer contre ; to lean over, se pencher sur, incliner (prétérit et participe passé leant, et parfois leaned).

6. to throw weight : m. à m. jeter de la force.

7. braced : m. à m. ancré 1. (ici) ancrer, amarrer 2. fortifier, tonifier.

with a panel light. The light was lit. A small lamp on a table beside the door was lit also. A door near
5 the dressing table showed the **cool** green of bathroom tiles.

I went over and
10 looked in there. Chromium, a glass **stall** shower, monogrammed towels on a **rack**, a glass shelf for perfume and
15 bath salts at the foot of the tub, everything nice and refined. Miss Huntress did herself well. I hoped she was
20 paying her own rent. It didn't make any difference to me—I just liked it that way.

25 I went back towards the living room, stopped in the doorway to take another pleasant look around,
30 and noticed something I ought to have noticed the instant I stepped into the room. I noticed the sharp **tang** of
35 **cordite** on the air, almost, but not quite gone. And then I noticed something else.

40

The bed had been moved over until its head **overlapped** the edge of a closet door
45 which was not quite closed. The weight of the bed was **holding** it from opening. I went over there to find out
50 why it wanted to open. I went slowly and about halfway there I noticed that I was holding a **gun** in my hand.

55

I **leaned against** the closet door. It didn't move. I **threw more weight** against it. It still
60 didn't move. **Braced**

miroir éclairant, allumé. Près de la porte une petite lampe était également allumée sur une table. Près de cette coiffeuse, on voyait par une porte les carreaux vert **frais** d'une salle de bains.

J'entrai jeter un coup d'oeil Du chrome, une douche dans une **alcôve** en verre, un **support** avec serviettes à monogrammes, une étagère de verre pour parfums et sels de bain, au pied de la baignoire, tout était luxueux et raffiné. Miss Huntress se soignait bien. J'espérais qu'elle payait elle-même son loyer. Ça ne changeait rien pour moi - mais ça me plaisait mieux ainsi.

Je revins dans le salon, m'arrêtai sur le pas de la porte pour profiter à nouveau de cette vue agréable, et remarquai quelque chose qui aurait dû me frapper à l'instant où j'avais pénétré dans les lieux. Je remarquai dans l'air une **odeur** piquante de **cordite**, presque dissipée, mais pas tout à fait. Puis je remarquai quelque chose d'autre.

Le lit avait été déplacé pour que sa tête **recouvre**, partiellement, le bord d'une porte de placard pas tout à fait fermée. Le poids du lit l'**empêchait** de s'ouvrir. J'y allai doucement et, environ à mi-chemin, je m'aperçus que je tenais un **flingue** à la main.

J'**appuyai** contre la porte du placard. Elle ne bougea pas. J'y **mis plus de force**. Elle ne bougea pas davantage. **Prenant**

124

8. to give ground : m. à m. lâcher pied, céder du terrain, se replier .

against it I pushed the bed away with my foot, **gave ground** slowly.

appui sur elle, je repoussai, du pied, le lit qui **s'écarta** lentement.

5 A weight pushed against me hard. I had gone back a foot or so before anything else
10 happened. Then it happened suddenly. He came out—**sideways**, in a sort of **roll**. I put some more
15 weight back on the door and held him like that a moment, looking at him.

Quelque chose de lourd se mit à me peser dessus fortement. J'avais cédé environ trente centimètres de terrain avant qu'autre chose ne se produisit. Puis, tout d'un coup, ça se produisit. Il sortit - **par le côté** -, dans une sorte de roulé-boulé. J'appuyai un peu plus fortement sur la porte du placard et le maintins comme cela un moment en le regardant.

9. sideways 1. (ici) adv. de côté, latéralement. 2. (adj.) latéral.
10. roll : 1. (ici) m. à m. roulement (balle). 2. roulis ; to walk with a roll, se dandiner en marchant.

20 He was still big, still blond, still dressed in rough **sporty material**, with scarf and open-necked shirt. But
25 his face wasn't red any more.

Il était toujours grand, toujours blond, toujours habillé de **gros tissus sport**, avec un foulard et une chemise à col ouvert. Mais son visage avait perdu son teint rouge brique.

11. sporty : 1. (ici) sport (consistance du tissu). 2. (fam.) sportif au sens de généreux, chic (geste).
12. material : 1. (ici) étoffe, tissu. 2. matière, matériau; materials , accessoires, fournitures.

I gave ground again and he rolled down the
30 back of the door, turning a little like a swimmer in the **surf**, thumped the floor and lay there, almost on his
35 back, still looking at me. Light from the bedside lamp glittered on his head. There was a **scorched** and
40 **soggy stain** on the rough coat—about where his heart would be. So he wouldn't get that five million after
45 all. And nobody would get anything and Marty Estel wouldn't get his fifty grand. Because young Mister Gerald
50 was dead.

Je reculai encore, et il roula à terre derrière la porte, se retournant un peu comme un nageur pris dans un **ressac**, et frappa le sol avec un bruit sourd ; il resta allongé là, presque sur le dos, continuant à me fixer. La lumière de la lampe de chevet illuminait son visage. Il y avait une **tache humide brûlée** sur son vêtement sport -aux alentours de l'endroit où devait se trouver son coeur. Ainsi, en fin de compte, il ne verrait pas la couleur de ses cinq millions de dollars, pas plus que qui que ce soit d'autre ; et Marty ne récupérerait pas ses cinquante mille dollars. Parce que le jeune monsieur Gerald était mort.

13. surf : barre (mer), brisant, ressac.
14. thump : 1. coup sourd. 2. coup de poing ; to thump, cogner, frapper lourdement, avec un bruit sourd.

125

1. scorched : roussi, légèrement brûlé, desséché.
2. soggy : 1. détrempé, saturé d'eau. 2. lourd 3. pâteux.
3. stain : 1. (ici) tache, souillure. 2. colorant ; to stain, 1. tacher, salir, ternir (réputation) 2. teindre, teinter.

4. Mister : familier et vulgaire ; la forme polie est Sir ; on écrit Mister en toutes lettres pour marquer l'emploi populaire (devant un non ou prénom (adresse) abrégé en Mr.).

I looked back into the closet where he had been. Its door hung
55 wide open now. There were clothes on racks, feminine clothes, nice clothes. He had been **backed in** among them,
60 probably with his hands

Je regardai dans le placard où on l'avait mis. La porte était maintenant grande ouverte. Il y avait, accrochés à des portes manteaux, des vêtements féminins, de beaux vêtements. On l'avait fait **marcher à reculons** parmi eux, sans doute les

5. to back : 1. (ici) faire reculer, refouler. 2. reculer, faire marche arrière. 3; renforcer, épauler, soutenir, 'pistonner'.

in the air and a gun
against his chest. And
then he had been shot
dead, and whoever did
5 it hadn't been quite
quick enough or quite
strong enough to get the
door shut. Or had been
scared and had just
10 **yanked** the bed over
against the door and left
it that way.

6. to yank : (US) tirer (d'un coup sec), freiner.
yank pull with a jerk, tirer de; *they yanked her bag out of her hand*,
la arrancaron el bolso de la
mano; (*diente*) arrancar;
— *n.* a sudden hard pull; tirón

Something glittered
15 down on the floor. I
picked it up. A small
automatic, .25 caliber, a
woman's purse gun with
a beautifully engraved
20 **butt** inlaid with silver
and ivory. I put the gun
in my pocket. That
seemed a funny thing to
do, too.

7. purse : 1. (ici) sac. 2. bourse, porte-monnaie.

8. butt : 1. (ici) crosse (culata). 2. billot, souche.
3. bout, extrémité inférieure. 4. mégot. 5.
barrique, gros tonneau.

9. inlaid : to inlay, incruster, marquer.

25 I didn't touch him. He
was as dead as John D.
Arbogast and looked a
whole lot deader. I left
30 the door open and
listened, walked quickly
back across the room
and into the living room
and shut the bedroom
35 door, **smearing** the
knob as I did it.

10. to smear : 1. barbouiller, maculer, salir,
enduire. 2. (ici) torcher.

11. knob (ici) bouton (de porte, de réglage),
pommeau.

A lock was being
tinkled at with a key.
40 Hawkins was back
again, to see what
delayed me. He was
letting himself in with
his **passkey**.

12. to tinkle : 1. tinter. 2. picoter.

13. to delay : ajourner, différer, retarder, retenir,
arrêter.

14. pass-key : clé passe-partout.

45 I was pouring a drink
when he came in.

He came well into the
50 room, stopped with his
feet planted and
surveyed me coldly.

15. to survey : 1. (ici) examiner (attentivement),
contempler. 2. relever (plan) 3. inspecter,
expertiser.

1. I see *n.* : fam. pour I have seen.

2. leave : partir les verbes de perception,
comme to see, sont suivis de l'infinitif sans
to.

3. gotta : = have got.

“I seen Estel and his
55 boy **leave**,” he said. “I
didn't see you leave. So
I come up. I **gotta**—”

“You gotta protect the
60 guests,” I said.

mains en l'air, un
pistolet sur la poitrine.
Et puis on l'avait
descendu, et celui qui
avait tiré n'avait pas été
assez rapide ou assez
fort pour refermer la
porte. Ou bien il avait été
pris de panique et avait
simplement **tiré** le lit
contre la porte et laissé
ainsi.

Quelque chose
brillait par terre. Je le
ramassai : un
automatique, calibre
25, un pistolet pour
sac de dame avec une
crosse joliment gravée avec incrustation
d'argent et d'ivoire. Je mis
l'arme dans ma poche. Une
drôle de chose à faire,
également.

butt *n.* 1 extremo 2 (*de rifle*) **culata**
3 (*de cigarrillo*) colilla 4 *US* fam
(*traseo*) culo 5 (*de bromas, crí-
tica*) blanco: **John was the butt of
everyone's jokes**, John era el blan-
co de todas las bromas 6 (*golpe*)
cabezazo 7 (*para vino*) tonel

Je ne le touchai pas. Il
était aussi mort que John
D. Arbogast et il paraissait
sacrément plus mort. Je
laissai la porte ouverte et
prêtai l'oreille. Je traversai
la pièce rapidement, revins
dans le salon et fermai la
porte de la chambre à
coucher, dont j'**essuyai** le
bouton.

Une clé **tintait**
dans une serrure.
Hawkins était de
retour, pour voir ce
qui me **retenait**. Il
s'introduisait avec
son **passé**.

Je me versais un verre
quand il entra.

Il pénétra au beau milieu
de la pièce, s'arrêta et, planté
devant moi, m'examina d'un
air glacial.

«Vu Estel et son gars
partir», dit-il. «Mais pas
toi. Alors je me suis
pointé. Faut qu'je...»

«Faut que tu protèges les
clients», dis-je.

4. to stay up : 1. (ici) rester, demeurer. 2. veiller; to stay up late, veiller tard.
5. without... is home : is est incorrect ici ; on devrait avoir being, après la préposition without.
6. mean (adj.): 1. (ici) bas, mesquin, vil, méprisable. 2. minable, misérable. 3. (US) fastidieux. 4. avare, ladre. : means (n.) moyen(s), voie(s), ressources.
7. don't. » nothing : double négation incorrecte. 3. chisel : m. à m. ciseau (sculpteur), burin.
9. to kid: blaguer, faire marcher ; faire croire.
10. rolling it around : m. à m. le faisant rouler (sur sa langue).
11. to get hard : m. à m. se durcir ; bord (adj.) dur, difficile, exigeant, sévère, pénible, rigoureux. : bord (adv.), fort ; to work liard, travailler dur.
- “Yeah. I gotta protect the guests. You can’t **stay up** here, pal. Not **without** the lady of the house home.”
- «Ouais. Faut que je protège les clients. Tu ne peux pas **rester** ici, mon gars. Pas quand la dame qu’est locataire est pas là.»
- “But Marty Estel and his hard boy can.”
- «Mais Marty Estel et son gros dur peuvent, eux.»
- 10 He came a little closer to me. He had a **mean** look in his eye. He had always had it, probably, but I noticed it more now.
- Il s’approcha un peu plus de moi. Il avait quelque chose de **vilain** dans le regard. Ça avait toujours été là, mais je le remarquai plus maintenant.
- “You don’t want to make **nothing** of that, do you?” he asked me.
- «Tu ne veux pas faire une histoire avec ça, hein ?» me demanda-t-il.
- “No. Every man to his own **chisel**. Have a drink.”
- «Non. A chacun son problème. Bois un verre.»
- 25 “That ain’t your liquor.”
- «C’est pas ton alcool.»
- 30 “Miss Huntress gave me a bottle. We’re pals. Marty Estel and I are pals. Everybody is pals. Don’t you want to be pals?”
- «Miss Huntress m’a offert une bouteille. On est copains, Marty Estel et moi on est copains. Tout le monde est copain. Tu veux pas qu’on soit copains ?
- 35 “You ain’t trying to **kid** me, are you?”
- «T’essaies pas de me faire marcher, hein ?»
- 40 “Have a drink and forget it.”
- «Bois un coup et oublie ça.»
- I found a glass and poured him one. He took it.
- Je trouvais un verre et lui servis à boire. Il le prit.
- 45 “It’s the job if anybody smells it on me,” he said.
- «Je perds mon boulot si quelqu’un renifle ça sur moi», dit-il.
- 50 “Uh-huh.”
- «Hum.»
10. rolling it around : m. à m. le faisant rouler (sur sa langue).
- 55 He drank slowly, **rolling it around** on his tongue. “Good Scotch.”
- Il but lentement, le **savourant** avec sa langue. «C’est du bon», fit-il.
- “Won’t be the first time you tasted it, will it?”
- «Ce sera pas la première fois que tu y goûtes, hein ?»
- 60 He started to
- Il commença à se

12. I guess (US): = I think, I believe.

13. kidder : blagueur. to kid: blaguer, faire marcher ; faire croire.

14. to pat (patted) : 1. (ici) tapoter, tamponner. 2. caresser, flatter (animal) ; pat (adj.) : coup léger, petite tape, caresse. : pat (adv.) à propos; to answer pat , répliquer du tac au tac.

129

get hard again, then relaxed. “Hell, I **guess** you’re just a **kidder**.” He finished the drink, put the glass down, **patted** his lips with a large and very crumpled handkerchief and sighed.

10

“O.K.,” he said. “But we’ll have to leave now.”

15 “All set. I guess she won’t be home for a **while**. You **see them go out**?”

1. while : (n.) temps, moment. to be worth while, valoir la peine; to while away, faire passer le temps. while (conj.), pendant que, tandis que.

2. to see out : 1. (ici) reconduire, accompagner jusqu’à la porte. 2. assister à qch. (match, pièce) jusqu’au bout, mener à bien ; to see off, conduire, accompagner, reconduire.

20 “Her and the boy friend. Yeah, long time ago.”

I nodded. We went towards the door and Hawkins saw me out. He saw me downstairs and off the **premises**. But he didn’t see what was in Miss Huntress’ bedroom. I wondered if he would go back up. If he did, the Scotch bottle would probably stop him.

3. premises : 1. (ici) lieux, locaux ; on the premises, sur les lieux, sur place. 2. prémisses.

30

I got into my car and drove off home—to talk to Anna Halsey on the phone. There wasn’t any **case** any more—for us.

4. case: 1. (ici) affaire, caisse. 2. cas

130

45

50

55

60

renfrogner, puis se détendit.

‘Bon Dieu. Je crois que t’es juste un **blagueur**.» Il acheva son verre, se **tamponna** les lèvres avec un grand mouchoir complètement froissé et soupira.

«O.K.», dit-il. «Mais il va falloir qu’on parte maintenant.»

«Paré. Je crois qu’elle ne rentrera pas chez elle avant un bout de temps. Tu les as vus sortir ?»

«Elle et son petit ami ? Ouais, il y a longtemps.»

Je hochai la tête. Nous nous dirigeâmes vers la porte, et Hawkins m’accompagna dehors. Il m’accompagna dans les escaliers et jusqu’à la sortie des **lieux**. Mais il ne vit pas ce qu’il y avait dans la chambre de Miss Huntress. Je me demandais s’il allait remonter. S’il le faisait, la bouteille de scotch lui ferait sans doute barrage.

Je montai dans ma voiture et rentrai chez moi pour parler à Anna Halsey au téléphone. Pour nous, il n’y avait plus d’**affaire**.

5. kerb (ou curb) : rebord du trottoir.

6. to unlock : 1. (ici) ouvrir. 2. débloquer. 3. révéler (secret).
7. to click the light on : on indique l'action d'allumer et click la façon dont elle s'opère, d'un coup sec.

8. bony : osseux, anguleux, décharné.

9. to drawl : parler d'une voix traînante; peut indiquer un accent régional (sud) ou social.

10. to fix : 1. (ici) fixer, caler. 2. établir, désigner, convenir. 3. (US) nombreux usages : réparer, arranger, préparer (une boisson), infecter une dose, payer un «pot-de-erre», casser la figure.

11. for: malgré, en dépit.

12. deadly : (adj.) mortel (le) ; the seven deadly sins, les sept péchés capitaux.

131

1. thin-lipped : (adjectif composé) m. à m. aux lèvres minces.

2. wax-white nose : m. à m. son nez blanc comme de la cire.

3. to reach : atteindre, signifie souvent tendre le bras.

4. steady does it (fam.) : = steady on ! doucement, du calme, on ne bouge pas! cf. p. 25.

I parked close to the
curb this time. I
5 wasn't feeling gay any
more. I rode up in the
elevator and **unlocked**
the door and **clicked**
the light on.

10

Waxnose sat in my
best chair, an unlit hand-
rolled brown cigarette
between his fingers, his
15 **bony** knees crossed, and
his long Woodsman
resting solidly on his leg.
He was smiling. It wasn't
the nicest smile I ever
20 saw.

“Hi, pal,” he
drawled. “You still
ain't had that door
25 **fixed**. Kind of shut
it, huh?” His voice,
for all the drawl,
was **deadly**.

30 I shut the door, stood
looking across the room
at him.

“So you killed my
35 pal,” he said.

He stood up slowly,
came across the room
slowly and leaned the
40 .22 against my throat.
His smiling **thin-lipped**
mouth seemed as
expressionless, for all
its smile, as his **wax-**
white nose. He **reached**
quietly under my coat
and took the Luger.
I might as well leave it
home from now on.
50 Everybody in town
seemed to be able to
take it away from me.

He stepped back across
55 the room and sat down again
in the chair.

“**Steady does it**,” he
said almost gently.
60 “Park the body, friend.

Je me garai bien contre le
trottoir cette fois; je ne me
sentais plus d'humeur
allègre. Je montai par
l'ascenseur, **ouvris** ma porte
et, d'un petit coup sec,
allumai.

Waxnose était assis sur
mon **meilleur siège**, une
cigarette roulée et non
allumée entre les doigts, ses
genoux osseux croisés et son
long Woodsman posé sur la
jambe. Il souriait. Ce n'était
pas le sourire le plus
engageant que j'avais pu
rencontrer.

«Salut, mec», fit-il d'une
voix traînante.
«T'as toujours pas
fait réparer cette porte. Tu l'as
comme qui dirait rabattue, hein ?»
Sa voix, **malgré** sa nonchalance,
était **meurtrière**.

Je fermai la porte et restai
à le regarder de l'autre côté
de la pièce.

«Alors, t'as buté mon
pote», dit-il.

Il se leva lentement,
traversa lentement la
pièce et appuya son
22 contre ma gorge.
Sa **mince bouche**
souriante paraissait aussi
inexpressive, malgré le
sourire, que son nez
couleur de cire. Il **avança**
tranquillement sa main sous ma
veste et se saisit de mon Luger.
Dorénavant, je pourrais
aussi bien le laisser à la
maison. Tout le monde en
ville semblait capable de
me le piquer.

Il repartit à
reculons et se rassit
sur son siège.

«On ne bouge pas», dit-il
presque avec douceur.
«Pose-toi là, l'ami. Pas

5. jumping off place : m. à m. point de départ, base d'une attaque militaire ; et aussi endroit abandonné, isolé.
6. tickin' = ticking ; to tick 1. (ici) faire tic-tac, battre. 2. pointer.

7. to stare : regarder fixement, d'un air étonné, en ouvrant de grands yeux ; complément introduit par at (comme to look, to gaze, to glare, regarder avec colère.
9. to moisten : humecter, mouiller, imbiber.

9. to fool : 1. (ici) duper, faire marcher, «avoir» 2. faire des bêtises.
10. so-and-so : 1. ici (US) sale individu, ceci et cela 2. machin, Untel, Mr. So-and-so : M. Untel.
11. cold : 1. ici (US sl.) = dead, mort, terminé. 2. (fam.) cadavre.
12. crazy : 1. (ici) fou, dingue. 2. formidable.
13. dim-wit : idiot, abruti, crétin, syn. tool, blockhead, stupid.
14. packin' = packing.

15. hisself : = himself
2. to bump off : (US. sl.) descendre, buter (tuer) ; to bump, 1. cogner, heurter. 2. (US sl.) : congédier, battre une équipe, évincer, engrosser, augmenter une mise, onduler des hanches.

16. to tuck (in.) 1. (ici) (se) rentrer, (se) replier. 2. faire des plis. 3. serrer, mettre.

133

No false moves. No moves at all. You and me are at the **jumping-off place**. The clock's tickin' and we're waiting to go.

I sat down and **stared** at him. A curious bird. I **moistened** my dry lips. "You told me his gun had no firing **pin**," I said.

15 "Yeah. He **fooled** me on that, the little **so-and-so**. And I told you to lay off the Jeeter kid. That's **cold** now. It's Frisky I'm thinking about. **Crazy**, ain't it? Me bothering about a **dimwit** like that, **packin'** him around with me, and letting 20 him get hisself **bumped off**." He sighed and added simply, "He was my kid brother."

30 "I didn't kill him," I said.

He smiled a little more. He had never 35 stopped smiling. The corners of his mouth just **tucked** in a little deeper.

40 "Yeah?"

He slid the safety catch off the Luger, laid it carefully on the arm of 45 the chair at his right, and reached into his pocket. What he brought out made me as cold as an ice bucket.

50

It was a metal tube, dark and rough-looking, about four inches long and **drilled** with a lot of 55 small holes. He held his Woodsman in his left hand and began to **screw** the tube **casually** on the end of it.

60

1. to drill : 1. (ici) percer, perforer, forer. 2. instruire, exercer, faire manoeuvrer, faire faire l'exercice ; drill, 1. foret. 2. exercice.

2. to screw : 1. (ici) visser, serrer. 2. filouter, duper, baisser.

de faux mouvements. Toi et moi, on est sur la **rampe de lancement**. Le compte à rebours a commencé, et on attend pour y aller.»

Je m'assis et le **fixai**. Un drôle d'oiseau. J'**humectai** mes lèvres desséchées. «Tu m'avais dit que son flingue n'avait pas de **percuteur**», dis je.

«Ouais. Il m'a eu là-dessus, le petit **salopard**. Et je t'avais dit de laisser tomber l'affaire Jeeter. C'est terminé maintenant. C'est à Frisky que je pense. C'est dingue, hein ? Moi, me faire du mouron pour un abruti que je traîne avec moi, et que moi je laisse se faire **b u t e r** . » Il soupira et ajouta simplement : «C'était mon petit frère.»

«Je ne l'ai pas tué», dis-je.

Il sourit un peu plus. Il n'avait pas, depuis le début, cessé de sourire. Les coins de sa bouche se rentrèrent un peu plus.

'Ouais.

Il défit le cran de sûreté du Luger qu'il posa avec soin sur le bras droit du fauteuil et enfonça sa main dans sa poche. Ce qu'il en sortit me fit froid dans le dos.

C'était un tube de métal foncé, à l'aspect mal dégrossi, d'environ dix centimètres de long et **percé** d'un tas de petits trous. Il prit son Woodsman dans sa main gauche et, d'un **air détaché**, se mit à **visser** le tube dessus.

3. bunk : 1. (ici) = bunkum (sl.) blague, foutaise, bluff .2. plus récemment (fin années 130) = uncool, pas à la mode, pas dans le coup. 3. couchette, lit placard.

“Silencer,” he said. “They’re the **bunk**, I guess you smart guys think. 5 This one ain’t the bunk—not for three shots. I oughta know. I made it myself.”

4. to work : 1. (ici) marcher, fonctionner, faire fonctionner. 2. travailler, façonner, ouvrir.

5. to jam : 1. (ici) (s’) enrayer, (se) bloquer, coincer, brouiller. 2. serrer.

6. cast-iron : fonte (de fer); cast-iron throat, gosier blindé.

7. to blow off : 1. (ici) arracher, emporter. 2. s’envoler (chapeau).

10 I moistened my lips again. “It’ll **work** for one shot,” I said. “Then it **jams** your action. That one looks like **cast-iron**. 15 It will probably **blow your hand off**.”

8. baby : 1. ici (US sl.) mec, gars, type 2. (US sl.) affaire ; that’s your baby, ça te regarde. 3. = babe, fille, pana ; = sweetheart , petite amie.

9. to pack : 1. (ici) garnir, bourrer, remplir. 2. emballer, empaqueter. 3. tasser.

10. to repack : 1. (ici) regarnir, remballer.

5. to jam : 1. (ici) (s’) enrayer, (se) bloquer, coincer, brouiller. 2. serrer.

He smiled his **waxy** smile, screwed it on, 20 slowly, lovingly, gave it a last hard turn and sat back relaxed. “Not this **baby**. She’s **packed** with steel wool and that’s 25 good for three shots, like I said. Then you got to **repack** it. And there ain’t enough back pressure **to jam** the 30 action on this gun. You feel good? I’d like you to feel good.”

“I feel swell, you 35 sadistic son of a bitch,” I said.

“I’m having you lie down on the bed after a 40 while. You won’t feel nothing. I’m kind of **fussy** about my killings. Frisky didn’t feel nothing, I guess. You got 45 him neat.”

11. fussy : 1. (ici) méticuleux, tatillon. 2. recherché, sans simplicité.

sneer A 1 sonrisa sarcástica 2 comentario despectivo B poner cara de desprecio **to sneer at**, burlarse de, mofarse

“You don’t see good,” I **sneered**. “The chauffeur got him with 50 a Smith & Wesson forty-four. I didn’t even fire.”

“Uh-huh.”

55 “O.K., you don’t believe me,” I said. “What did you kill Arbogast for? There was 60 nothing fussy about that

«Un silencieux», dit-il. «De la foutaise, disent les petits futés comme toi, je crois. Celui-là c’est pas de la foutaise... pas pour tirer trois coups. Je devrais le savoir, c’est moi qui l’ai fabriqué.»

Je m’humectai à nouveau les lèvres. «Ça marchera pour un coup», dis-je. «Puis ça l’enrayera. Celui-là a l’air d’être en fonte. Il t’arrachera sans doute la main.»

Il me fit un sourire cireux, et, lentement, amoureusement, continua à le visser, le serra bien un dernier tour et, détendu, se rassit. «Pas celui-là, mecton. L’est bourré de laine d’acier et comme j’t’ai dit, c’est bon pour trois coups. Ensuite, faut le regarnir. Et y a pas assez de pression inverse pour enrayer ce flingue. Tu te sens bien ? J’aimerais que tu te sentes bien.»

«Je me sens au poil, sadique», dis-je.

«Dans un petit moment, je te ferai allonger sur ton lit. Tu sentiras rien. Je suis du genre méticuleux, pour buter. Frisky, il a rien senti, je crois. Tu l’as eu , bien fait.»

‘Tu vois pas clair», **grimaçai**-je. «Le chauffeur l’a eu avec un Smith & Wesson 44. Je n’ai même pas tiré.»

Mmm.

«O.K. Tu ne me crois pas», dis-je. «Pour quelle raison as-tu descendu Arbogast ? Il n’y avait rien de méticuleux dans ce

killing. He was just shot at his desk, three times with a twenty-two and he fell down on the floor.

12. filthy : 1. (ici) crapuleux, infect .2. dégoûtant, cochon, sale, obscène.

135

1. to jerk up : redresser vivement ; to jerk : donner une secousse, une saccade.

2. guts : 1. (ici) cran, énergie, nerf .2. boyaux, intestins.

5 What did he ever do to your **filthy** little brother?"

He **jerked** the gun up, but his smile held. "You got **guts**," he said. "Who is this here Arbogast?"

3. worried : soucieux, tracassé, préoccupé ; don't worry ! ne vous en faites pas !

4. to flicker : 1. luire par intermittence, trembloter, vaciller, clinoter. 2. voltiger.

9. humming-bird : colibri, oiseau-mouche ; humming, bourdonnant ; to hum 1. ronfler, vrombir, bourdonner. 2. (fam.) bafouiller. 3. fredonner, chançonner.

136

15 I told him. I told him slowly and carefully, in detail. I told him a lot of things. And he began in some vague way to look **worried**. His eyes **flickered** at me, away, back again, restlessly, like a **hummingbird**.

"I don't know any party named Arbogast, pal," he said slowly. "Never heard of him. 30 And I ain't shot any fat guys today."

"You killed him," I said. "And you killed 35 young Jeeter—in the girl's apartment at the El Milano. He's **lying** there dead right now. You're working for 40 Marty Estel. He's going to be awfully **damn** sorry about that kill. Go ahead and make it three in a **row**."

6. to be lying : être allongé ; to lie (lay, tain) 1. être couché, allongé. 2. être, se trouver, rester, être situé, consister, résider. : tu lie (lied, lied), mentir.

7. damn : (forme adverbiale renforçant l'adj. qui suit) sacrément, rudement, joliment ; it's dame hot, il fait sacrément chaud.

8. row : 1. (ici) rangée, série, file. 2. rang ; in the front row, au premier rang. 3. ruelle ; : row, promenade en canot ; to row, ramer.

45 His face froze. The smile went away at last. His whole face looked waxy now. He 50 opened his mouth and breathed through it, and his breath made a restless worrying sound. I could see the 55 faint glitter of sweat on his forehead, and I could feel the cold from the evaporation of sweat on mine.

60

meurtre. Il s'est simplement fait tirer dessus à son bureau, trois fois avec un 22 et il est tombé par terre. Qu'est-ce qu'il lui avait fait à ton **fumier** de petit frangin ?»

Il releva son arme vivement, en continuant à sourire. «T'en as dans le **ventre**», dit-il. «Qui c'est ça, Arbogast ?»

Je le lui dis. Je lui racontai lentement et soigneusement, en détail. Je lui racontai un tas de choses. Et il commença à paraître vaguement **tracassé**. Ses yeux **se mirent à aller et venir** sur moi, sans arrêt, comme le voltigement d'un **colibri**.

«Je connais personne qui s'appelle Arbogast, mec», dit-il lentement. «Jamais entendu parler de lui. Et j'ai pas tué de gros lards aujourd'hui.»

«ru l'as tué», dis-je. «Et tu as tué le jeune Jeeter dans l'appartement de la fille à l'El Milano. Il est **allongé** là-bas en ce moment, mort. Tu travailles pour Marty Estel. Il va être **sacrément** furieux de cet assassinat. Continue, ça t'en fera une **série** de trois.»

Son faciès se figea. Son sourire disparut enfin. Son visage tout entier prit l'air d'un masque de cire. Il ouvrit la bouche, prit une inspiration et son souffle fit un bruit nerveux, inquiétant. Je pouvais voir de la sueur luire faiblement sur son front, et je sentais sur le mien le froid que provoquait l'évaporation de la mienne.

Waxnose said very
gently: "I ain't killed
anybody at all, friend.
Not anybody. I wasn't
5 hired to kill people.
Until Frisky stopped that
slug I **didn't have no**
such ideas. That's
straight."

9. I didn't have no... : double négation incorrecte (no au lieu de any).

10. straight : 1. (ici) vrai. 2. (adv.) tout droit, directement, droit; to go straight to the point, aller droit au but; straight (adj.) 1. droit 2. net, simple; straight whisky, whisky sec. 3. équitable, franc.

I tried not to stare at
the metal tube on the end
of the Woodsman.

4. to flicker : 1. luire par intermittence, 15 trembler, vaciller, clinoter. 2. voltiger.

A flame **flickered** at
the back of his eyes, a
small, weak, smoky
flame. It seemed to
grow larger and
20 clearer. He looked
down at the floor
between his feet. I
looked around at the
light switch, but it was
25 too far away. He
looked up again. Very
slowly he began to
unscrew the silencer.
He had it **loose** in his
30 hand. He dropped it
back into his pocket,
stood up, holding the
two guns, one in each
hand. Then he had
35 another idea. He sat
down again, took all
the **shells** out of the
Luger quickly and
threw it on the floor
40 after them.

1. to look up : 1. (ici) lever les yeux, relever la tête, respecter. 2. (fam.) reprendre, s'améliorer (affaire). 3. consulter, chercher.

2. loose : 1. détaché, défait, lâche, mobile, détendu, mou, décousu. 2. relâché, dissolu. 30

3. shell : balle.

He came towards me
softly across the room.
"I guess this is your
45 lucky day," he said. "I
got to go a place and see
a guy."

4. lucky : chanceux, heureux, veinard; to be lucky, avoir de la chance; lucky strike, coup heureux; luckless, malchanceux; luck : hasard, chance; good luck, bonne chance; bad luck, malchance, guigne; to be in luck, être en veine; to be out of luck, jouer de malheur, ne pas être en veine.

"I knew all along it
50 was my lucky day. I've
been feeling so good."

He moved delicately
around me to the door
55 and opened it a foot and
started through the
narrow opening, smiling
again.

60 "I gotta see a guy," he

Très doucement Waxnose
me dit : «J'ai tué personne
mon gars, personne. J'ai pas
été enga g é p o u r
t u e r d u m o n d e .
Jusqu'à ce que Frisky encaisse
ce **pruneau**, j'avais pas ce
genre d'idées en tête. Vrai
de vrai.»

J'essayais de ne pas
fixer le tube de métal au
bout du Woodsman.

Une lueur **vacilla** au
fond de ses yeux, une
petite lueur faible et
brumeuse. Elle
semblait grandir et
devenir plus claire. Il
regarda par terre entre
ses pieds. Je regardai
en direction de
l'interrupteur, mais il
était trop loin. Il leva
les yeux à nouveau. Très
lentement, il commença à
dévisser le silencieux.
Celui-ci défait, il le
laissa tomber dans sa
poche, se leva,
tenant les deux
flingues, un dans chaque
main. Puis il eut une
autre idée. Il se rassit,
retira rapidement
toutes les **balles** du
Luger et envoya ce
dernier les rejoindre
par terre.

Il revint vers moi
sans bruit et me dit :
«le crois que c'est ton
jour de chance. Faut
que j'aille quelque part
voir un type.»

«J'ai toujours su que
c'était mon jour de chance.
Je me suis senti si bien.»

Me contournant soigneusement,
il se dirigea vers la porte,
l'entrouvrit, et, souriant à
nouveau, entreprit de
sortir par cet étroit
passage.

«Faut qu'je vois un

said very gently, and his tongue moved along his lips.

5 “Not yet,” I said, and jumped.

His gun hand was at the **edge** of the door, almost beyond the edge. I **hit** the door hard and he couldn't bring it in quickly enough. He couldn't get out of the way. I **pinned** him in the doorway, and used all the strength I had. It was a crazy thing. He **had given me a break** and all I had to do was to stand **still** and let him go. But I had a guy to see too—and I wanted to see him first.

25 Waxnose **leered at** me. He grunted. He fought with his hand beyond the door edge. I **shifted** and hit his jaw with all I had. It was enough. He went **limp**. I hit him again. His head **bounced** against the wood. I heard a light **thud** beyond the door edge. I hit him a third time. I never bit anything any harder.

45 I took my weight back from the door then and he slid towards me, **blank-eyed, rubber-kneed** and I caught him and twisted his empty hands behind him and let him fall. I stood over him **panting**. I went to the door. His Woodsman lay almost on the **sill**. I picked it up, dropped it into my pocket--not the pocket that held Miss Huntress' gun. 55 He hadn't even found

type», dit-il très doucement, et il se passa la langue sur les lèvres.

«Pas encore», dis-je en bondissant.

Sa main armée d'un flingue était au rebord de la porte, presque au-delà. Je **poussai** violemment la porte et il ne put la retirer assez vite. Il ne pouvait se dégager. Je le **bloquai** dans l'encadrement en y mettant toute ma force. C'était un truc insensé. Il m'avait **laissé ma chance** et tout ce que j'avais à faire était de ne pas bouger et de le laisser partir. Mais moi aussi j'avais un type à voir - et je voulais être le premier à le rencontrer.

Waxnose me **fixa en grimaçant** et en grognant. Il se débattait avec son bras coincé de l'autre côté de la porte. Je me **déplaçai** et lui cognai sur la mâchoire de toutes mes forces. C'était suffisant. Il devint tout **mou**. Je lui reconnai dessus. Sa tête **rebondit** contre la boiserie. J'entendis quelque chose tomber avec un **bruit mat** de l'autre côté de la porte. Je cognai une troisième fois. Je n'avais jamais rien cogné aussi violemment.

J'ôtai mon poids de la porte et il glissa vers moi, les **yeux dans le vide** et les **genoux flasques**. Je l'attrapai, tordis ses mains vides derrière lui et le laissai tomber. Je restai au-dessus de lui, **haletant**. J'allai vers la porte. Son Woodsman était à terre, presque sur le **seuil**. Je le ramassai et le laissai tomber dans ma poche - pas celle qui contenait l'arme de Miss Huntress. Il n'avait même pas décou-

5. edge : 1. (ici) bord, rebord, lisière, arête, angle. 2. fil, coupant, tranchant.

6. to hit: 1. (ici) frapper. 2. to hit on sth, découvrir, trouver (indice) ; you've bit it ! vous y êtes ! dans le mille ! hit : 1. coup 2. coup réussi, succès, clou.

7. to pin : 1. (ici) bloquer, clouer, river, coincer. 2. épingler, attacher avec une épingle, cheviller ; pin : 1. épingle, tie-pin, épingle de cravate, barrette. 2. goupille.

8. doorway : encadrement de la porte, portail.

9. he had given me a break : m. à m. d m'avait donné un répit ; break 1. (ici) moment de repos, répit, récréation. 2. rupture, cassure, brèche, éclaircie.

10. still : 1. (ici) immobile, tranquille ; to stand still, se tenir tranquille. 2. calme, silencieux ; standstill, arrêt, immobilisation, stagnation ; business is at a standstill, les affaires ne marchent pas.

25 1. to leer : 1. (ici) regarder, lorgner d'un air méchant. 2. mer une oeilade, regarder d'un air, égrillard. 2. to grunt : grogner.

3. limp : 1. (ici) mou, molle, flasque ; to feel limp, se sentir fatigué. 2. (n.) boitement, claudication ; to limp, boiter, traîner la jambe.

4. to bounce : 1. (ici) rebondir ; to bounce in, entrer à l'improviste. 2. (fam.) faire de répaté, bluffer. 3. (US sl.) flanquer à la peste ; to bounce, videur 4. (US sl.) être sans provision ; bouncing-check, bonifier, chèque sans Provision. 5. thud : bruit sourd, son mat ; to thud, tomber avec un bruit sourd.

6. blank-eyed : m. à m. aux yeux vides.

7. rubber-kneed : m. à m. aux genoux en caoutchouc.

8. to pant : 1. (ici) haleter, palpiter. 2. désirer, brûler de.

9. sill : rebord, seuil, tablette ; window-sill, rebord de fenêtre.

that.

vert ça.

10. he lay : to lie (lay, lain) 1. être couché, allongé. 2. être, se trouver, rester, être situé, consister, résider. : tu lie (lied, lied), mentir.

5 There he **lay on the floor**. He was thin, he had no weight, but I panted just the same. In a little while his eyes **flickered open** and looked up at me.

Il était maintenant étendu sur le plancher. Il était maigre, ne pesait rien, mais je haletais quand même. Au bout d'un petit moment, ses yeux **clignèrent** et il les leva vers moi.

11. greedy guy : m. à m. mec avide ; greedy 1. avide, âpre, cupide. 2. glouton, vorace.
12. wearily : d'un air, d'un ton las, fatigué, péniblement.

13. Saint Looney = Saint Louis.

10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
“**Greedy guy**,” he whispered **wearily**. “Why did I ever leave **Saint Looney**?”

«**Salopard de rapace**», murmura-t-il péniblement. «Pourquoi avoir quitté **Saint-Louis** ?»

14. I snapped handcuffs : m. à m. je fis claquer des menottes; to snap, 1. faire claquer. 2. saisir, happer. 3. rompre, briser 2. dire d'un ton cassant (indique une action brève).

15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
I **snapped handcuffs** on his wrists and pulled him by the shoulders into the dressing room and tied his ankles with a piece of rope. I left him laying on his back, a little sideways, his nose as white as ever, his eyes empty now, his lips moving a little as if he were talking to himself. A funny **lad**, not all bad, but not so pure I had to weep over him either.

Je **refermai les menottes** sur ses poignets, le tirai par les épaules jusqu'au cabinet de toilette et lui ficelai les chevilles avec un bout de corde. Je le laissai étendu sur le dos un peu de côté, le nez plus blanc que jamais, les yeux vides maintenant, les lèvres remuant un peu comme s'il se parlait à lui-même. Un drôle de **type**, pas complètement mauvais, mais pas pur au point qu'il faille que je verse des larmes sur lui.

15. lad : type, gars, jeune homme.

35 I put my Luger together and left with my three guns. There was nobody outside the apartment house.

Je rechargeai mon Luger et sortis avec mes trois flingues. Il n'y avait personne devant mon immeuble.

1. acre : acre (0,4 hectare), arpent.
2. knoll : monticule, butte.
3. pile: pile, pieu; foundation pile, pieu de foundation.
4. dormer-window: lucarne, fenêtre mansardée.
5. driveway (US) : = carriage drive, allée privée reliant à une route (pouf voiture).
6. dreadnought : cuirassé (littéralement, dread, craint, nought, rien) ; : nought = naught, rien, néant, zéro.
7. convertible (car): (auto) décapotable.
8. arsk : ask, prononcé avec un accent forcé.
9. I had ought ta of gone : accumulation d'incorrections (had ought, of gone) par Dalmás, pour se moquer de son interlocuteur.
10. to hitch : (ici) fixer, accrocher, remuer.
11. to be engaged : (ici) être occupé, pris ; this seat is engaged cette place est réservée.
2. être fiancé.
12. the act stinks : m. à m. le rote sent mauvais ; ta stink (stank, stunk), empestier, puer ; stinking : nauséabond, puant.
- The Jeeter mansion was on a nine-
or ten-**acre knoll**, a
big colonial **pile**
with fat white
columns and
dormer windows
and magnolias and a
four-car garage.
There was a circular
parking space at the
top of the **driveway**
with two cars
parked in it— one
was the big
dreadnaught in
which I'd ridden
and the other a
canary-yellow
sports **convertible** I
had seen before.
- I rang a bell the
size of a silver
dollar. The door
opened and a tall
narrow cold-eyed
bird in dark clothes
looked out at me.
- “Mr. Jeeter home?
Mr. Jeeter, Senior?”
- May I **arsk** who is
calling?” The accent
was a little too thick,
like cut Scotch.
- “Philip Marlowe. I'm
working for him. Maybe
I had ought to of gone
to the servant's
entrance.”
- He **hitched** a finger
at a wing collar and
looked at me without
pleasure. “Aw,
possibly. You may step
in. I shall inform Mr.
Jeeter. I believe he **is**
engaged at the
moment. Kindly wait
'ere in the 'all.”
- “The **act**
stinks,” I said.
“English butlers aren't
- La demeure des
Jeeter se trouvait sur une
butte d'environ quatre
hectares, un vaste empilage
de style colonial avec de
grosses colonnades blanches,
fenêtres mansardées,
magnolias et un garage
pour quatre voitures.
Au sommet de l'allée
privée venant de la route, se
trouvait un espace circulaire
de stationnement où étaient
parquées deux
voitures - l'une était le
gros «**cuirassé**» dans
lequel j'avais roulé
et l'autre la
décapotable sport jaune
canari que j'avais vue
auparavant.
- J'appuyai sur un bouton
de sonnette de la taille d'un
dollar en argent. La porte
s'ouvrit et un grand oiseau
étriqué, aux yeux froids,
vêtu de sombre, sortit me
regarder.
- «M. Jeeter est là ? M.
Jeeter père ?»
- Puis-je **demander** qui se
présente ?» L'accent était un
peu trop forcé, comme du
scotch dilué.
- John Dalmás. Je
travaille pour lui.
Peut-être que j'aurais dû
passer par l'entrée de
service.»
- Il passa un doigt dans un
col à bords cassés et me
regarda avec déplaisir.
«Heu, c'est possible.
Vous pouvez entrer. Je vais
vous annoncer à M.
Jeeter. Je crains qu'il ne
soit pas disponible pour le
moment. Veuillez attendre
dans le 'al.»
- «Le numéro est
foireux», dis-je,
«Les maîtres d'hôtel

13. ta drop one's h's (aïches) : m. à m. laisser tomber les h. Ne pas prononcer les h (plus exactement ne pas les expirer) comme le fait le maître d'hôtel (wait'ere in' the 'ail. au lieu de wait here in the hall est la marque d'un niveau social peu élevé, et surtout, ici, trahit son numéro de faux Anglais.

14. farther : plus loin, farther end, extrémité : further, au-delà; supplémentaire.

15. Hoboken port industriel sur l'Atlantique sud-nord-est de Manhattan, dans le New Jersey.

143

1. ta carve : 1. (ici) graver, sculpter. 2. découper (viande).

2. cat-footing : m. à m. marchant comme un chat.

3. sunroom = sunparlor : véranda, solarium.

4. rug : 1. (ici) tapis. 2. couverture.

5. stiff : 1. (ici) macchabée, cadavre. 2. (adj.) raide, rigide ; stiff regulations, règlement draconien; tendu (marché); difficile, élevé (prix).

144

6. rounded : (ici) convexe, bombé.

7. stiffly : avec-raideur.

8. neat : (ici) bien arrangé, bien ajusté. cf. p. 38.

9. brisk : alerte, animé, vif, plein d'entrain.

10. canter : petit galop ; ta win in a canter : arriver bon premier.

11. under wraps : m. à m. couvert par la censure, donc, ici, se retenant de parler; wraps : censure, discrétion absolue.

dropping their h's this year."

"Smart guy, huh?" he
5 snarled, in a voice from
not any **farther** across
the Atlantic than
Hoboken. "Wait here."
He slid away.

I sat down in a
carved chair and felt
thirsty. After a
while the butler came
15 **cat-footing** back along
the hall and jerked his chin
at me unpleasantly.

We went along a mile
20 of hallway. At the end it
broadened without any
doors into a huge
sunroom. On the far
side of the sunroom the
25 butler opened a wide
door and I stepped past
him into an oval room
with a black-and-silver
oval rug, a black marble
30 table in the middle of
the **rug, stiff** high-
backed carved chairs
against the walls, a huge
oval mirror with a
35 **rounded** surface that
made me look like a
pygmy with water on
the brain, and in the
room three people.

40

By the door
opposite where I came
in, George the
chauffeur stood **stiffly**
45 in his **neat** dark uniform,
with his **peaked** cap in
his hand. In the least
uncomfortable of the
chairs sat Miss Harriet
50 Huntress holding a glass
in which there was half
a drink. And around the
silver margin of the oval
rug, Mr. Jeeter, Senior,
55 was trying his legs out in
a **brisk canter**, still
under wraps, but
mad inside. His face
was red and the veins
60 on his nose were

anglais **aspirent** le 'h'
cette année.»

«Un petit malin, hein?-
grogna-t-il, avec un accent
qui en fait d'outre-Atlantique
ne venait pas plus loin
qu'Hoboken. «Attendez ici.»
Il s'éclipça.

Je pris place sur un siège
sculpté. J'avais le gosier sec.
Au bout d'un moment, le
maître d'hôtel revint à
pas feutrés et me fit signe
d'un mouvement sec et
déplaisant du menton.

Nous empruntâmes un couloir de
plus d'un kilomètre. A son
extrémité, il s'élargissait, sans
porte de séparation, sur une
immense véranda. De l'autre
côté, le maître d'hôtel
ouvrit une large porte et
je pénétraï derrière lui
dans une pièce ovale,
avec un tapis ovale noir
et argent, une table de
marbre noir au milieu du
tapis, des sièges **droits**
en bois sculpté à hauts
dossiers le long des murs,
un énorme miroir ovale à
surface **bombée** qui me
rendit semblable à un
pygmée hydrocéphale et,
dans la pièce, trois
personnes.

A l'opposé de la porte
par où j'étais entré, se
tenait, tout **raide**, Georges
dans son uniforme sombre
bien ajusté, sa
casquette à **visière** à
la main. Dans le moins
inconfortable des
sièges était assise Miss
Huntress, un verre à
demi rempli à la main.
Et autour du bord
argenté du tapis ovale,
M. Jeeter père, s'essayant
les jambes dans un petit
galop alerte, se contenant
encore, mais fou de rage
à l'intérieur. Son visage
était congestionné et les
veinules de son nez

12. smoking jacket : veste d'intérieur : smoking, dinner-coat, tuxedo.

13 ta pleat : plisser; pleated, plissé; pleat : pli

14. bosom : 1. (US) ici devant, plastron. 2. giron, sein.

15. bat-wing : noeud papillon ; syn. bow-tie ; bat : 1. chauve-souris. 2. bave, battoir.

16. patent leather : cuir verni.

17. Oxfords : chaussures basses, derby.

145

distended. His hands were in the pockets of a velvet **smoking jacket**. He wore a **pleated** shirt with a black pearl in the bosom, a **batwing** black tie and one of his **patent-leather oxfords** was **unlaced**.

He whirled and yelled at the butler behind me: "Get out and keep those doors shut! And I'm not at home to anybody, understand? Nobody!"

20

The butler closed the doors. Presumably, he went away. I didn't hear him go.

25

George gave me a cool **one-sided** smile and Miss Huntress gave me a **bland** stare over her glass. "You made a nice **comeback**," she said **demurely**.

"You took a chance leaving me alone in your apartment," I told her. "I might have **sneaked** some of your perfume."

40

"Well, what do you want?" Jeeter yelled at me. "A nice sort of detective you **turned out** to be. I put you on a confidential job and you walk right in on Miss Huntress and explain the whole thing to her."

50

"It worked, didn't it?"

He stared. They all stared. "How do you know that?" he **barked**.

"I know a nice girl when I see

1. one-sided : 1. (ici) en coin, d'un seul côté, unilatéral. 2. asymétrique. 3. injuste, inégal, partial.

2. bland : 1. (ici) narquois, mielleux. 2. aimable, affable, doux.

3. comeback : retour, rentrée.

4. demurely : avec une modestie affectée, d'un air de sainte-nitouche ; demure : 1. d'une **modestie affectée**. 2. grave, modeste, réservé(e)s ; demureness : 1. air de sainte nitouche 2. gravité de maintien.

146

5. to sneak : 1. (ici) (fam.) faucher, chipper, barboter 2. agir furtivement, sournoisement.

6. to turn out : 1. (ici) se trouver, **s'avérer**, tourner, se mettre. 2. sortir, paraître (en public) 3. mettre dehors 4. fabriquer, produire.

7. to bark : 1. (ici) aboyer, dire d'un ton sec. 2. décortiquer.

dilatées. Ses mains étaient enfoncées dans les poches d'un **veston** d'intérieur en velours. Il portait une chemise **plissée** avec une perle noire sur le **plastron**, un gros noeud papillon noir et l'un des lacets de ses **souliers de ville vernis** était défait.

Il pivota et hurla derrière moi à l'intention du maître d'hôtel :

«Sortez et que ces portes restent fermées ! Et je n'y suis pour personne, compris ? Personne!»

Le maître d'hôtel ferma les portes. Il s'en alla, sans doute. Mais je ne l'entendis pas s'éloigner.

Georges m'adressa un sourire **en coin**, tiède, et Miss Huntress me fixa d'un air **narquois** su-dessus de son verre. «Vous avez fait une belle **rentrée**», dit-elle avec un **air de sainte nitouche**.

«Vous avez pris un risque en me laissant seul dans votre appartement», lui dis-je. «J'aurais pu vous **faucher** un peu de votre parfum.»

«Bon, qu'est-ce que vous voulez ?» me hurla Jeeter. «Une jolie sorte de détective, vous vous êtes **avéré**. Je vous confie un travail confidentiel et vous allez directement chez Miss Huntress pour lui expliquer toute l'affaire.»

«Ça a marché, pas vrai ?»

Il me regarda d'un air ébahi. Les autres en firent de même. _ _ _ _

«Je sais reconnaître une fille bien quand j'en vois

AVÉRER - 1. V. tr. Donner comme certain. -AVÉRÉ, ÉE p. p. adj. (1549). - 2. V. pron. (1836). Mod. S'AVÉRER. [a] Vx ou littér. être reconnu vrai, être confirmé. [b] Mod. (Impersonnel). Il s'avère, il s'est avéré que vous aviez raison, que c'était une contrefaçon.

to turn out : 1. (ici) se trouver, **s'avérer**, tourner, se mettre. 2. sortir, paraître (en public) 3. mettre dehors 4. fabriquer, produire.

8. to quit: 1. ici (US) cesser 2. (US) 5 **quit** worrying about
démissionner. 3. quitter. it. Where's Mister
Gerald?"
9. missing : 1. (ici) manquant, disparu, absent.
2. égaré, perdu. 10 Old man Jeeter
stopped and gave me a
hard level stare. "I still
regard you as
incompetent," he said.
"My son is **missing**."
15
10. flunkey : 1. (ici) valet de pied, larbin. 2.
aide-cuisinier. 20 "I'm not working for
you. I'm working for
Anna Halsey. Any
complaints you have to
be
addressed to her, Do I
pour my own drink or do
you have a **flunky** in a
purple suit to do it? And
25 what do you mean, your
son is missing?"
11. to give the heave : (sl.) virer, balancer,
flanquer dehors; vient de l'expression des
marins britanniques, heave-ho, oh hisse. 30 "Should I give
him the **heave**,
sir?" George asked
quietly.
- 147 Jeeter waved his hand
at a decanter and siphon
35 and glasses on the black
marble table and started
around the rug again.
"Don't be silly," he
snapped at George.
- 40 George **flushed** a
little, high on his
cheekbones. His mouth
looked tough.
- 45 I mixed myself a
drink and sat down with
it and tasted it and asked
again: "What do you
50 mean your son is
missing, Mr. Jeeter?"
- "I'm paying you good
money," he started to
55 yell at me, still mad.
- "When?"
3. to stop dead : s'arrêter net; dead (adv.) absolument
; dead sure, absolument sûr; dead drink, ivre mort
; dead broke, fauché comme les blés; dead-beat
: fourbu; dead-end, impasse, cul-de-sac. 60 He **stopped dead** in
his canter and looked at
- une. Elle est là à vous dire
qu'elle a eu une idée qu'elle
s'est mise à ne plus
apprécier, et que vous
pouvez **cesser** de vous
tracasser à cet égard. Où est
M. Gérald ?»
- Le vieux Jeeter s'arrêta et
me regarda avec sévérité.
«Je continue à vous
considérer comme
incompétent», dit-il.
«Mon fils a **disparu**.»
- «Je ne travaille pas pour
vous. Je travaille pour Anna
Halsey. Toute réclamation
que vous avez à formuler
devrait lui être adressée.
Est-ce que je me sers
moi-même ou bien avez-vous
un **valet de pied** en livrée
mauve pour le faire ? Et
qu'entendez-vous par `mon
fils a disparu' ?»
- «Dois-je lui faire
lever l'ancre, monsieur
?» demanda Georges
doucement.
- Jeeter me signala de la
main une carafe et un siphon
et des verres sur la table de
marbre noir et recommença
sa ronde autour du tapis. «Ne
soyez pas idiot, Georges»,
aboya-t-il.
- Les pommettes de
Georges **s'empourprèrent**
légèrement. Sa bouche se
durcit.
- Je me préparai un verre,
m'assis pour le goûter, puis
je demandai à nouveau :
«Qu'entendez-vous dire par
`mon fils a disparu',
monsieur Jeeter ?
- «Je vous paie de bon
argent», commença-t-il à me
hurler, toujours furieux.
- «Quand ?»
- Il **arrêta net** son petit
galop et me regarda à

4. to scowl : 1. (ici) froncer les sourcils, se renfrogner, regarder de travers. 2. to scowl at, menacer du regard.

me again. Miss Huntress laughed lightly. George scowled.

5 “What do you suppose I mean—my son is missing?” he snapped. “I should have thought that
10 would be clear enough even to you. Nobody knows where he is. Miss Huntress doesn’t know. I don’t know. No
15 one at any of the places where he might be known.”

“But I’m smarter than they are,” I said. “I know.”

5. fish-eyed : m. à m. avec des yeux de poisson.

148

Nobody moved for a long minute. Jeeter
25 stared at me **fisheyed**. George stared at me. The girl stared at me. She looked puzzled. The other two just
30 stared.

I looked at her. “Where did you go when you went out, if
35 you’re telling?”

Her dark blue eyes were water-clear. “There’s no secret about
40 it. We went out together—in a taxi. Gerald had had his driving license suspended for a month.

6. had had his driving licence suspended : il s’était fait retirer son permis, : se faire + infinitif + complément est rendu en anglais par to have + complément + participe passé.

7. ticket: 1. ici (sl.) contravention. 2. billet, ticket 45
.3. (US) liste de candidats.

8. a change of heart : m. à m. un changement de son for intérieur.

9. chiseler : petit escroc, faisan’ ; syn. swindler 50
; sur to chisel, cheater, swindler 1. escroquer. 2. ciseler, tailler au burin; chiale, 1. ciseau (menuisier, sculpteur). 2. filouterie d’où la devinette jeu de mots : why is a carpenter lié a swindler : Because he chisels a deal (carpenter, menuisier; deal, 1. bois, planche et affaire, marché.)

1. spot: 1. ici (US sl.) situation gênante, pétrin. 2. endroit, lieu, site, place ; : on the spot : 1. sur les lieux. 2. immédiatement, sur-le-champ ; spot delivery, livraison immédiate ; to be killed on the spot, être tué sur le coup ; spot cash, argent comptant ; a weak spot, un point faible. 3. tache, souillure. 4. goutte (vin) ; just a spot of... : deux doigts de... 5. (US) poste, position dans la hiérarchie-6. spot, séquence (publicité) ; : to spot, 1. tacher. 2. (fam.) repérer [spot].

45 Too many tickets. We went down towards the beach and I had a **change of heart**, as you guessed. I decided I was
50 just being a **chiseler** after all. I didn’t want Gerald’s money really. What I wanted was revenge. On Mr. Jeeter
55 here for ruining my father. Done all legally of course, but done just the same. But I got myself in a **spot** where I
60 couldn’t have my

nouveau. Miss Huntress émit un léger rire. Georges **fronça les sourcils**.

«Que supposez-vous que je veuille dire - mon fils a disparu ?» jeta-t-il d’un ton cassant. «J’aurais pensé que cela serait assez clair, même pour vous. Personne ne sait où il est. Miss Huntress ne le sait pas. Je ne le sais pas. Personne, dans n’importe lequel des endroits où il pourrait se trouver, ne sait.»

«Mais je suis plus malin qu’eux», dis-je. «Moi, je sais.»

Pendant une longue minute personne ne bougea. Jeeter me fixa avec **des yeux de merlan frit**. Georges et la fille **é g a l e m e n t**. Elle paraissait intriguée. Les deux autres se contentaient de me fixer.

Je la regardai. «Où êtes-vous allée quand vous êtes sortie, si vous voulez bien nous le dire ?»

Ses yeux d’un bleu profond étaient clairs comme de l’eau de roche. «Il n’y a rien de secret. Nous sommes sortis ensemble - en taxi. Gérald s’était fait retirer son permis depuis un mois. Trop de contraventions. Nous sommes descendus à la plage, et, comme vous l’avez deviné, j’ai **changé d’avis**. J’ai jugé que, en fin de compte, je n’étais en train de devenir qu’un **escroc**. En réalité, ce n’était pas l’argent de Gérald que je voulais.

«Ce que je voulais, c’était me venger. De M. Jeeter, pour avoir ruiné mon père, tout à fait légalement, bien sûr, mais ruiné tout de même. Mais je m’étais mise moi-même **dans une situation** où je ne pouvais obtenir ma

2. sore : 1. (ici) fâché, ulcéré, dépité. 2. 5 douloureux, endolori.
3. sleuth : ici (US) limier (rastreador, sabueso, policia), détective, d'un emploi plutôt littéraire. A l'origine sleuth signifiait piste (trait, tracé) qui donna sleuth-hound, m. à m. chien-limier.
4. frostily : sur frosty 1. (ici) glacial, gelé. 2. couvert de givre, front : 1. gel, gelée ; glazed front, verglas. 2. fiasco (fam.) the play was a front, la pièce a été un four; frosted, l. gelé, 2. givré 3. dépoli (verre).
5. frosted 1 frosted glass, cristal esmerilado, a 2 US Culin glaseado. 3 vidrioso. 4 traslúcido 5 escarchado, iced, helado, congelado
6. still : 1. (ici) adv. encore ; I have still ten dollars : il me reste dix dollars ; still more, encore plus. 2. (conj.) ; cependant, néanmoins, 50 toutefois.
7. to keep on (+ing) : 1. (ici) continuer de, ne pas cesser de 2. avancer. 3. garder, ne pas ôter, ne pas renvoyer

revenge and not look like a cheap chiseler. So I told George to find some other girl to play with. He was **sore** and we quarreled. I stopped the taxi and got out in Beverly Hills. He went on. I don't know where. Later I went back to the El Milano and got my car out of the garage and came here. To tell Mr. Jeeter to forget the whole thing and not bother to sick **sleuths** on to me."

"You say you went with him in a taxi," I said. "Why wasn't George driving him, if he couldn't drive himself?"

I stared at her, but I wasn't talking to her. Jeeter answered me, **frostily**. "George drove me home from the office, of course. At that time Gerald had already gone out. Is there anything important about that?"

I turned to him. "Yeah. There's going to be. Mister Gerald is at the El Milano. Hawkins the house dick told me. He went back there to wait for Miss Huntress and Hawkins **let him into** her apartment. Hawkins will do you those little favors—for ten bucks. He may be there still and he may not."

I **kept on** watching them. It was hard to watch all three of them. But they didn't move. They just looked at me.

"Well—I'm glad to hear it," old man Jeeter

revanche sans passer pour un escroc de bas étage. Aussi j'ai dit à Gérald de se trouver une autre fille pour faire joujou. Ça l'a **ulcéré** et nous nous sommes disputés. J'ai arrêté le taxi et suis descendue à Beverly Hills. Il a continué. Je ne sais pas où. Plus tard, je suis revenue à l'El Milano, j'ai sorti ma voiture du garage et suis venue ici. Pour dire à M. Jeeter d'oublier toute cette affaire et de ne plus s'embarrasser à coller des **limiers** à mes troussees.»

«Vous êtes, selon vous, partie avec lui en taxi». dis-je «Pourquoi Georges ne le conduisait pas, s'il ne pouvait conduire lui-même ?»

Je la fixai mais ce n'est pas à elle que le m'adressais. Jeeter me répondit d'un **ton glacial** : «Georges m'a ramené de mon bureau. bien sûr. A ce moment-là, Gerald était déjà sorti. Cela a-t-il une quelconque importance ?»

Je me tournai vers lui. «Ouais. Ça va en avoir une. M. Gérald est à l'El Milano. C'est Hawkins, le flic de l'hôtel, qui me l'a dit. Il y est revenu pour attendre Miss Huntress et Hawkins **l'a laissé entrer dans** l'appartement. Hawkins vous accordera ces petites faveurs - pour dix dollars. Gérald peut donc y être encore, ou pat du tout.»

Je **continuais** à les observer. C'était dur d'observer les trois en même temps. Mais ils ne bougèrent pas. Ils ne faisaient que me regarder.

«Bien, je suis heureux de l'apprendre», dit le vieux

1. to be off : partir, filer ; I must be off : il faut que je parte; off they go !les voilà partis ! Off we go ! en route !
 2. to get drunk : s'enivrer, prendre une cuite ; dead-drunk, ivre mort , drunk with joy, ivre de joie ; : drunk (n.) ivrogne, alcoolique

said. "I was afraid he **was off** somewhere getting drunk."

5 "No. He's not off anywhere getting drunk," I said. "By the way, among these places you called to see if he
 10 was there, you didn't call the El Milano?"

George nodded. "Yes, I did. They said he
 15 wasn't there. Looks like this house **peeper** tipped the phone girl off not to say anything."

20 "He wouldn't have to do that. She'd just ring the apartment and he wouldn't answer—naturally." I watched old
 25 man Jeeter hard then, with a lot of interest. It was going to be hard for him to **take that up**, but he was going to have to
 30 do it.

He did. He licked his lips first. "Why—naturally, if
 35 I may ask?" he said coldly.

I put my glass down on the marble table and
 40 stood against the wall, with my hands hanging free. I still tried to watch them—all three of them.

45 "Let's go back over this thing a little," I said. "We're **all wise** to the situation. I
 50 know George is, although he shouldn't be, being just a servant. I know Miss Huntress is. And of
 55 course you are, Mr. Jeeter. So let's see what we have got. We have a lot of things that **don't add up**, but
 60 I'm smart. I'm going

Jeeter. «le craignais qu'il ne soit parti s'enivrer quelque part.»

«Non. Il n'est pas en train de s'enivrer quelque part», dis-je. «A propos, parmi les endroits où vous avez téléphoné pour voir s'il était là, il n'y avait pas l'El Milano ?»

Georges hocha la tête. «Si, j'ai appelé. Ils ont répondu qu'il n'était pas là. Semble que le **détective** de l'hôtel **ait dit** à la standardiste de ne rien dire.»

«Il n'avait pas besoin de ça. Elle n'avait qu'à appeler l'appartement et -naturellement - ça ne répondrait pas.» J'observai le vieux Jeeter de près avec beaucoup d'intérêt. Cela allait être dur pour lui de **relever ça**, mais il allait falloir qu'il le fasse.

Il le fit. Il se passa la langue sur les lèvres d'abord. «Pourquoi 'naturellement', si je puis me permettre ?» dit-il froidement.

Je reposai mon verre sur la table de marbre et m'adossai au mur, les mains libres, le long du corps. J'essayais toujours de les surveiller - les trois à la fois.

«Revenons un peu là-dessus», dis-je. «Nous sommes tous au fait de la situation. Je sais que Georges l'est, bien qu'il ne le doive pas, du fait de sa condition. Je sais que Miss Huntress l'est. Et bien sûr, vous l'êtes, monsieur Jeeter. Ainsi, voyons, ce que nous avons en main. Nous avons un tas de choses **qui ne vont pas ensemble**. Mais je suis astucieux et

3. peeper : 1. ici (US sl.) détective privé. 2. curieux. 3. peepers (fam.) mirettes ; peep, coup d'oeil (furtif) ; to peep, regarder à la dérobée, jeter un coup d'ail ; peeping Tom, voyeur.
 4. to tip off : m. à m. (US sl.) renseigner, tuyauter.

5. to take up : 1. (ici) relever. 2. absorber. 3. prendre en main, s'adonner à, se mettre à. 4. arrêter (police). 5. comprendre. 6. occuper (place) to be very much taken up, être très pris.

6. to be wise to : (US fam.) être au fait de ; to get wise to, se rendre compte de.

7. which dont add up : m. à m. qui ne s'additionnent pas ; to add, ajouter, joindre ; to add up, additionner, totaliser. 8. to check : 1. (ici) vérifier. 2. arrêter, enrayer, contenir. 3. meure en échec (échecs).

to add them up anyhow. First-off a handful of **photostats** of notes from Marty
 5 Estel. Gerald denies having given these and Mr. Jeeter won't pay them, but he has a handwriting man
 10 named Arbogast check the signatures, to see if they look genuine. They do. They are. This Arbogast may
 15 have done other things. I don't know. I couldn't ask him. When I went to see him, he was dead—
 20 shot three times—as I've since heard—with a twenty-two. No, I didn't tell the police, Mr. Jeeter.”

25 The tall silver-haired man looked horribly **shocked**. His **lean** body shook like a
 30 **bullrush**. “Dead?” he whispere d . “Murdered?”

I looked at George.
 35 George didn't move a muscle. I looked at the girl. She sat quietly, waiting, **tight-lipped**.

40 I said: “There's only one reason to suppose his killing had anything to do with Mr. Jeeter's affairs. He was shot with
 45 a twenty-two—and there is a man in this case who wears a twenty-two.”

I still had their
 50 attention. And their silence.

“Why he was shot I haven't the faintest idea.
 55 He was not a dangerous man to Miss Huntress or Marty Estel. He was too fat to get around much. **My guess** is he was a
 60 little too smart. He got a

je vais, de toute façon, les rassembler. En premier lieu une poignée de photocopies de reconnaissances de dette appartenant à Marty Estel. Gérald nie les avoir signées et monsieur Jeeter ne les réglera pas, mais il fait vérifier les signatures par un expert en écriture nommé Arbogast. pour voir si elles sont authentiques. Elles le sont. Cet Arbogast peut avoir fait autre chose. Je l'ignore. Je n'ai pas pu lui demander. Quand je suis allé le voir, il était mort - tué, comme je l'ai appris depuis -de trois balles de 22. Non, je n'ai pas averti la police, monsieur Jeeter.»

Cet homme de haute taille aux cheveux argentés parut particulièrement **secoué**. Son corps **efflanqué** trembla comme une **feuille de jonc**. «Mort», murmura-t-il. «Assassiné ?»

Je regardai Georges. Il ne broncha pas. Je regardai la fille. Elle était assise tranquillement, attendant, les **lèvres serrées**.

«Il n'y a qu'une seule raison de supposer que ce meurtre ait une quelconque relation avec l'affaire Jeeter. Il a été abattu avec un 22 - et dans cette affaire il y a un homme qui trimballe un 22.»

J'avais toujours leur attention, et leur silence.

«Pourquoi on l'a abattu, je n'en ai pas la moindre idée. Il n'était pas dangereux pour Miss Huntress ou pour Marty Estel. Il était trop gros pour se déplacer beaucoup. **Selon moi**, il s'est montré un petit peu trop futé. Il

1. to shock : 1. (ici) bouleverser, secouer, frapper d'indignation. 2. choquer, effaroucher, scandaliser. 3. commotionner.
 2. lean : amaigri, décharné, efflanqué ; lssu year, année maigre, disette.
 3. bullrush : jonc des marais ; rush, jonc.

4. to wear (wore, worn) : 1. porter (vêtement, arme, etc.) 2. user ; to wear well, faire bon usage, bien porter son âge ; worn out, usé, usagé, fatigué.

5. My guess : m. à m., mon estimation ; guess, conjoncture, hypothèse/.

simple case of signature identification and he went on from there to find out more than he should. And after he had found out more than he should—he guessed more than he ought—and maybe he even tried a little **blackmail**. And somebody **rubbed** him out this afternoon with a twenty-two. O.K., I can **stand** it. I never knew him.

6. blackmail : chantage, extorsion ; to blackmail, faire chanter.
7. to rub out : 1. ici (sl.), abattre, «effacer». 2. effacer (gomme).
8. to stand: 1. (ici) supporter, tenir. 2. être debout.

9. to finagle : (US. sl.) **manoeuvrer**, louvoyer. act or obtain dishonestly, manipular, hacer muchos chanchullas
10. itchy-handed house dick : m. à m. flic maison à la main âpre au gain : to have an itch for money, être âpre au gain.
11. chat: causette, 'bavette.'

12. to bop: (US. sl.) (se) cogner.

13. joint : 1. (US. sl.) les lieux, en fait n'importe quel type d'endroit, pièce, bâtiment, etc. 2. (US. sl.) boîte ; syn. saloon, nightclub, speakeasy. 3. (US. sl.) joint (marijuana).

1. to shoot dead : tuer d'une balle. : to shoot (shot, shot), 1. (ici) tirer, faire feu, atteindre d'un coup de feu, abattre, décharger ; to shoot straight, bien viser. 2. lancer (projectile), décocher (flèche). 3. prendre une photo ; to shoot a film, tourner un film.
4. to shoot a goal, marquer un but. : shot : 1. coup de feu. 2. coup; gond shot, bien joué ; to make a bad shot, rater son coup.
3. prise de vues, plan (cinéma).

2. to pack : ici (US sl.) porter une arme ; syn. (sl.) to tote.

3. to pull the beef : faire porter l'accusation ; beef, ici (US sl.) plainte, accusation ; syn. grudge.

“So I went over to see Miss Huntress and after a lot of **finagling** around with this **itchy-handed house dick** I got to see her and we had a **chat**, and then Mister Gerald stepped neatly out of hiding and **bopped** me a nice one on the chin and over I went and hit my head on a chair leg. And when I came out of that the **joint** was empty. So I went on home.

“And home I found the man with the twenty-two and with him a dimwit called Frisky Lavon, with a bad breath and a very large gun, neither of which matters now as he was **shot dead** in front of your house tonight, Mr. Jeeter—shot trying to stick up your car. The cops know about that one—they came to see me about it—because the other guy, the one that **packs** the twenty-two, is the little **dimwit's** brother and he thought I shot Dimwit and tried to **put the beef on me**. But it didn't work. That's two killings.

“We now come to the third and most important. I went back to the El Milano because

avait une simple affaire d'identification de signature et, de là, il s'est mis à découvrir plus qu'il n'aurait dû. Et après qu'il eut découvert plus qu'il ne devait, il a deviné plus qu'il n'aurait dû - et peut-être même a-t-il tenté un petit **chantage** et quelqu'un l'a **effacé** cet après-midi avec un 22. O.K. Je peux **tenir le coup**. Je ne l'avais jamais rencontré.

«Alors je suis parti voir Miss Huntress et après un tas de **finasseries** et de **graissage de pattes** avec le flic maison, je suis arrivé à la voir, on a **bavardé** puis monsieur Gérald est sorti proprement de sa cachette et m'en a **envoyé** une bonne sur le menton, je suis tombé et je me suis cogné la tête contre un pied de fauteuil. Quand je suis revenu à moi, la **boite** était vide. Alors je suis rentré chez moi.»

«Là j'ai trouvé l'homme su calibre 22 accompagné d'un demeuré nommé Frisky Lavon, avec une mauvaise haler et un énorme flingue, ce qui dans les deux cas n'a plus d'importance, car il **s'est fait descendre** ce soir, monsieur Jeeter, en face de votre maison - descendu alors qu'il essayait d'attaquer votre voiture. Les flics sont au courant pour lui - ils sont venus me voir pour ça parce que l'autre type, celui qui trimbale un 22, est le frère du petit demeuré et, pensant que c'était moi qui l'avais abattu, il avait essayé de faire **porter l'accusation contre moi**. Mais ça n'a pas marché. Ça nous fait deux meurtres.

«On en arrive maintenant au troisième, le plus important : je suis revenu à l'El Milano parce

4. casually : fortuitement, négligemment, en passant, comme par hasard, d'un air détaché ; casual, fortuit, accidentel, désinvolte, détaché. : En anglais moderne, signifie souvent informel: casual dress, tenue sport, format dress, tenue de ville.

5. plant : 1. (ici) coup monté, combiné, escroquerie. 2. planque, cachette. 3. complice, compère.

6. puzzlement : embarras, perplexité; puzzle, 1. perplexité. 2. énigme. 3. casse-tête, devinette.

7. cigar-store Indian: m. à m. un indien de magasin de cigares.

8. to plough on : 1. labourer, creuser (sillon). 2. recalculer, coller ; to get ploughed, échouer, être collé ; to plough through, avancer difficilement.

157

it no longer seemed a good idea for Mister Gerald to be running around **casually**. He seemed to have a few enemies. It even seemed that he was supposed to be in the car this evening when Frisky Lavon shot at it—but of course that was just a **plant**.”

Old Jeeter drew his white eyebrows together in an expression of **puzzlement**. George didn't look puzzled. He didn't look anything. He was as wooden-faced as a **cigar-store Indian**. The girl looked a little white now, a little tense. I **plowed** on.

“Back at the El Milano I found that Hawkins had let Marty Estel and his bodyguard into Miss Huntress' apartment to wait for her. Marty had something to tell her—that Arbogast had been killed. That made it a good idea for her to lay off young Jeeter for a while—until the cops quieted down anyhow. A thoughtful guy, Marty. A much more thoughtful guy than you would suppose. For instance, he knew about Arbogast and he knew Mr. Jeeter went to Anna Halsey's office this morning and he knew somehow—Anna might have told him herself, **I wouldn't put it past** her—that I was working on the case now. So he had me **tailed** to Arbogast's place and away, and he found out later from his cop friends that Arbogast had been murdered, and he knew I hadn't **given it out**. So

1. I wouldn't put it past her : m. à m. je ne mettrais pas cela au-delà d'elle (e. à d. de ce qu'elle serait capable de faire).

2. tail : 1. ici (US. sl.) personne exerçant une filature ; = tail job ,filature, floche' ; to tail, filer, suivre. 2. queue.

3. to give out : ici, la préposition out renforce give, dans son sens de donner (l'information): to give out 1. distribuer 2. annoncer 3. (US) accorder (interview). 4. manquer, faire défaut, être à bout.

que ça ne semblait plus une bonne idée que monsieur Gérald se balade **sans se biler**. Il paraissait avoir quelques ennemis. Il semblait même qu'on supposait qu'il était dans la voiture ce soir quand Frisky Lavon lui a tiré dessus - mais bien sûr ce n'était qu'un **coup monté**.»

Le vieux Jeeter fronça ses sourcils blancs avec une expression de **perplexité**. Georges n'avait pas l'air perplexe. Il n'exprimait rien. Il avait le visage de bois d'une enseigne représentant un Indien dans un **magasin de cigares**. La fille semblait un peu pâle maintenant, un peu tendue. Je continuai à **labourer**.

«De retour à l'El Milano, j'ai vu que Hawkins avait laissé Marty Estel et son garde du corps monter à l'appartement de Miss Huntress pour l'y attendre. Marty avait quelque chose à lui dire qu'Arbogast avait été assassiné. Et que ce serait une bonne idée de laisser tomber le jeune Jeeter pour un temps - jusqu'à ce que les flics se calment, de toute façon. Un type prudent, Marty. Un type beaucoup plus prudent que vous ne le supposez. Par exemple, il savait pour Arbogast et il savait que M. Jeeter était allé au bureau d'Anna Halsey ce matin, et en quelque sorte il savait - Anna aurait pu le dire elle-même, **elle en serait bien capable** - que je travaillais maintenant sur l'affaire. Aussi m'avait-il fait suivre, entrant chez Arbogast puis en sortant, et il avait découvert plus tard, par ses copains flics, qu'Arbogast avait été assassiné et il savait que je n'en avais pas soufflé mot.

- he had me there and that made us pals. He went away after telling me this and
5 once more I was left alone in Miss Huntress' apartment. But this time for no reason at all I **poked**
10 **around**. And I found young Mister Gerald, in the bedroom, in a closet."
4. to poke around = to poke one's nose into ... : fourrer son nez dans ... : to poke, cf. p. 51, 74.
- 158
- 15 I stepped quickly over to the girl and reached into my pocket and took out the small **fancy** .25 automatic and
20 laid it down on her knee.
5. fancy : 1. ici (adj.) fantaisie ; fancy gonds, nouveautés. 2. (n.) imagination, fantaisie. 3. caprice, **lubie**.
- 25 "Ever see this before?"
6. tight (adj-) 1. (ici) tendu, raide. 2. étanche, hermétique. 3. serré, étriqué, juste (vêtement) ; tight shoes, chaussures trop étroites. 4. rare (argent). 5. (fam.) ivre, gris.
7. levelly : m. à m. de façon soutenue; level (adj.) 1. régulier, soutenu, uniforme, réglé. 2. à niveau, égal, uni; level (n.), niveau.
- 30 Her voice had a curious **tight** sound, but her dark blue eyes looked at me **levelly**.
- «Déjà vu ça auparavant ?»
- 35 "In the drawer of a small table beside the bed."
- «Dans le tiroir d'une petite table près du lit.»
- 40 "Sure about that?"
- «Vous êtes sûre de cela ?»
- She thought. Neither of the two men stirred.
- Elle réfléchit. Aucun des deux hommes ne bougeait.
- 45 George began to **twitch** the corner of his mouth. She shook her head suddenly, sideways.
8. to twitch : 1. (ici) se crispier, se contracter, clignoter, avoir un tic. 2. tirer, donner une saccade ; twitch, 1. crispation, contraction ; facial twitch, tic. 2. saccade. 3. élanement.
- 159
- 50 "No. I have an idea now I took it out to show somebody—because I don't know much about guns—and
55 left it lying on the mantel in the living room. In fact, I'm almost sure I did. It was Gerald I showed it to."
- «Non. J'ai idée que je l'ai sorti pour le montrer à quelqu'un parce que je ne m'y connais pas beaucoup en pistolets - et que je l'ai laissé posé sur la tablette de la cheminée du salon. En fait, je suis presque sûre d'avoir fait ça. C'est à Gérald que je l'ai montré.»
- 60

1. to make a wrong play at : m. à m. pratiquer le jeu qu'il ne fallait pas ; wrong, 1. (ici) mauvais, erroné ; they arrested the wrong man, ils ont arrêté cet homme par erreur ; wrong note, fausse note ; wrong number, erreur de numéro ; wrong thing, impair ; wrong aide of the road, contre-voie ; wrong answer, fausse réponse. 2. mal, mauvais. : there is sth. wrong, il y a qqch. qui ne va pas.

“So he might have reached for it there, if anybody tried to **make a wrong play at him?**”

5

She nodded, troubled. “What do you mean— he’s in the closet?” she asked in a small quick
10 voice.

“You know. Everybody in this room knows what I mean. They know that I
15 showed you that gun for a **purpose.**” I stepped away from her and faced George and his boss. “He’s dead, of
20 course. Shot through the heart—probably with this gun. It was left there with him. **That’s why it would be left.**”

2. purpose : dessein, but, objet, intention ; on purpose, en vue de, dans l’intention de ; for all purposes, à toutes fins.

3. that’s why it would be left : m. à m. c’est pourquoi il serait laissé.

The old man took a step and stopped and braced himself against
30 the table. I wasn’t sure whether he had **turned** white or **whether** he had been white already. He stared **stonily** at the girl.
35 He said very slowly, between his teeth: “You **darned** murderess!”

4. to turn : 1. (ici) devenir ; se changer, se transformer, se diriger ; to turn all the colours of the rainbow, passer par toutes les couleurs de l’arc-en-ciel. 2. tourner, faire tourner, transformer.

5. whether... or: si ... oui (si exprime l’alternative oui ou non, et non pas la condition, exprimée par if).

6. stonily : formé sur stony, (ici) dur, froid, glacial, de marbre ; rocailleux ; stony-hearted, insensible.

7. damned : 1. ici (fam.) sacré(e), fichu(e). 2. damné(e).

8. suicide : suicide ; to commit suicide, se suicider.

“Couldn’t it have been
40 **suicide?**” I **sneered.**

He turned his head enough to look at me. I could see that the idea
45 interested him. He half nodded.

“No,” I said. “It couldn’t have been
50 suicide.”

9. to thicken : 1. (ici) m. à m. s’épaissir. 2. lier (sauce). 3. augmenter (foule). 4. s’embrouiller, se compliquer.

10. to touch : 1. (ici) toucher, effleurer. 2. faire de l’effet, émouvoir. 3. concerner.

He didn’t like that so well. His face congested with blood and the veins
55 on his nose **thickened.** The girl **touched** the gun lying on her knee, then put her hand loosely around the butt. I saw
60 her thumb slide very

«Il aurait donc pu s’en saisir, si quiconque avait essayé de jouer au méchant avec lui ?»

Elle hocha la tête, inquiète. «Que voulez-vous dire par - il était dans le placard ?» demanda-t-elle d’une petite voix vive.

«Vous le savez. Tout le monde dans cette pièce sait ce que je veux dire. Ils savent que c’est à **dessein** que je vous ai montré cette arme.» Je m’écartai d’elle et fis face à Georges et à son patron. «Il est mort, bien sûr. Abattu d’une balle dans le coeur, sans doute avec ce pistolet. Laissez près de lui. Et laissez exprès.»

Le vieux s’avança d’un pas et s’arrêta pour prendre appui contre la table. Je ne savais plus s’il avait blêmi ou s’il était déjà blême. Il fixa la fille d’un regard glacial : «**Ignoble** meurtrière !»

«Ça ne pourrait pas être un **suicide** ?» ricanai-je.

Il tourna la tête, suffisamment pour me regarder. Je pus voir que cette perspective l’intéressait. Il acquiesça à demi.

«Non», dis-je. «Ça ne pouvait pas être un suicide.»

Il n’apprécia pas trop cela. Son visage se congestionna et les veines de son nez **enflèrent**. La fille **mit la main** sur le pistolet posé sur son genou, puis elle la posa sur la crosse, sans la serrer. Je vis son pouce glisser très

gently towards the safety
catch. She didn't
know much about
guns, but she
5 knew that much.

11. event : 1. (ici) m. à m. événement. 2. cas; in the event of, au cas où. 3. épreuve, réunion sportive.

1. stick-up = hold up ; to hold up : 1. (ici) soutenir, maintenir. 2. arrêter, entraver (circulation). 3. (US) arrêter pour dévaliser; a hold up, 1. arrêt, embarras, entrave. 2. attaque à main armée.

2. thug : malfaît, apache. boit, homme de main, assassin, gangster ; : mot d'origine indienne désignant, en Inde, les membres d'une bande d'assassins professionnels qui étranglaient leurs victimes. 3. to plant : ici (US sl.) planquer, cacher.

4. job : 1. ici (US sl.) crime, coup, vol. 2. réparation. 3. auto, article.

162

“It couldn't be
suicide,” I said again,
very slowly. “As an
10 isolated **event**—maybe.
But not with all the other
stuff that's been
happening. Arbogast,
the **stick-up** down on
15 Calvello Drive outside
this house, the **thugs**
planted in my apartment,
the **job** with the twenty-
two.”

20

I reached into my
pocket again and pulled
out Waxnose's
Woodsman. I held it
25 carelessly on the flat of
my left hand. “And
curiously enough, I
don't think it was this
twenty-two— although
30 this happens to be the
gunman's twenty-two.
Yeah, I have the
gunman, too. He's tied
up in my apartment. He
35 came back to **knock me**
off, but I **talked him**
out of it. I'm a swell
talker.”

5. gunman = gunnie : bandit, gangster ; syn. thug, hoodlum.

6. to knock off : (US sl.) ici assassiner, descendre.

7. to talk sb. out of : m. à m. parler à qn pour le mettre hors de qqch

8. talker : 1. (ici) baratineur, beau parleur. 2. bavard, causeur ; great talkers are little doers. les grands diseurs ne sont pas des faiseurs.

9. to overdo : 1. (ici) charger (rôle), forcer la note, exagérer. 2. surmener. 3. faire trop cuire overdone, trop cuit.

10. obvious : évident, clair ; to miss the obvious, chercher midi à quatorze heures.

11. motive : 1. (ici) mobile 2. motif.

12. opportunity : ici) occasion favorable.

163

40 “Except that you
overdo it,” the girl said
coolly, and lifted the gun
a little.

45 “It's obvious who
killed him, Miss
Huntress,” I said. “It's
simply a matter of
motive and
50 opportunity. Marty
Estel didn't, and didn't
have it done. That
would spoil his
chances to get his fifty
55 grand. Frisky Lavon's
pal didn't, regardless
of who he was working
for, and I don't think
he was working for
60 Marty Estel. He

doucement vers le cran de
sûreté. Elle ne connaissait
pas grand-chose aux armes
à feu, mais ça, elle
connaissait.

«Ça ne pouvait pas être
un suicide», répétai-je
très lentement. «Comme
cas isolé - peut-être. Mais
pas avec tous les autres
trucs qui se sont passés.»

Arbogast, l'attaque
dans Calvello Drive
devant cette maison,
les malfrats postés
dans mon appartement,
le crime avec le
22. «

Je remis la main dans
ma poche et sortis le
Woodsman de Waxnose.
Je le tins négligemment
sur le plat de ma main
gauche. «Assez
curieusement, je ne pense
pas que ce soit avec ce 22
- bien qu'il se trouve
appartenir au gangster.
Ouais, je tiens aussi
celui-là. Il est attaché
dans mon appartement. Il
était revenu pour
m'abattre, mais je l'ai
persuadé de laisser
tomber. J'ai un baratin de
première classe.»

«Sauf que vous en faites
un peu trop», dit la fille d'un
ton froid, en élevant un peu
son arme.

«L'identité de
l'assassin saute aux yeux,
Miss Huntress», dis-je.
«C'est simplement une
question de mobile et
d'occasion favorable.
Marty Estel n'a pas tué ni
fait tuer. Cela ruinerait
ses chances de récupérer
ses cinquante bâtons. Le
pote de Frisky Lavon n'a
pas tué, quel que soit son
employeur, et je ne crois
pas qu'il travaillait pour
Marty Estel. Il n'aurait
pas pu pénétrer dans l'El

couldn't have got into the El Milano to do the job, and certainly not into Miss Huntress' apartment. Whoever did it had something to gain by it and an opportunity to get to the place where it was done. Well, who had something to gain? Gerald had five million coming to him in two years out of a trust [fund]. He couldn't will it until he got it. So if he died, his natural heir got it. Who's his natural heir? You'd be surprised. Did you know that in the state of California and some others, but not in all, a man can by his own act become a natural heir? Just by adopting somebody who has money and no heirs!"

George moved then. His movement was once more as smooth as a **ripple** of water. The Smith & Wesson gleamed **dully** in his hand, but he didn't fire it. The small automatic in the girl's hand **cracked**. Blood **spurted** from George's brown hard hand. The Smith & Wesson dropped to the floor. He **cursed**. She didn't know much about guns—not very much.

"Of couse!" she said **grimly**. "George could get into the apartment without any trouble, if Gerald was there. He would go in through the garage, a chauffeur in uniform, ride up in the elevator and knock at the door. And when Gerald opened it,

Milano pour faire le coup, et certainement pas dans l'appartement de Miss Huntress. Qui que ce soit qui l'ait fait avait quelque chose à en tirer et l'occasion d'accéder su lieu du crime. Bon, qui avait quelque chose à gagner ? Gérald avait cinq millions de dollars, à venir dans deux ans à sa sortie de tutelle. Il ne pouvait léguer quoi que ce soit avant. Or, s'il mourait, son héritier naturel ramassait la mise. Qui est son héritier naturel ? Vous serez surpris. Saviez-vous que dans l'Etat de Californie et dans d'autres, mais pas dans tous, un homme peut, de son propre fait, devenir un héritier naturel ? Simplement en adoptant quelqu'un quia de l'argent et pas d'héritiers !»

Alors Georges bougea. Il effectua un mouvement une fois encore aussi coulé et silencieux qu'une **ondulation** dans l'eau. Le Smith & Wesson jeta dans sa main un éclat **mat**, mais il ne tira pas. Le petit automatique que tenait la fille **claqua**. Du sang **gicla** de la main solide et bronzée de Georges. Le Smith & Wesson tomba à terre. Il poussa un **juron**. Elle ne s'y connaissait pas beaucoup en armes à feu - pas énormément.

«Bien sûr !» dit-elle d'un **air sévère**. «Georges pouvait monter à l'appartement sans problème si Gérald était là. Il n'avait qu'à passer par le garage, en uniforme de chauffeur, prendre l'ascenseur et frapper à la porte. Et quand Gérald lui a

1. ripple : 1. (ici) ondulation, léger clapotis. 2. murmures (ruisseau).

2. gleamed dully : m. à m. luit faiblement, sans éclat ; to gleam, luire (cf. p. 40) : dull, 1. (ici) mat, terne- 2. lent, lourd, obtus. 3. ennuyeux, triste. 4. sombre, couvert.

3. to crack : 1. (ici) claquer. 2. se crevasser, se fissurer. 3. muer (voix). 4. fendre, casser (noix) ; (fam.) to crack a bottle, vider une bouteille. 5. (fam.) to crack a joke, lancer une blague. 4. sport : prétérit de to spin (sport, sport), gicler. faillir. : to sport, s'emballer.

5. to curse : 1. (ici) pousser un juron. 2. maudire.

6. grimly : formé sur grim, sévère, sinistre, 50 menaçant ; grim humour, humour macabre.

7. to back : 1. (ici) faire reculer. 2. faire marche

arrière. 3. soutenir (fam.) pistonner, renforcer.

George would **back** him
in with that Smith &
Wesson. But how did he
know Gerald was
5 there?"

I said: "He must have
followed your taxi. We
don't know where he has
10 been all evening since he
left me. He had a car
with him. The cops will
find out. How much was
in it for you, George?"

15 George held his right
wrist with his left hand,
held it tightly, and his
face was **twisted**,
20 **savage**. He said
nothing.

8. twisted : m. à m. tordu (par la douleur) ; to
twist, 1. tordre, se tordre ; to twist one's ankle,
se faire une entorse. 2. se mettre en spirale.
9. savage : 1. (ici) farouche, furieux .2. sauvage,
féroce.

"George would back
him in with the Smith &
25 Wesson," the girl said
wearily. "Then he would
see my gun on the
mantelpiece. That would
be better. He would use
30 that. He would back
Gerald into the
bedroom, away from the
corridor, into the **closet**,
and there, quietly,
35 calmly, he would kill
him and drop the gun on
the floor."

10. closet : 1. (ici) placard, débarras. 2. cabinet
particulier.

"Nice people
40 these college boys.
Was it Dartmouth or
Dannemora, George?"

"George killed
Arbogast, too.

45 He killed him with a
twenty-two because he
knew that Frisky Lavon's
brother had a twenty-
two, and he knew that
50 because he had hired
Frisky and his brother to
put over a big scare on
Gerald—so that when he
was murdered it would

55 look as if Marty Estel
had had it done. That
was why I was brought
out here tonight in the
Jeeter car—so that the
60 two thugs who had been

11. Dartmouth or Dannemora : Dartmouth
CoVege, université du New Hampshire (E.
U.) ; Dannemora, petite ville de l'Etat de
New York possédant un pénitencier. La
question, ironique, équivaut à «La
Sorbonne ou la Santé ?»

165

1. had had it done : m. à m. l'avait fait faire. :
trad. de faire faire qqch., to have +
complément + participe passé.

ouvert, il l'a fait **reculer**
à l'intérieur avec ce
Smith & Wesson. Mais
comment savait-il que
Gérald était là ?»

«Il a dû suivre votre taxi»,
dis-je, «nous ne savons pas
où il est allé toute la soirée,
après m'avoir quitté. Il avait
une voiture. Les flics
mettront ça au clair. Il y avait
combien de prévu pour vous,
Georges ?»

Georges tenait son
poignet droit de la main
gauche, étroitement
serré, le visage **contracté**
et **farouche**. Il resta
muet.

«Georges l'a fait
reculer avec le Smith &
Wesson», reprit la fille
avec lassitude. «Puis il a
vu mon arme sur le dessus
de la cheminée. Ça serait
plus approprié. Il allait
utiliser ça. Il ferait reculer
Gérald dans la chambre,
depuis le couloir, jusque
dans le **placard**, et là,
t r a n q u i l l e m e n t ,
calmement, il le tuerait et
laisserait tomber l'arme
par terre.»

«Des gens bien, ces types
qui vont à l'Université.
C'était Dartmouth ou
Dannemora, Georges ?
Georges a également tué
Arbogast.

«Il l'a tué avec un 22
parce qu'il savait que le frère
de Frisky Lavon avait un 22,
et il savait ça parce qu'il avait
embauché Frisky et son
frère pour flanquer une
grosse trouille à Gérald -
aussi quand ce dernier a été
assassiné, on aurait eu
l'impression que c'était
Marty Estel qui
l'**avait commandité**. C'est
pourquoi on m'a amené ici
ce soir dans la voiture de
Jeeter : pour que les deux
malfrats, qui, prévenus,

2. to pull an act : (sl.) faire un numéro ; to pull a heist, a job, faire un coup.

3. he meant it to be a miss : m. à m. il avait l'intention que ce soit un coup manqué ; misa, 1. coup manqué, perdu. 2. (fam.) absence. 3. (fam.) fausse couche.

4. appalled : consterné, accablé, épouvanté ; appalling, effroyable.

5. Amos and Andy : (souvent écrit Amos 'n' Andy) célèbre tandem comique de la chaîne de radio NBC, dans les années trente et quarante, puis à la télévision sur la chaîne CBS dans les années cinquante.

6. put 'em up = put them up.
7. bud = buddy : 1. copain, camarade, ami. 2. bourgeois.

8. to squeal : 1. (ici) crier (comme un cochon). 2. (fam.) protester, pousser des hauts cris.

9. to intrude : 1. (ici) être importun, déranger. 2. s'introduire (de force).

167

détaler salir pitando

warned and planted
could **pull their act** and
maybe knock me off, if I
got too tough. Only
5 George likes to kill
people. He made a neat
shot at Frisky. He hit him
in the face. It was so
good a shot I think **he**
10 **meant it to be a miss.**
How about it, George?"

Silence.

15 I looked at old Jeeter at
last. I had been expecting
him to pull a gun himself,
but he hadn't. He just
stood there, open-
20 mouthed, **appalled**,
leaning against the
black marble
table, shaking.

25 "My God!" he
whispered. "My God!"

"You don't have
one—except money."

30

A door squeaked
behind me. I whirled,
but I needn't
have bothered. A
35 hard voice, about
as English as Amos
and Andy, said:
"Put 'em up, bud."

40 The butler, the
very English butler,
stood there in the
doorway, a gun in his
hand, tight-lipped.
45 The girl turned her
wrist and shot him
just kind of casually,
in the shoulder or
something. He **squealed**
50 like a **stuck pig**.

"Go away, you're
intruding," she said
coldly.

55

He ran. We heard his
steps **running**.

"He's going to fall,"
60 she said.

étaient en embuscade,
puissent **faire leur numéro**
et, le cas échéant, me buter
si je me montrais coriace.
Seulement Georges aime tuer
les gens. Il a descendu
Frisky sans bavures : en plein
visage. C'était un si bon tir
que je pense qu'il avait
l'**intention de l'effleurer**.
Qu'en dis-tu, Georges ?"

Silence.

Enfin je tournai les yeux
vers le vieux Jeeter. Je
m'étais attendu à ce qu'il
sorte un flingue à son tour
mais il n'en fut rien. La
bouche ouverte, **accablé**, il se
tenait simplement debout,
tremblant, appuyé contre la
table en marbre noir.

«Mon Dieu !»
murmurait-il. «Mon Dieu!»

«Vous n'en avez pas - à part
le fric. Espèce de...»

Une porte grinça derrière
moi. Je me retournai en
vitesse. Mais je n'avais pas
besoin de me donner ce
souci. Une voix dure, à peu
près aussi anglaise que celle
d'Amos et Andy, fit : «**Les**
pattes en l'air, mon pote!»

Le maître d'hôtel, le
maître d'hôtel très «british»,
se tenait dans l'encadrement
de la porte, un flingue à la
main et les lèvres pincées. La
fille fit tourner son poignet,
et, comme si de rien n'était,
lui logea une balle dans
l'épaule ou dans les parages.
Il se mit à **couiner** comme un
porc qu'on égorge.

«Sortez, vous nous
importunez», dit-elle
froidement.

Il déguerpit. Nous
l'entendîmes **détaler**.

«Il va tomber»,
dit-elle.

1. to hold on : (ici) se cramponner, se maintenir.
• hold on ! 1. (au téléphone) ne quittez pas!
2. (fam.) pas si vite !
2. paving block = paving stone, pavé.

3. to bleed (bled, bled) : 1. (ici) saigner 2. (fam.) se saigner, verser son sang.

4. down : en bas, à ras de terre, également (fam.) en enfer, aussi pourrait-on traduire par: «Qu'il chute ! L'Enfer est à lui.»

5. slack : 1. (ici) avachi, ,Masque, mou. 2. dégonflé (pneu), desséré (écrou) 3. négligera, nonchalant. 4. faible.

6. to drool (US) : 1. (ici) baver. 2. = to drivel, radoter.

168

7. the law : 1. (ici) m. à m. la loi, donc l'autorité to break the law, enfreindre la loi. 2. : droit, civil law, le droit civil; common law, le droit coutumier; law-student, étudiant en droit; to read law, faire son droit.

drivel memez, tontería, papanatería, silly nonsense; twaddle **A noun** 1 drool, dribble, **drivel**, slobber *saliva spilling from the mouth* 2 **drivel**, garbage *a worthless message* **B** decir tonterías **verb** 1 **drivel**, drool, slabber, slaver, slobber, dribble *let saliva drivel from the mouth*; «The baby **drooled**» babosear

drool drivel, slobber babear, babosear, caersele la baba o show much pleasure or infatuation

drooler 1 baboso : *a person who dribbles*; «that baby is a dribbler; he needs a bib» 2. Someone that asks stupid simple questions on a forum that everyone and their dog has already asked because they are too fucking lazy to search or open their damn eyes. 3. Someone that drools.

drooler n. A handicapped person, may or may not be mentally handicapped. Describes the semblance of drool in conjunction with a lack of motor skills.

I was wearing my Luger in my right hand now, a little late in the
5 season, as usual. I came around with it. Old man Jeeter was **holding on** to the table, his face gray as a **paving block**.
10 His knees were giving. George stood cynically, holding a handkerchief around his **bleeding** wrist,
15 watching him.

“Let him fall,” I said. “**Down** is where he belongs.”

20

He fell. His head twisted. His mouth went **slack**. He hit the carpet on his side and rolled a little and his knees came up. His mouth **drooled** a little. His skin turned violet.

30 “Go call **the law**, angel,” I said. “I’ll watch them now.”

35 “All right,” she said standing up. “But you certainly need a lot of help in your private-detecting business, Mr. Marlowe.”

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

J’avais maintenant mon Luger à la main gauche, un peu tard pour la saison, comme d’habitude. Je m’approchai avec. Le vieux eeter se **cramponna** à la table, le visage gris comme un **pavé**. Ses genoux le lâchaient. Georges restait debout à le regarder, l’air cynique, maintenant un mouchoir autour de son poignet **en sang**.

«Qu’il tombe !» dis-je. «Le ras du sol est son domaine.»

Il tomba. Sa tête se tordit. Sa bouche **s’avachit**. Il heurta le parluet sur le côté, roula légèrement tandis que ses genoux se epliaient. Un peu de **bave** sortit de sa bouche et sa peau vira su violet.

«Va appeler **les autorités**, mon ange», dis-je, «je vais les surveiller, maintenant.»

«Très bien», dit-elle en se levant. «Mais vous avez certainement besoin de pas mal d’assistance dans vos activités de détective privé, monsieur Dalmas.»

avachir (s’) vpr 1. fam deformarse. 2. fig & fam apoltronarse

8. bug : 1. ici (US) insecte. 2. punaise. 3. (US. fam.) micro-espion. 4. défaut, vice de fabrication. 5. folie, mode, idée fixe. 6. (informatique) parasite.

9. to wobble : 1. vaciller, tanguer, zigzaguer, tituber, chevroter. 2. tergiverser, hésiter.

10. to struggle : 1. (ici) se débattre, se démener. 2. lutter. 11. to trundle off : 1. ici (US) marcher lourdement. 2. faire rouler, pousser (brouette).

169

A shiny black **bug** with a pink head crawled slowly along the top of the old **scarred** desk. It **wobbled** as it crawled, like an old lady with too many parcels. At the edge it marched straight off into the air, fell on its back on the dirty brown linoleum, waved a few thin worn legs in the air and then played dead. A minute of that and it put the legs out again, **struggled** over on its face and trundled off, wobbling towards the corner of the room.

I had been in there for a solid hour, alone.

25

I had been in there for a solid hour, alone. There was the **scarred** desk in the middle, another **spittoon** on a mat, a police loudspeaker box on the wall, three **squashed** flies, a **smell** of cold cigars and old clothes. There were two hard armchairs with felt pads and two hard straight chairs without **pads**. The electric-light **fixture** had been **dusted** about Coolidge's first term.

45

The door opened with a jerk and Finlayson and Sebold came in. Sebold looked as **spruce** and nasty as ever, but Finlayson looked older, more worn, **mousier**. He held a **sheaf** of papers in his hand. He sat down across the desk from me and gave me a hard **bleak** stare.

The loudspeaker on the wall put out a bulletin

Un **insecte** noir brillant avec une tête rose rampait lentement le long du dessus **couturé de marques** du bureau. Il se **traînait en zigzaguant**, comme une vieille dame chargée de trop de paquets. Au bord, il avançait droit dans le vide, tomba sur le dos, sur le lino brun caillé, agita dans l'air quelques pattes minces et usées, puis fit le mort. Au bout d'une minute, il redéploya ses pattes, se débattit pour se remettre d'aplomb et repartit lourdement, zigzaguant vers le coin de la pièce.

J'étais là depuis une bonne heure, seul.

Il y avait, au milieu, le bureau **couturé de marques**, un autre contre le mur, un crachoir en cuivre sur un **paillason**, un haut-parleur de la police sur le mur, trois mouches **écrasées**, une **odeur** de cigare froid et de vieux vêtements. Il y avait deux fauteuils durs avec des coussinets de feutre, et deux chaises droites, dures et sans **coussinets**. Le système d'éclairage électrique avait dû être dépoussiéré à peu près à l'époque du premier mandat de Coolidge.

La porte s'ouvrit d'un coup sec et Finlayson et Sebold entrèrent. Sebold avait l'air plus **soigné** et méchant que jamais, mais Finlayson paraissait vieilli, plus usé, **plus falot**. Il avait une **liasse** de papiers à la main. Il s'assit en travers du bureau devant moi et me fixa d'un regard **morne** et dur.

Le haut-parleur sur le mur émit un bulletin concernant

1. spittoon : crachoir; to spit (spat, spat) cracher; (fam.) spit it accouche!

2. to squash : 1. (ici) écraser, aplatir; (fam.) rembarer. 2. s'écraser, se serrer.

3. pad : 1. (ici) coussinet, bourrelet, tampon bloc-notes. 2. bloc; note-pad,

4. fixture : 1. (ici) appareil fixe. 2. fixtures, agencement, aménagement.

5. Coolidge, Calvin (1872-1933) : 30e Président républicain des Etats-Unis (1923-1929). 6. tarin : 1. (ici) mandat. 2. borne, limite, terme. 3. (école) trimestre. 4. tarins, conditions, clauses, relations, rapports.

170

7. spruce : soigné, tiré à quatre épingles.

8. mousy : 1. (ici) effacé, terne, falot, insignifiant. 2. gris (souris) 3. infesté de souris.

9. sheaf (pl. sheaves) : 1. (ici) liasse, botte, faisceau. 2. gerbe.

10. bleak : 1. (ici) triste, morne. 2. désert.

about a middle-aged Negro running south on San Pedro from 11th after a holdup. He was
 5 wearing a grey suit and felt hat. 'Approach carefully. This suspect is armed with a thirtytwo calibre revolver. That is
 10 all.' (When they caught him he had an ammonia gun, brown **pants**, a torn blue sweater, no hat, was sixteen years old, had
 15 thirty-five cents in his pocket, and was a Mexican.)

11. pants : (US) pantalon. : (GB) trousers.

“Guys like you get in
 20 a lot of trouble,”
 Finlayson said **sourly**.
 Sebold sat down against the wall and **tilted** his hat over his eyes and
 25 yawned and looked at his new stainless-steel wrist watch.

12. sourly : aigrement ; sour. 1. aigre, acide. 2. revêche, aigre, zcerbe.

13. to tilt: pencher, incliner ; to tilt ove, renverser.

un nègre d'âge moyen qui fuyait sur San Pedro. direction sud, venant de la 11^o rue, après un braquage. Il portait un costume gris et un feutre. «S'approcher avec précaution. Suspect armé d'un revolver calibre 32. Terminé.» (Quand ils l'attrapèrent, il avait un pistolet à gaz comprimé, un **pantalon** brun. un pull-over déchiré, n'avait pas de chapeau, était âgé de seize ans, avait trente-cinq cents en poche et était mexicain.)

«Les types comme vous s'attirent des tas d'ennuis», dit Finlayson d'un ton **revêche**. Sebold prit un siège contre le mur, **rabattit** son chapeau sur ses yeux et se mit à bâiller en regardant sa nouvelle montre-bracelet en acier inoxydable.

“Trouble is my
 30 business,” I said. “How else would I make a nickel?”

«Les ennuis, c'est mon problème», dis-je. «Sinon comment je pourrais me faire un rond ?»

“We oughta throw
 35 you in the **can** for all this **cover-up** stuff. How much you making on this one?”

14. can : ici (US. sl.) tôle ; 1. bidon, pot. 2. ici (US sl.) = buttock : derrière, postérieur. 3. (US) boîte de conserve. 4. (US sl.) = jail : tôle ; = safe, coffrit ; = toilets : gogues ; =plane, zinc.

171

«On devrait vous balancer au **trou** pour tout votre bazar de **dissimulation** des faits. Combien vous ramassez là-dessus?»

40 “I was working for Anna Halsey who was working for old man Jeeter. I guess I made a **bad debt**.”

1. a bad debt : créance irrécouvrable; debt, dette, créance.

45 Sebold smiled his **blackjack** smile at me. Finlayson lit a cigar and **licked** at a
 50 **tear** on the side of it and **pasted it down**, but it **leaked** smoke just the same when he drew on it. He pushed papers
 55 across the desk at me.

2. blackjack (US) : 1. assommoir, gourdin, matraque, nerf de boeuf. trique (cf. p. 45) ; to blackjack, assommer. 2. feu de cartes

3. tear : déchirure, accroc. : test, larme.

4. to paste (down) : coller, empâter ; (fam.) flanquer une raclée

5. to leak : perdre, fuir, avoir une fuite.

«Je travaillais pour Anna Halsey qui travaillait pour le vieux Jeeter. Je crois que j'ai travaillé **pour des prunes**.»

Sebold m'adressa son sourire de **matraqueur**, Finlayson alluma un cigare, **passa sa langue** sur un de ses côtés, **déchiré**, pour le **recoller**, mais le cigare **perdit** de la fumée quand même quand il tira dessus. Il poussa des papiers vers moi.

“Sign three copies.” «Signez trois exemplaires.»

I signed three copies. Je signai trois exemplaires.

60

6. to rumple : Despinarse, alborotar, desgrefiñar, arrugar.

7. stroke : 1. (ici) attaque, apoplexie ; sunstroke, coup de soleil 2. coup. 3. trait, coup de crayon ou de pinceau.

8. no dice = of no avall = no use : futile, inutile, plus rien à en sortir; : die, dite, dé(s) ; the die is cast, le dé, le sort est jeté.

9. to come out: (ici) revenir à soi.

10. to pink : 1. (ici) percer, toucher (fam.) faire une boutonnière. 2. denteler.

11. to wrestle : 1. ici (sl.) caresser les côtes .2. lutter (avec), s'attaquer à.

12. to beat it : (fam.) se tirer, filer ; syn. to scam.

13. flight (of steps) : 1. rampe (d'escalier), escalier, perron 2. vol, envol, trajectoire.

1. sedan : 1. (US) conduite intérieure. 2. sedan-chair: chaise à porteur.

2. rear : 1. (adj.) arrière ; rear wheel, roue arrière. 2. (n.) arrière-garde, arrière, dernier rang, queue.

He took them back, yawned and **rumpled** his old gray head. "The old man's had a **stroke**," he said. "**No dice** there. Probably won't know what time it is when he **comes out**. This George Hasterman, this chauffeur guy, he just laughs at us. Too bad he got **pinked**. I'd like to **wrestle** him a bit."

15 "He's tough," I said.

"Yeah. O.K., you can **beat it for now**."

20 I got up and nodded to them and went to the door. "Well, good night, boys."

25 Neither of them spoke to me.

I went out, along the corridor and down in the night elevator to the City Hall lobby. I went out the Spring Street side and down the long **flight** of empty steps and the wind blew cold. I lit a cigarette at the bottom. My car was still out at the Jeeter place. I lifted a foot to start walking to a taxi half a block down across the street. A voice spoke sharply from a parked car.

45 "Come here a minute."

It was a man's voice, tight, hard. It was Marty Estel's voice. It came from a big **sedan** with two men in the front seat. I went over there. The **rear** window was down and Marty Estel leaned a gloved hand on it.

60 "Get in." He pushed

Il les reprit et bâilla en **ébouriffant** sa vieille **tignasse** grise. «Le vieux a eu une **attaque**», dit-il. «**Plus rien à tirer** de lui. Il ne saura sans doute pas l'heure qu'il est quand il **reviendra** à lui. Ce type, Georges Hasterman, le chauffeur, ne fait que se payer notre tête. Dommage qu'il se soit fait **trouer**, j'aimerais bien lui **caresser** un peu les côtes.»

tignasse greñas, mechón

«Il est coriace», dis-je.

«Ouais. O.K. Tu peux **te barrer maintenant**.»

Je me levai, leur fis un signe de tête et me dirigeai vers la porte. «Eh bien, bonsoir les gars.»

Ni l'un ni l'autre ne me répondirent.

Je sortis, pris le couloir et atteignis le vestibule de l'Hôtel de Ville par l'ascenseur de nuit. Je descendis par la longue **rampe** d'escalier, côté Fleet Street, où soufflait un vent froid. En bas, j'allumai une cigarette. Ma voiture était toujours devant la demeure Jeeter. Je m'apprêtais à marcher vers un taxi à un demi-bloc plus bas, de l'autre côté de la rue, lorsqu'une voix, provenant d'une voiture, me hêla impérieusement

«Venez ici une minute !»

C'était une voix d'homme, dure et tendue. C'était la voix de Marty Estel. Elle venait d'une grosse **conduite intérieure** avec deux hommes assis à l'avant. J'approchai. La fenêtre **arrière** était baissée et Marty Estel avait posé dessus une main gantée.

«Montez !» Il poussa la

3. to argue : discuter, débattre, argumenter.
raisonner.
- the door open. I got in. I was too tired to **argue**.
"Take it away, Skin."
- 5 The car drove west through dark, almost quiet streets, almost clean streets. The night air was not pure but it was cool. We went up over a hill and began to **pick up** speed.
4. to pick up : 1. prendre (speed, de la vitesse) ; ramasser, recueillir. 2. s'initier (langue). 3. trouver (chemin). 4. relever (faute). 5. capter. 6. accroc (fam.), faire connaissance.
- "What they get?" Estel asked coolly.
5. to break : 1. ici (sl.) faire parler. 2. (se) casser, (se) briser, (se) rompre, enfreindre.
- 174 "They didn't tell me. They didn't **break** the chauffeur yet."
6. to convict : déclarer coupable, condamner.
- "You can't **convict** a couple million bucks of murder in this man's town." The driver called Skin laughed without turning his head. "Maybe I don't even touch my fifty grand now . . . she likes you."
- "Uh-huh. So what?"
- 35 "Lay off her."
- "What will it get me?"
- 40 "It's what it'll get you if you don't."
7. hell : enfer ; what the hell do you want : que diable désirez-vous ? ; to hell with him ! qu'il aille au diable !
- 45 "Yeah, sure," I said. "Go to **hell**, will you please. I'm tired." I shut my eyes and leaned in the corner of the car and just like that went to sleep. I can do that sometimes, after a **strain**.
8. strain : 1. (ici) effort, tension ; to speak without strain : parler avec facilité. 2. entorse, foulure.
- 55 A hand shaking my shoulder woke me. The car had stopped. I looked out at the front of my apartment house.
- porte. Je montai. J'étais trop fatigué pour **discuter**.
«En route, Skin.»
- La voiture roula vers l'ouest, à travers des rues sombres presque silencieuses et presque propres. L'air de la nuit n'était pas pur, mais frais. Nous atteignîmes le sommet d'une colline et **primes** de la vitesse.
- «Qu'est-ce qu'ils ont trouvé ?» demanda Estel froidement.
- «Ils ne me l'ont pas dit. Ils n'ont pas encore mis le chauffeur à table.»
- «Dans cette ville, pas question de **condamner** pour meurtre un paquet de deux millions de dollars.» Le chauffeur nommé Skin s'esclaffa sans tourner la tête. «Peut-être bien que maintenant je ne vais même pas toucher mes cinquante bâtons... Elle vous aime bien.»
- «Hmm... Et alors ?»
- «Laissez tomber.»
- «Qu'est-ce que je récolte ?»
- «Ce que vous récolterez si vous ne laissez pas tomber.»
- «Ouais, sûr», dis-je. «Allez **au diable**, s'il vous plaît. Je suis fatigué.» Je fermai les yeux et m'appuyant dans le coin de la voiture, je m'endormis. Je peux faire ça parfois, après un **effort**.
- Une main secouant mon épaule me réveilla. La voiture s'était arrêtée. Je vis que j'étais en face de mon immeuble.

“Home,” Marty Estel said. “And remember. **Lay off her.**”

9. ride : 1. (ici) promenade, course (en voiture, à cheval, à vélo) ; (US. sl.) to take s.o. for a ride, enlever qn (pour le descendre). 2. piste, allée cavalière.

175

1. to look out : 1. (ici) veiller. 2. regarder dehors, donner sur, avoir une vue sur. 3. être à la recherche de qn. (for s.o.), guetter, être sur ses gardes. 4. chercher. # look-out, 1. garde, guet, observation, surveillance ; to be on the look-out, être sur le qui-vive 2. poste d'observation. 3. perspective.
2. loose : ici 1. libre, lâché et plus loin à propos de la serrure. 2. branlante) défaut, mal fixé.

5 “Why the **ride** home? **Just to tell me that?**”

10 “She asked me to **look out** for you. That’s why you’re **loose**. She likes you. I like her. See? You don’t want 15 any more trouble.”

“Trouble—” I started to say, and stopped. I was tired 20 of that **gag** for that night. “Thanks for the ride, and apart from that, **nuts to you.**” I turned away and went 25 into the apartment house and up.

The door lock was still loose but nobody 30 waited for me this time. They had taken Waxnose away long since. I left the door open and **threw the windows up** and I was 35 still sniffing at policemen’s cigar butts when the phone rang. It was her voice, cool, a 40 little hard, not touched by anything, almost amused. Well, she’d **been through** enough to **make** her that way, 45 probably.

3. to throw up (threw, thrown) : 1. (ici) lever, ouvrir haut (fenêtre). 2. jeter (en l’air). 3. rendre, vomir. 4. lâcher, renoncer (affaire).

176

4. to have been through (it) : en avoir vu de dures ; * I have basa through this book, j’ai fini ce livre ; to read a book through, dire un livre jusqu’au bout ; to be through with sth, en avoir fini avec qqch.
5. to make it : 1. (ici) m. à m. atteindre, arriver, cf. p. 64. 2. (fam.) réussir.

“Hello, brown-eyes. Make it home all right?”

6. pal : copain, pote; syn. chum (GB), buddy, bud (US).

7. to lay off : 1. ici (US. sl.) arrêter d’asticoter. 2. congédier, débaucher; lay off (m.) période de chômage.

50 “Your **pal** Marty brought me home. He told me to **lay off** you. Thanks with all my 55 heart, if I have any, but don’t call me up any more.”

“A little scared, Mr. 60 Marlowe?”

«Vous êtes chez vous», dit Marty Estel, «et, rappelez-vous, **laissez-la.**»

«Pourquoi cette **promenade** jusque chez moi ? Uniquement pour me dire ça ?»

«Elle m’a demandé de **veiller** sur vous. C’est pour ça que vous êtes libre. Elle vous aime bien. Elle me plaît. Vu ? Vous ne cherchez pas plus d’ennuis.»

«Des ennuis ...» commençai-je à dire, puis j’arrêtai. J’en avais assez de cette **comédie**, pour ce soir. «Merci pour le brin de conduite, et à part ça, **allez vous faire voir.**» Je me **retournai** et **montai** chez moi.

La serrure était toujours branlante, mais cette fois-ci personne ne m’attendait. Ils avaient embarqué Waxnose depuis longtemps. Je laissai la porte ouverte, **ouvris grand les fenêtres**, et je reniflais encore l’odeur de mégot de cigare de flic quand le téléphone sonna. C’était sa voix, froide, un peu dure, pas un brin émue, presque amusée. Ma foi, elle en avait sans doute assez vu pour prendre les choses ainsi.

«Salut, **zyeux** bruns. Bien rentré à la maison ?»

«Votre **pote** Marty m’a reconduit. Il m’a dit de vous **laisser tomber**. Merci de tout coeur, si j’en ai un, mais ne m’appellez plus.»

«Un peu effrayé, monsieur Dalmas ?»

“No. Wait for me to call you,” I said. “Good night, angel.”

5

“Good night, brown-eyes.”

The phone clicked. I put it away and shut the door and **pulled the bed down**. I undressed and lay on it for a while in the cold air.

15

Then I got up and had a drink and a shower and went to sleep.

They broke George at last, but not enough. He said there had been a fight over the girl and young Jeeter had **grabbed** the gun off the mantel and George had fought with him and it had **gone off**. All of which, of course, looked possible—in the papers. They never **pinned** the Arbogast killing on him or on anybody. They never found the gun that did it, but it was not Waxnose’s gun.

Waxnose disappeared—I never heard where. They didn’t touch old man Jeeter, because he never came out of his stroke, except to lie on his back and have **nurses** and tell people how he hadn’t lost a nickel in the **depression**.

Marty Estel called me up four times to tell me to lay off Harriet Huntress. I felt kind of sorry for the poor guy. He had it bad. I went out with her twice and sat with

-Non. Attendez que moi je vous appelle», dis-je. «Bonne nuit, mon ange.»

«Bonne nuit, zyeux-bruns. «

Le téléphone fit un bruit sec. Je l’écartai, fermai la porte et **rabattis le lit**. Je me déshabillai et restai un moment allongé dessus dans l’air frais.

Puis je me levai, bus un verre, pris une douche et allai dormir.

Ils finirent par faire parler Georges, mais pas suffisamment. Il déclara qu’il y avait eu une bagarre à cause de la fille et que le jeune Jeeter s’était emparé du pistolet sur le dessus de la cheminée et que le coup était parti alors que Georges se battait avec lui. Tout ça, bien sûr, paraissait plausible - dans les journaux. Ils ne l’**épinglèrent** jamais avec le meurtre d’Arbogast, pas plus que quiconque d’autre. Ils ne trouvèrent jamais l’arme qui l’avait tué, mais ce n’était pas celle de Waxnose. Ils ne touchèrent pas au vieux Jeeter, parce qu’il ne se remit jamais de son attaque, si ce n’est pour raconter aux gens, allongé sur le dos et entouré d’infirmières. comment il n’avait pas perdu un rond pendant la dépression.

Marty Estel m’appela quatre fois pour me dire de laisser tomber Harriet Huntress. Dans une certaine mesure, il me faisait un peu de peine. Il prenait ça mal. Je sortis avec elle deux fois et allai

8. to pull down : 1. (ici) baisser, rabattre. 2. démolir, abattre, renverser (gouvernement).

177

1. to grab : (sl.) saisir; empoigner.

2. to go off : 1. (ici) partir (coup). 2. s’en aller. 3. s’évanouir. 4. mourir, passer. 5. se détériorer (vin). 6. dérailler. 7. s’écarter.

3. to pin on : 1. (ici) : coller, fixer, plaquer. 2. épingler, attacher; a pin, 1. une épingle.. 2. broche, goupille, cheville.

4. nurse : 1. (ici) garde, infirmière. 2. nourrice; to nurse 1. soigner (malade). 2. nourrir, allaiter. 3. bercer (bébé)

5. Depression : 1. (ici) crise, dépression économique (fusion à la crise économique de 1929). 2. abaissement. 3. dénivèlement, affaïssement. 4. découragement marasme.

6. manners : 1. (ici) bonnes manières, 5
savoir-vivre. 2. façon, sorte. 3. moeurs ,
usage. 4. maintien, tenue.

her twice more at home, drinking her Scotch. It was nice, but I didn't have the money, the clothes, the time or the **manners**. Then she stopped being at the El Milano and I heard she had
10 gone to New York.

7. good-bye : au revoir, adieu (contraction de
God be with you Que Dieu soit avec vous ! 15

I was glad when she left—even though she didn't bother to tell me
15 **goodbye**.

m'asseoir chez elle deux autres fois boire son scotch. C'était bien, mais je n'avais ni les moyens, ni les vêtements, ni le temps, ni les **manières**. Puis elle cessa d'habiter à l'El Milano et j'appris qu'elle était partie pour New York.

Je fus soulagé de ce départ - même si elle ne se soucia pas de me dire **au revoir**.

FIN